

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115502080>

1
A10
67



CANADA

Government
Publication

TREATY SERIES 2001/13 RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS

Protocol between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED MEXICAN STATES** concerning the Transmission and Reception of Signals from Satellites for the Provision of Mobile-Satellite Services and Associated Feeder Links in Canada and the United Mexican States (with Annex)

Mexico, January 16, 2001

In force January 16, 2001

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Protocole entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE** relatif à l'émission et à la réception de signaux par satellite pour la fourniture de services mobiles par satellite de liaisons de connexion associées au Canada et aux États-Unis du Mexique (avec Annexe)

Mexico, le 16 janvier 2001

En vigueur le 16 janvier 2001





CANADA

TREATY SERIES **2001/13** RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS

Protocol between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED MEXICAN STATES** concerning the Transmission and Reception of Signals from Satellites for the Provision of Mobile-Satellite Services and Associated Feeder Links in Canada and the United Mexican States (with Annex)

Mexico, January 16, 2001

In force January 16, 2001

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Protocole entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE** relatif à l'émission et à la réception de signaux par satellite pour la fourniture de services mobiles par satellite de liaisons de connexion associées au Canada et aux États-Unis du Mexique (avec Annexe)

Mexico, le 16 janvier 2001

En vigueur le 16 janvier 2001

PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
CONCERNING
THE TRANSMISSION AND RECEPTION OF SIGNALS
FROM SATELLITES FOR THE PROVISION OF MOBILE-SATELLITE
SERVICES AND ASSOCIATED FEEDER LINKS
IN CANADA AND IN THE UNITED MEXICAN STATES

RECOGNIZING the long standing bonds of friendship and co-operation between the Governments of Canada and the United Mexican States (herein referred to as the "Parties");

PURSUANT to the Agreement Between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada Concerning the Provision of Satellite Services, signed April 9, 1999 (herein referred to as the "Agreement");

RECOGNIZING the sovereign right of countries to regulate their telecommunications, including the use and operation of the radio spectrum within their territory;

EMPHASIZING that there has been a long standing and successful bilateral relationship in coordinating the respective Satellite Systems of both countries through the International Telecommunication Union (the "ITU"), and that both Parties will apply these same positive efforts and expertise in the pending and future coordination of Satellites licensed by the Government of Canada (herein referred to as "Canada") and by the Government of the United Mexican States (herein referred to as "Mexico"), which are subject to this Protocol;

RECOGNIZING the enhanced opportunities for the provision of Satellite Services in Canada and in Mexico arising from the World Trade Organization General Agreement on Trade in Services, the growing needs of the Satellite communications industries of both Parties, and the public interest in the development of these services;

RECOGNIZING that the Parties have signed, under the auspices of the ITU, the Memorandum of Understanding to Facilitate Arrangements for Global Mobile Personal Communications by Satellite, Including Regional Systems (GMPCS-MoU); and

IN ORDER to facilitate the establishment of the conditions for the transmission and reception of signals from Satellites licensed by either Party for the provision of domestic and international Covered Services, as defined herein, to users in Canada and Mexico,

THE PARTIES agree as follows:

PROTOCOLE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
RELATIF
À L'ÉMISSION ET À LA RÉCEPTION
DE SIGNAUX PAR SATELLITE POUR LA FOURNITURE DE SERVICES
MOBILES PAR SATELLITE ET DE LIAISONS DE CONNEXION ASSOCIÉES
AU CANADA ET AUX ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

RECONNAISSANT les durables liens d'amitié et de collaboration existant entre les gouvernements du Canada et les États-Unis du Mexique (ci-après appelés les "parties");

EN VERTU de l'*Accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis du Mexique concernant la fourniture de services par satellite* signé le 9^e jour d'avril 1999 (ci-après appelé « l'Accord »);

RECONNAISSANT le droit souverain des pays de réglementer leurs télécommunications, y compris l'utilisation et l'exploitation du spectre des radiofréquences sur leur territoire;

SOULIGNANT le fait qu'il existe depuis longtemps des relations bilatérales fructueuses entre les deux pays dans le cadre de la coordination des systèmes à satellites par le truchement de l'Union internationale des télécommunications (UIT), et que les deux pays déploieront les mêmes efforts constructifs et la même compétence dans la coordination en cours et à venir des satellites auxquels a été attribuée une licence du gouvernement canadien (ci-après appelé « le Canada ») et du gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après appelé « le Mexique »), soumis au présent Protocole;

RECONNAISSANT les occasions accrues pour la fourniture de services par satellite au Canada et au Mexique découlant de l'Accord général sur le commerce des services de l'Organisation mondiale du commerce, des besoins croissants des industries des communications par satellite des deux parties ainsi que de l'intérêt public qu'il y a à développer ces services;

RECONNAISSANT que les deux parties ont signé, sous l'égide de l'UIT, le *Mémoire d'accord visant à faciliter les arrangements relatifs aux terminaux d'utilisateur de communications personnelles mobiles mondiales par satellite, y compris les systèmes régionaux (GMPCS)*; et

AFIN D'ÉTABLIR les conditions pour l'émission et la réception de signaux en provenance de satellites auxquels l'une ou l'autre partie a attribué une licence pour la fourniture, aux utilisateurs du Canada et du Mexique, de services nationaux et internationaux définis aux présentes,

LES PARTIES conviennent de ce qui suit :

ARTICLE I

Purposes

1. The purposes of this Protocol are:
 - 1.1 To establish conditions and technical criteria for the use of Canadian and Mexican Satellites and Earth Stations for the provision of Covered Services, as defined herein, to, from, and within the territories of the Parties.
 - 1.2 To facilitate the provision of Covered Services covered by this Protocol to, from, and within Canada and Mexico via Satellites licensed by either Party.

ARTICLE II

Scope

1. The provisions of this Protocol are without prejudice to the rights and obligations of Canada and Mexico under the Constitution and Convention of the ITU (Geneva, 1992, as amended from time to time) and its Radio Regulations, the North American Free Trade Agreement and the General Agreement on Trade in Services (GATS) of the World Trade Organization, in particular the Fourth Protocol on Basic Telecommunication Services.
2. For Canada, this Protocol is limited to the consideration of Covered Services and does not include those services which are regulated under the Broadcasting Act of Canada, where such services are intended for direct reception by the public.
3. For Mexico, this Protocol is limited to the consideration of Covered Services and does not include those services which are intended for direct reception by the public, either free or restricted (paid subscription services).

ARTICLE III

Definitions

1. For the purposes of this Protocol:
 - 1.1 Mobile-Satellite Service ("MSS") means any radiocommunication signals that are transmitted and/or received by Mobile Earth Stations using one or more Satellites licensed by either Party or, alternatively, between two or more Satellites used by this service which are licensed by either Party;
 - 1.2 Feeder Links means a radio link between a Fixed Earth Station and one or more MSS Satellites licensed by either Party;

ARTICLE PREMIER

Objet

1. Le présent Protocole a pour objet :
 - 1.1 D'établir les conditions et les critères techniques pour l'utilisation des satellites et des stations terriennes, auxquels une licence a été attribuée par le Canada ou le Mexique, pour la fourniture des services définis aux présentes, à destination et en provenance du territoire des parties, et sur celui-ci.
 - 1.2 De faciliter la fourniture des services régis par le présent Protocole en provenance, à destination et à l'intérieur du Canada et du Mexique au moyen de satellites auxquels une licence a été attribuée par l'une ou l'autre partie.

ARTICLE II

Champ d'application

1. Les dispositions du présent Protocole sont établies sous toute réserve des droits et des obligations du Canada et du Mexique aux termes de la Constitution et de la Convention de l'UIT (Genève, 1992, tels que modifiés de temps à autre), du Règlement sur les télécommunications de l'UIT, de l'Accord de libre-échange nord-américain, de l'Accord général sur le commerce des services (AGCS) de l'Organisation mondiale du commerce, en particulier du Quatrième protocole sur les services de télécommunications de base.
2. Pour le Canada, le présent Protocole s'applique uniquement aux services définis aux présentes et ne s'applique pas aux services qui sont régis par la Loi sur la radiodiffusion du Canada, lorsque ces services sont destinés à être reçus directement par le public.
3. Pour le Mexique, le présent Protocole s'applique uniquement aux services définis aux présentes et ne s'applique pas aux services qui sont destinés à être reçus directement par le public, qu'ils soient gratuits ou restreints (services à abonnement payé).

ARTICLE III

Définitions

1. Aux fins du présent Protocole, s'appliquent les définitions suivantes :
 - 1.1 Service mobile par satellite (« SMS ») signifie tous signaux de télécommunications émis et/ou reçus par des stations terriennes mobiles faisant appel à un ou à plusieurs satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie ou, éventuellement, entre deux ou plusieurs satellites utilisés par ce service et auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie;
 - 1.2 Liaison de connexion signifie une liaison radioélectrique entre une station terrienne fixe et un ou plusieurs satellites SMS auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie;

- 1.3 Covered Services means MSS and MSS Feeder Links;
 - 1.4 Mobile Earth Station means an Earth Station used to provide MSS while in motion, during halts at unspecified points, or at any specified point within a particular area;
 - 1.5 Fixed Earth Station means an Earth Station at a specified fixed point used to provide MSS Feeder Links and interconnection between the MSS Satellite Network and the public switched telephone network and/or other networks;
 - 1.6 Unless otherwise specified in this Protocol, the term Earth Station shall include both Mobile Earth Stations and Fixed Earth Stations which are used for the purpose of providing the Covered Services; and
 - 1.7 The terms "Advance Publication" and "Coordination" shall have the meanings set forth in the ITU Radio Regulations.
2. The terms defined in the Agreement are also applicable to this Protocol.

ARTICLE IV

Implementing Entities

- 1. As provided for in Article III of the Agreement, the Administrations responsible for implementing this Protocol shall be:
 - 1.1 For Canada, the Department of Industry; and
 - 1.2 For Mexico, the Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

ARTICLE V

Covered Services Frequencies

- 1. This Protocol applies solely to the frequency bands typically paired as set forth in the appendix to this Protocol (the "Appendix") utilized for the provision of Covered Services.
- 2. The use of the frequency bands set forth in the Appendix, in the territory of a Party, must comply with the applicable Canadian and Mexican laws, regulations, rules, administrative provisions, policies, licensing procedures, conditions set forth in this Protocol and the respective national frequency allocation tables, and take into consideration the systems currently operating in these bands and any applicable international agreements of the Parties.
- 3. This Protocol does not apply to frequency bands not listed in the Appendix.

- 1.3 Services définis aux présentes signifie SMS et liaisons de connexion du MSS;
 - 1.4 Station terrienne mobile signifie une station terrienne utilisée pour fournir le SMS lorsqu'elle est en mouvement, ou pendant des haltes en des points non définis, ou en tout point défini à l'intérieur d'une zone particulière;
 - 1.5 Station terrienne fixe signifie une station terrienne implantée en un emplacement fixe défini et utilisée pour assurer des liaisons de connexion SMS et l'interconnexion entre le réseau de satellites SMS et le réseau téléphonique commuté public et/ou d'autres réseaux;
 - 1.6 Sauf indication contraire dans le présent Protocole, le terme « station terrienne » s'entend tant des stations terriennes mobiles que des stations terriennes fixes qui sont utilisées pour fournir les services définis aux présentes;
 - 1.7 Les termes « publication avancée » et « coordination » ont la même signification que dans le Règlement des radiocommunications de l'UIT.
2. Les définitions de l'Accord s'appliquent également au présent Protocole.

ARTICLE IV

Organismes chargés de la mise en œuvre

- 1. Tel que stipulé à l'article III de l'Accord, les administrations chargées de la mise en œuvre du présent Protocole sont :
 - 1.1 Pour le Canada, le ministère de l'Industrie;
 - 1.2 Pour le Mexique, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

ARTICLE V

Fréquences des services définis aux présentes

- 1. Le présent Protocole s'applique uniquement aux bandes de fréquences normalement appariées tel qu'indiqué en son annexe (« l'Annexe ») et utilisées pour la fourniture des services définis aux présentes.
- 2. Les bandes de fréquences définies à l'Annexe devront être utilisées sur le territoire d'une partie en conformité avec les lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation applicables du Canada et du Mexique, ainsi qu'avec les conditions énoncées au présent Protocole et les tableaux nationaux d'assignation de fréquences tout en tenant compte des systèmes actuellement exploités dans ces bandes et de tout accord international applicable des parties.
- 3. Le présent Protocole ne s'applique pas aux bandes de fréquences qui ne sont pas mentionnées à l'Annexe.

ARTICLE VI

Conditions of Use

1. Licences or authorizations for the provision of Covered Services shall be issued as efficiently and expeditiously as possible by the Administrations in conformance with their respective laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures for transmit and/or receive Earth Stations (including Blanket Licences and Spectrum Licences for transmit and/or receive Mobile Earth Stations) and any other applicable Licence for the provision of Covered Services.
2. Each Party shall apply its domestic laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures in a transparent and non-discriminatory manner to the Satellites and Earth Stations licensed by either Party, and to all applications for a Licence or authorization, including Blanket Licences and other applicable Licences, for MSS Satellite Networks, to transmit and/or receive Covered Service signals via Satellites and Earth Stations licensed by either Party.
3. Non-conformance to the applicable laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures of a Party may result in loss of the Licence or authorization granted by the relevant Administration.
4. The principal laws, regulations, rules, policies and licensing procedures of the Parties, which are applicable to this Protocol, are indicated below:
 - 4.1 For Canada, the laws, regulations, rules, policies and procedures for the granting of Licences in Canada to transmit or receive Covered Services via Satellites licensed by either Party (including licences for Fixed Earth Stations), include the Industry Canada Act, the Radiocommunication Act, the Telecommunications Act, the Broadcasting Act, their subordinate regulations and related policies, Orders and Decisions, and any other laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures of Canada related to these services, as amended from time to time.
 - 4.2 For Mexico, the laws, regulations, rules, policies and procedures for the granting of Licences in Mexico to transmit or receive Covered Services via Satellites licensed by either Party (including Licences for Fixed Earth Stations), include the Ley Federal de Telecomunicaciones, the Ley de Vías Generales de Comunicación, the Ley Federal de Radio y Televisión, the Reglamento de Telecomunicaciones, the Reglamento de Comunicación Vía Satélite, the Reglamento del Servicio de Televisión y Audio Restringidos, the Reglas del Servicio de Larga Distancia, the Reglas para prestar el Servicio de Larga Distancia Internacional, and any other laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures of Mexico related to these services, as amended from time to time.

ARTICLE VI

Conditions d'utilisation

1. Les licences ou les autorisations pour la fourniture des services définis aux présentes seront attribuées aussi efficacement et rapidement que possible par les administrations en conformité de leurs lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation respectifs pour les stations terriennes d'émission et/ou de réception (y compris les licences générales et les licences de spectre pour les stations terriennes mobiles d'émission et/ou de réception et toute autre licence applicable à la fourniture de services définis aux présentes).
2. Chaque partie appliquera ses lois, ses règlements, ses règles, ses dispositions administratives, ses politiques et ses procédures d'autorisation de manière transparente et non discriminatoire aux satellites et aux stations terriennes faisant l'objet d'une licence de l'une ou de l'autre partie, et à toutes les demandes de licence ou d'autorisation, y compris les licences générales et autres licences applicables, pour les réseaux de satellites SMS, pour émettre et/ou recevoir les signaux des services définis aux présentes, au moyen de satellites et de stations terriennes auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie.
3. Le non-respect des lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation applicables d'une partie peut entraîner la perte de la licence ou de l'autorisation attribuée par l'administration pertinente.
4. Les lois, règlements, règles, politiques et procédures d'autorisation principaux des parties applicables au présent Protocole sont indiqués ci-dessous :
 - 4.1 Pour le Canada, les lois, les règlements, les règles, les politiques et les procédures régissant au Canada l'attribution des licences d'émission ou de réception des signaux des services par satellite définis aux présentes et faisant l'objet d'une licence attribuée par l'une ou l'autre partie (y compris les licences pour les stations terriennes fixes) comprennent la Loi sur le ministère de l'Industrie, la Loi sur les radiocommunications, la Loi sur les télécommunications, la Loi sur la radiodiffusion, ainsi que leurs règlements d'application et les politiques qui s'y rapportent, les décrets, les ordonnances et les décisions et tout autre loi, règlement, règle, disposition administrative et procédure d'autorisation du Canada, tels que modifiés de temps à autre, qui s'appliquent à ces services.
 - 4.2 Pour le Mexique, les lois, les règlements, les règles, les politiques et les procédures régissant au Mexique l'attribution des licences d'émission ou de réception des signaux des services par satellite définis aux présentes et faisant l'objet d'une licence attribuée par l'une ou l'autre partie (y compris les licences pour les stations terriennes fixes) comprennent la Ley Federal de Telecomunicaciones, la Ley de Vías Generales de Comunicación, la Ley Federal de Radio y Televisión, le Reglamento de Telecomunicaciones, le Reglamento de Comunicación Vía Satélite, le Reglamento del Servicio de Televisión y Audio Restringidos, les Reglas del Servicio de Larga Distancia, les Reglas para prestar el Servicio de Larga Distancia Internacional et tout autre loi, règlement, règle, disposition administrative et procédure d'autorisation du Mexique, tels que modifiés de temps à autre, qui s'appliquent à ces services.

- 4.3 The Administrations will exchange the most up-to-date official texts of national laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures related to the Covered Services at the time of signature of this Protocol, and on June 1 of every year thereafter.
5. Nothing in this Protocol shall be construed to permit interim or permanent limits on the number of:
 - 5.1 MSS satellites licensed by either Party, which may transmit to, from, and/or within the territory of either Party pursuant to this Protocol and the Agreement;
 - 5.2 Persons granted a Licence or authorization in Canada to transmit and/or receive Covered Services via Satellite, including Licences for Fixed Earth Stations, licensed by either Party; and
 - 5.3 Persons granted a Licence in Mexico to transmit and/or receive the Covered Service via Satellites, including Licences for Fixed Earth Stations, licensed by either Party (including Licences for transmission to, or for commercialization of signals coming from, such Satellite).
6. The Parties acknowledge that there may be special circumstances where it would be in the interests of both countries not to preclude their respective Satellites from providing assistance to one another. One such case would be the provision of support and assistance, subject to the availability of facilities and to the extent it is technically feasible, in the case of a catastrophic failure of either system or during any period of temporary shortage of adequate Satellite facilities.
7. Each Administration shall permit Covered Services signals to be transmitted directly to and received from Earth Stations through Satellites licensed by either Party without requiring that such signals be retransmitted over an intermediary Satellite System.
8. Each Administration shall ensure that Earth Stations licensed by such Administration for the provision of Covered Services are able to interconnect to such Party's public switched telecommunications network and/or other networks under non-discriminatory, transparent and cost-oriented terms at any technically feasible point in the network.
9. Communications involving signals of Covered Services to or from third countries through satellites licensed by either Party are permitted under this Protocol. Transmission or reception of such signals to or from third countries shall be subject to each Party's applicable laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures, applied in a non-discriminatory and transparent manner, regardless of which Party licensed the relevant Satellite.

- 4.3 Les administrations s'échangeront les derniers textes officiels parus de leurs lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation nationaux applicables aux services définis aux présentes lors de la signature du présent Protocole, et le 1^{er} juin de chaque année par la suite.
5. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait permettre d'établir des limites provisoires ou permanentes au nombre des :
 - 5.1 Satellites SMS auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie et autorisés à émettre à destination, en provenance ou à l'intérieur du territoire de l'une ou de l'autre partie en vertu du présent Protocole et de l'Accord;
 - 5.2 Entités requérantes auxquelles est attribuée au Canada une licence ou une autorisation les autorisant à émettre et/ou à recevoir des services définis aux présentes au moyen de satellites, y compris les licences attribuées aux stations terriennes fixes par l'une ou l'autre partie ;
 - 5.3 Entités requérantes auxquelles est attribuée au Mexique une licence les autorisant à émettre et/ou à recevoir les services définis aux présentes au moyen de satellites, y compris les licences attribuées aux stations terriennes fixes par l'une ou l'autre partie (y compris les licences pour l'émission à destination d'un tel satellite ou pour la commercialisation de signaux en provenance d'un tel satellite).
6. Les parties admettent qu'il peut y avoir des circonstances spéciales où il serait dans l'intérêt des deux pays de ne pas empêcher leurs satellites respectifs de s'entraider. Un exemple serait la fourniture de soutien et d'aide, sous réserve de la disponibilité des installations et des contraintes techniques, dans le cas d'une panne catastrophique de l'un ou de l'autre système ou pendant une période de manque temporaire d'installations de satellite adéquates.
7. Chaque administration permettra que les signaux des services définis aux présentes soient émis directement à destination de stations terriennes et reçus en provenance de celles-ci au moyen de satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie sans exiger qu'ils soient retransmis par un système de satellite intermédiaire.
8. Chaque administration doit veiller à ce que les stations terriennes auxquelles elle a attribué une licence pour la fourniture des services définis aux présentes soient en mesure de s'interconnecter au réseau téléphonique commuté public de ladite partie et/ou à d'autres réseaux de façon non discriminatoire, transparente et économique en tout point techniquement convenable du réseau.
9. Les signaux des services définis aux présentes peuvent être fournis pour la transmission entre l'une ou l'autre partie et des pays tiers au moyen de satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie. L'émission ou la réception desdits signaux à destination ou en provenance de pays tiers est assujettie aux lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation applicables de chaque partie, appliqués de manière transparente et non discriminatoire, quelle que soit la partie ayant délivré la licence pour le satellite utilisé.

ARTICLE VII

Technical Coordination Procedures

1. Nothing in this Protocol shall affect the rights and obligations of a Party to frequency assignments and associated orbital positions already assigned to it in accordance with the ITU Radio Regulations.
2. Nothing in this Protocol shall affect the rights and obligations of a Party regarding the technical coordination of frequencies and associated orbital positions of Satellites of the other Party, or third parties, not covered by this Protocol, pursuant to the ITU Radio Regulations.
3. Any Satellite licensed by one of the Parties that is in the Advance Publication or in Coordination stage, or in operation in accordance with the relevant ITU Radio Regulations, shall continue to have its appropriate status under the ITU Radio Regulations notwithstanding the provisions of this Protocol.
4. This Protocol shall not oblige either Administration to require that any operator of a Satellite licensed by one of the Parties substantially alter its ongoing operations and technical characteristics in order to accommodate new Satellites licensed by either Party for the provision of the Covered Services.
5. In the event that there is harmful interference to a Satellite or an Earth Station licensed by one of the Parties for the provision of the Covered Services, notification shall be made to the Administration responsible for licensing the interfering Satellite or Earth Station. Both Administrations shall analyze the information on the interfering signal, shall consult on solutions and shall seek to agree on the appropriate actions to resolve the interference.
6. Each Administration agrees to exert its best efforts to assist the other Administration in the technical coordination of new, and modifications to current, Satellite Network frequency assignments and associated orbital positions. Each Administration shall concur with the requests of the other Administration made through the ITU for coordination of Satellite Networks, and modifications thereto, provided that such requests are consistent with ITU Radio Regulations and applicable national policies, technical rules and regulations and result in technical compatibility of the affected Satellite Networks and terrestrial systems of the Administration.

ARTICLE VII

Procédures de coordination technique

1. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait influencer sur les droits et les obligations d'une partie au regard des assignations de fréquences, et des positions orbitales qui leur sont associées, lesquelles lui ont déjà été attribuées conformément au Règlement des radiocommunications de l'UIT.
2. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait influencer sur les droits et les obligations d'une partie au regard de la coordination technique des fréquences, et des positions orbitales qui leur sont associées, des satellites de la partie cocontractante ou des tiers qui ne sont pas couvertes par le présent Protocole, en vertu du Règlement des radiocommunications de l'UIT.
3. Tout satellite auquel a été attribuée une licence de l'une des parties qui se trouve au stade Publication avancée ou Coordination, ou en exploitation conformément aux dispositions pertinentes du Règlement des radiocommunications de l'UIT, maintiendra son statut au titre du Règlement des radiocommunications de l'UIT, nonobstant les dispositions du présent Protocole.
4. Le présent Protocole n'oblige aucune des administrations à exiger qu'un exploitant de satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une des parties modifie substantiellement ses opérations et ses caractéristiques techniques courantes afin d'accommoder de nouveaux satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie pour la fourniture des services définis aux présentes.
5. En cas d'interférence préjudiciable à un satellite ou à une station terrienne auxquels a été attribuée une licence d'une des parties pour la fourniture des services définis aux présentes, avis en sera donné à l'administration qui a accordé la licence pour le satellite ou pour la station terrestre responsable de l'interférence. Les deux administrations analyseront les données du signal interférant, se consulteront sur les solutions possibles et s'efforceront de trouver un accord sur les mesures à prendre pour éliminer l'interférence.
6. Chaque administration convient de s'efforcer de prêter assistance à l'autre pour la coordination technique des nouvelles assignations de fréquences, et des positions orbitales qui leur sont associées, du réseau de satellites, ou des modifications apportées à celles en vigueur. Chaque administration accédera aux demandes de l'autre, effectuées par le truchement de l'UIT, pour la coordination des réseaux de satellites, et pour leurs modifications, à la condition que ces demandes soient conformes au Règlement des radiocommunications de l'UIT et aux politiques, aux règles et règlements techniques nationaux applicables, et assurent la compatibilité technique des réseaux de satellites et des systèmes terrestres visés de l'administration.

ARTICLE VIII

MSS and Related Authorizations

1. Canada agrees to permit Satellites licensed by Mexico to provide domestic and international Covered Services to, from, and within Canada, subject to compliance with the conditions set forth in Article IV (1.1) of the Agreement. In order to receive a Licence in Canada to transmit and/or receive Covered Service signals via Satellites licensed by either Administration (including Blanket Licences and other applicable Licences), Persons must comply with applicable Canadian laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures. Fixed Earth Stations licensed by either Administration will be able to transmit Covered Services to, and receive Covered Services from, Mobile Earth Stations licensed by Canada within the territory of Canada via Satellites licensed by either Administration.
2. Mexico agrees to permit Satellites licensed by Canada to provide domestic and international Covered Services to, from, and within Mexico, subject to compliance with the conditions set forth in Article IV (1.2) of the Agreement. In order to receive a Licence in Mexico to transmit and/or receive Covered Service signals via Satellites licensed by either Administration (including Licences for Fixed Earth Stations), Persons must comply with applicable Mexican laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures. Fixed Earth Stations licensed by either Administration will be able to transmit Covered Services to, and receive Covered Services from, Mobile Earth Stations licensed by Mexico within the territory of Mexico via Satellites licensed by either Administration.

ARTICLE VIII

SMS et autorisations connexes

1. Le Canada convient de permettre aux satellites auxquels a été attribuée une licence du Mexique de fournir des services nationaux et internationaux définis aux présentes, à destination, en provenance et à l'intérieur du Canada, sous réserve que soient respectées les dispositions du paragraphe 1.1 de l'article IV de l'Accord. Pour pouvoir obtenir une licence au Canada pour émettre et/ou recevoir des signaux des services définis aux présentes au moyen de satellites auxquels l'une ou l'autre administration a attribué une licence (y compris les licences générales et autres licences applicables), les entités requérantes doivent se conformer aux lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation canadiens applicables. Les stations terriennes fixes faisant l'objet d'une licence de l'une ou de l'autre administration seront autorisées à émettre des services définis aux présentes à destination de stations terriennes mobiles auxquelles une licence a été attribuée par le Canada sur le territoire du Canada et à recevoir de tels services en provenance de telles stations, au moyen de satellites auxquels l'une ou l'autre administration a attribué une licence.

2. Le Mexique convient de permettre aux satellites auxquels a été attribuée une licence du Canada de fournir des services nationaux et internationaux définis aux présentes, à destination, en provenance et à l'intérieur du Mexique, sous réserve que soient respectées les dispositions du paragraphe 1.2 de l'article IV de l'Accord. Pour pouvoir obtenir une licence au Mexique pour émettre et/ou recevoir des signaux des services définis aux présentes au moyen de satellites auxquels l'une ou l'autre administration a attribué une licence (y compris des licences pour des stations terriennes fixes), les entités requérantes doivent se conformer aux lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation mexicains applicables. Les stations terriennes fixes faisant l'objet d'une licence de l'une ou de l'autre administration seront autorisées à émettre des services définis aux présentes à destination de stations terriennes mobiles auxquelles une licence a été attribuée par le Mexique sur le territoire du Mexique et à recevoir de tels services en provenance de telles stations, au moyen de satellites auxquels l'une ou l'autre administration a attribué une licence.

ARTICLE IX

Entry Into Force, Amendment and Termination

1. This Protocol shall enter into force upon signature by both Parties.
2. The Appendix to this Protocol may be amended by an exchange of letters between the Administrations.
3. This Protocol shall remain in force until it is replaced by a new Protocol, or until it is terminated in accordance with Article XI of the Agreement.
4. Termination of this Protocol shall enter into effect six months after receipt of notification. Upon termination, an Administration may, at its discretion, terminate any licence or authorization issued pursuant to this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives have signed the present Protocol.

DONE at Mexico City, this 16th day of January 2004,
in duplicate, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

Keith H. Christie

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Keith H. Christie
Ambassador

Pedro Cerisola y Weber

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES

Pedro Cerisola y Weber
Secretary of Communications
and Transportation

WITNESS OF HONOR

Ezequiel Rosillo Gortázar
Ambassador of Mexico in Canada

ARTICLE IX

Entrée en vigueur, amendement et dénonciation

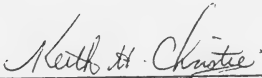
1. Le présent Protocole entre en vigueur au moment de sa signature par les deux parties.
2. L'annexe au présent Protocole peut être amendée par échange de lettres entre les administrations.
3. Le présent Protocole demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un nouveau ou qu'il soit dénoncé conformément à l'article XI de l'Accord.
4. La dénonciation du présent Protocole prend effet six mois après réception de sa notification. En cas d'extinction du présent Protocole, les administrations ont chacune le pouvoir discrétionnaire de résilier toute licence attribuée sur son fondement.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Protocole.

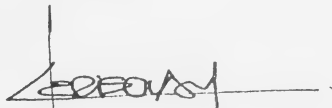
FAIT en double exemplaire à *MEXICO*, le *14* jour de *janvier* de *2001*
en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE**

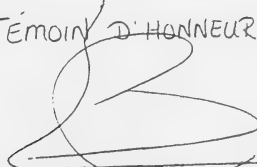


Keith H. Christie
Ambassadeur



Pedro Cerisola y Weber
Ministre de Communications
et Transports

TÉMOIN D'HONNEUR



Exequiel Padilla Couttonkne
Ambassadeur du Mexique au Canada

APPENDIX

1. The following frequency bands are referred to by Article V of this Protocol:

MSS Frequency Bands

<u>Uplink Frequencies</u>	<u>Downlink Frequencies</u>
148 - 150.05 MHz	137 - 138 MHz
399.9 - 400.05 MHz	400.15 - 401 MHz
454 - 456 MHz	
459 - 460 MHz	
1610 - 1626.5 MHz	2483.5 - 2500 MHz
1626.5 - 1660.5 MHz	1525 - 1559 MHz
1990 - 2025 MHz	2165 - 2200 MHz

MSS Feeder Link Frequency Bands

<u>Uplink Frequencies</u>	<u>Downlink Frequencies</u>
5 150 - 5 250 MHz	6 700 - 7 075 MHz
12.75 - 13.25 GHz	10.7 - 10.95 GHz
	11.2 - 11.45 GHz
29.1 - 29.5 GHz	19.3 - 19.7 GHz

MSS Inter-Satellite Links

23 - 23.55 GHz

2. Consistent with Article VI, Paragraph 4 of this Protocol, the use of the frequency bands listed above, in the territory of a Party, must comply with the applicable laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures of the Parties, conditions set forth in this Protocol and the respective national frequency allocation tables and take into consideration the systems currently operating in these frequency bands and any applicable international agreements of the Parties.
3. This Protocol does not apply to Covered Services in frequency bands not listed above.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Protocol between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States concerning the Transmission and Reception of Signals from Satellites for the Provision of Mobile-Satellite Services and Associated Feeder Links in Canada and the United Mexican States (with Annex)* done at Mexico, January 16, 2001, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Protocole entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'émission et la réception de signaux par satellite pour la fourniture de services mobiles par satellite de liaisons de connexion associées au Canada et aux États-Unis du Mexique (avec Annexe)*, fait à Mexico, le 16 janvier 2001, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2001/13

ISBN 0-660-61646-7

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2001/13

ISBN 0-660-61646-7



CANADA

Gouvernement
Publications

TREATY SERIES **2001/14** RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS

Protocol between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED MEXICAN STATES** concerning the Transmission and Reception of Signals from Satellites for the Provision of Fixed-Satellite Services in Canada and the United Mexican States

Mexico, January 16, 2001

In force January 16, 2001

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Protocole entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE** relatif à l'émission et à la réception de signaux par satellite pour la fourniture de services fixes par satellite au Canada et aux États-Unis du Mexique

Mexico, le 16 janvier 2001

En vigueur le 16 janvier 2001





CANADA

TREATY SERIES **2001/14** RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS

Protocol between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED MEXICAN STATES** concerning the Transmission and Reception of Signals from Satellites for the Provision of Fixed-Satellite Services in Canada and the United Mexican States

Mexico, January 16, 2001

In force January 16, 2001

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Protocole entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE** relatif à l'émission et à la réception de signaux par satellite pour la fourniture de services fixes par satellite au Canada et aux États-Unis du Mexique

Mexico, le 16 janvier 2001

En vigueur le 16 janvier 2001

PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
CONCERNING
THE TRANSMISSION AND RECEPTION OF SIGNALS FROM SATELLITES
FOR THE PROVISION OF FIXED-SATELLITE SERVICES
IN CANADA AND THE UNITED MEXICAN STATES

RECOGNIZING the long standing bonds of friendship and co-operation between the Governments of Canada and the United Mexican States (herein referred to as the "Parties");

PURSUANT to the *Agreement Between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada Concerning the Provision of Satellite Services*, signed April 9, 1999 (herein referred to as the "Agreement");

RECOGNIZING the sovereign right of countries to regulate their telecommunications, including the use and operation of the radio spectrum within their territory;

EMPHASIZING that there has been a long standing and successful bilateral relationship in coordinating the respective Satellite Systems of both countries through the International Telecommunication Union (the "ITU"), and that both Parties will apply these same positive efforts and expertise in the pending and future coordination of Satellites licensed by the Government of Canada (herein referred to as "Canada") and by the Government of the United Mexican States (herein referred to as "Mexico"), which are subject to this Protocol;

RECOGNIZING the enhanced opportunities for the provision of Satellite Services in Canada and in Mexico arising from the World Trade Organization General Agreement on Trade in Services, the growing needs of the Satellite communications industries of both Parties, and the public interest in the development of these services; and

IN ORDER to facilitate the establishment of the conditions for the transmission and reception of signals from Satellites licensed by either Party for the provision of domestic and international Fixed-Satellite Services, as defined herein, to users in Canada and Mexico,

THE PARTIES agree as follows:

PROTOCOLE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

RELATIF

**À L'ÉMISSION ET À LA RÉCEPTION DE SIGNAUX PAR SATELLITE
POUR LA FOURNITURE DE SERVICES FIXES PAR SATELLITE
AU CANADA ET AUX ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE**

RECONNAISSANT les durables liens d'amitié et de collaboration existant entre les gouvernements du Canada et les États-Unis du Mexique (ci-après appelés les "parties");

EN VERTU de l'Accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis du Mexique concernant la fourniture de services par satellite signé le 9^e jour d'avril 1999 (ci-après appelé « l'Accord »);

RECONNAISSANT le droit souverain des pays de réglementer leurs télécommunications, y compris l'utilisation et l'exploitation du spectre des radiofréquences sur leur territoire;

SOULIGNANT le fait qu'il existe depuis longtemps des relations bilatérales fructueuses entre les deux pays dans le cadre de la coordination des systèmes à satellites par le truchement de l'Union internationale des télécommunications (UIT), et que les deux pays déploieront les mêmes efforts constructifs et la même compétence dans la coordination en cours et à venir des satellites auxquels a été attribuée une licence du gouvernement canadien (ci-après appelé « le Canada ») et du gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après appelé « le Mexique »), soumis au présent Protocole;

RECONNAISSANT les occasions accrues pour la fourniture de services par satellite au Canada et au Mexique découlant de l'Accord général sur le commerce des services de l'Organisation mondiale du commerce, des besoins croissants des industries des communications par satellite des deux parties ainsi que de l'intérêt public qu'il y a à développer ces services; et

AFIN D'ÉTABLIR les conditions pour l'émission et la réception de signaux en provenance de satellites auxquels l'une ou l'autre partie a attribué une licence pour la fourniture, aux utilisateurs du Canada et du Mexique, de services fixes par satellite nationaux et internationaux,

LES PARTIES conviennent de ce qui suit :

ARTICLE I

Purposes

1. The purposes of this Protocol are:
 - 1.1 To establish conditions and technical criteria for the use of Canadian and Mexican Satellites and Earth Stations for the provision of Fixed-Satellite Services, as defined herein, to, from, and within the territories of the Parties.
 - 1.2 To facilitate the provision of Fixed-Satellite Services covered by this Protocol to, from, and within Canada and Mexico via Satellites licensed by either Party.

ARTICLE II

Scope

1. The provisions of this Protocol are without prejudice to the rights and obligations of Canada and Mexico under the Constitution and Convention of the ITU (Geneva, 1992, as amended from time to time) and its Radio Regulations, the North American Free Trade Agreement and the General Agreement on Trade in Services (GATS) of the World Trade Organization, in particular the Fourth Protocol on Basic Telecommunication Services.
2. For Canada, this Protocol is limited to the consideration of Fixed-Satellite Services and does not include those services which are regulated under the Broadcasting Act of Canada, where such services are intended for direct reception by the public.
3. For Mexico, this Protocol is limited to the consideration of Fixed-Satellite Services and does not include those services which are intended for direct reception by the public, either free or restricted (paid subscription services).

ARTICLE III

Definitions

1. For the purposes of this Protocol:
 - 1.1 Fixed-Satellite Services ("FSS") mean any radiocommunication signals that are transmitted and/or received by Earth Stations, located at specified fixed positions or at any fixed point within a specified area, using one or more Satellites licensed by either Party;
 - 1.2 FSS include, but are not limited to, signals carrying video or video/audio distributed to cable television head-end and multipoint distribution service facilities; and
 - 1.3 The terms "Advance Publication" and "Coordination" shall have the meanings set forth in the ITU Radio Regulations.

ARTICLE 1

Objet

1. Le présent Protocole a pour objet :
 - 1.1 D'établir les conditions et les critères techniques pour l'utilisation des satellites et des stations terriennes, auxquels une licence a été attribuée par le Canada ou le Mexique, pour la fourniture des services fixes par satellite, à destination et en provenance du territoire des parties, et sur celui-ci.
 - 1.2 De faciliter la fourniture des services fixes par satellite régis par le présent Protocole en provenance, à destination et à l'intérieur du Canada et du Mexique au moyen de satellites auxquels une licence a été attribuée par l'une ou l'autre partie.

ARTICLE II

Champ d'application

1. Les dispositions du présent Protocole sont établies sous toute réserve des droits et des obligations du Canada et du Mexique aux termes de la Constitution et de la Convention de l'UIT (Genève, 1992, tels que modifiés de temps à autre), du Règlement sur les télécommunications de l'UIT, de l'Accord de libre-échange nord-américain, de l'Accord général sur le commerce des services (AGCS) de l'Organisation mondiale du commerce, en particulier du Quatrième protocole sur les services de télécommunications de base.
2. Pour le Canada, le présent Protocole s'applique uniquement aux services fixes par satellite et ne s'applique pas aux services qui sont régis par la Loi sur la radiodiffusion du Canada, lorsque ces services sont destinés à être reçus directement par le public.
3. Pour le Mexique, le présent Protocole s'applique uniquement aux services fixes par satellite et ne s'applique pas aux services qui sont destinés à être reçus directement par le public, qu'ils soient gratuits ou restreints (services à abonnement payé).

ARTICLE III

Définitions

1. Aux fins du présent Protocole, s'appliquent les définitions suivantes :
 - 1.1 Services fixes par satellite (« SFS ») signifie tous signaux de télécommunications émis et/ou reçus par des stations terriennes implantées en des emplacements fixes définis ou en tout point fixe à l'intérieur d'une zone définie et faisant appel à un ou à plusieurs satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie;
 - 1.2 Les SFS incluent, non limitativement, les signaux porteurs de vidéo ou de vidéo/audio distribués aux installations de tête de ligne de télévision par câble et de service de distribution multipoint;
 - 1.3 Les termes « publication avancée » et « coordination » ont la même signification que dans le Règlement des radiocommunications de l'UIT.

2. The terms defined in the Agreement are also applicable to this Protocol.

ARTICLE IV

Implementing Entities

1. As provided for in Article III of the Agreement, the Administrations responsible for implementing this Protocol shall be:
 - 1.1 For Canada, the Department of Industry; and
 - 1.2 For Mexico, the Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

ARTICLE V

Fixed-Satellite Service Frequencies

1. This Protocol applies solely to the frequency bands typically paired as set forth in the appendix to this Protocol (the "Appendix") utilized for the provision of FSS.
2. The use of the frequency bands set forth in the Appendix in the territory of a Party, must comply with the applicable Canadian and Mexican laws, regulations, rules, administrative provisions, policies, licensing procedures, conditions set forth in this Protocol and the respective national frequency allocation tables, and take into consideration the systems currently operating in these bands and any applicable international agreements of the Parties.
3. This Protocol does not apply to frequency bands not listed in the Appendix.

ARTICLE VI

Conditions of Use

1. Licences or authorizations for the provision of FSS shall be issued as efficiently and expeditiously as possible by the Administrations in conformance with their respective laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures for transmit and/or receive Earth Stations (including Blanket Licences and spectrum Licences for transmit and/or receive Earth Stations) and any other applicable Licence for the provision of FSS.
2. Each Party shall apply its domestic laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures in a transparent and non-discriminatory manner to the Satellites licensed by either Party, and to all applications for a Licence to transmit and/or receive FSS signals via Satellites licensed by either Party.

2. Les définitions de l'Accord s'appliquent également au présent Protocole.

ARTICLE IV

Organismes chargés de la mise en œuvre

1. Tel que stipulé à l'article III de l'Accord, les administrations chargées de la mise en œuvre du présent Protocole sont :
 - 1.1 Pour le Canada, le ministère de l'Industrie;
 - 1.2 Pour le Mexique, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

ARTICLE V

Fréquences des services fixes par satellite

1. Le présent Protocole s'applique uniquement aux bandes de fréquences normalement appariées tel qu'indiqué en son annexe (« l'Annexe ») et utilisées pour la fourniture des SPS.
2. Les bandes de fréquences définies à l'Annexe devront être utilisées sur le territoire d'une partie en conformité avec les lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation applicables du Canada et du Mexique, ainsi qu'avec les conditions énoncées au présent Protocole et les tableaux nationaux d'assignation de fréquences tout en tenant compte des systèmes actuellement exploités dans ces bandes et de tout accord international applicable des parties.
3. Le présent Protocole ne s'applique pas aux bandes de fréquences qui ne sont pas mentionnées à l'Annexe.

ARTICLE VI

Conditions d'utilisation

1. Les licences ou les autorisations pour la fourniture des services fixes par satellite seront attribuées aussi efficacement et rapidement que possible par les administrations en conformité de leurs lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation respectifs pour les stations terriennes d'émission et/ou de réception (y compris les licences générales et les licences de spectre pour les stations terriennes d'émission et/ou de réception et toute autre licence applicable à la fourniture des SFS).
2. Chaque partie appliquera ses lois, ses règlements, ses règles, ses dispositions administratives, ses politiques et ses procédures d'autorisation de manière transparente et non discriminatoire aux satellites faisant l'objet d'une licence de l'une ou de l'autre partie, et à toutes les demandes de licence pour émettre et/ou recevoir les signaux SFS, au moyen de satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie.

3. Non-conformance to the applicable laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures of a Party may result in loss of the Licence or authorization granted by the relevant Administration.
4. The principal laws, regulations, rules, policies and licensing procedures of the Parties, which are applicable to this Protocol, are indicated below:
 - 4.1 For Canada, the laws, regulations, rules, policies and procedures for the granting of Licences in Canada to transmit or receive FSS signals via Satellites licensed by either Party, include the Industry Canada Act, the Radiocommunication Act, the Telecommunications Act, the Broadcasting Act, their subordinate regulations and related policies, Orders and Decisions, and any other laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures of Canada related to these services, as amended from time to time.
 - 4.2 For Mexico, the laws, regulations, rules, policies and procedures for the granting of Licences in Mexico to transmit or receive FSS signals via Satellites licensed by either Party (including Licences for transmission to, or for commercialization of signals coming from, such Satellites), include the Ley Federal de Telecomunicaciones, the Ley de Vías Generales de Comunicación, the Ley Federal de Radio y Televisión, the Reglamento de Telecomunicaciones, the Reglamento de Comunicación Vía Satélite, the Reglamento del Servicio de Televisión y Audio Restringidos, the Reglas del Servicio de Larga Distancia, the Reglas para prestar el Servicio de Larga Distancia Internacional, and any other laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures of Mexico related to these services, as amended from time to time.
 - 4.3 The Administrations will exchange the most up-to-date official texts of national laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures related to FSS at the time of signature of this Protocol, and on June 1 of every year thereafter.
5. Nothing in this Protocol shall be construed to permit interim or permanent limits on the number of:
 - 5.1 FSS Satellites licensed by either Party which may transmit to, from, and/or within the territory of either Party pursuant to this Protocol and the Agreement;
 - 5.2 Persons granted a Licence or authorization in Canada to transmit and/or receive FSS signals via Satellites licensed by either Party; and
 - 5.3 Persons granted a Licence in Mexico to transmit and/or receive FSS signals via Satellites licensed by either Party (including Licences for transmission to, or for commercialization of signals coming from, such Satellites).

3. Le non-respect des lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation applicables d'une partie peut entraîner la perte de la licence ou de l'autorisation attribuée par l'administration pertinente.
4. Les lois, règlements, règles, politiques et procédures d'autorisation principaux des parties applicables au présent Protocole sont indiqués ci-dessous :
 - 4.1 Pour le Canada, les lois, les règlements, les règles, les politiques et les procédures régissant au Canada l'attribution des licences d'émission ou de réception des signaux SFS faisant l'objet d'une licence attribuée par l'une ou l'autre partie comprennent la Loi sur le ministère de l'Industrie, la Loi sur les radiocommunications, la Loi sur les télécommunications, la Loi sur la radiodiffusion, ainsi que leurs règlements d'application et les politiques qui s'y rapportent, les décrets, les ordonnances et les décisions et tout autre loi, règlement, règle, disposition administrative et procédure d'autorisation du Canada, tels que modifiés de temps à autre, qui s'appliquent à ces services.
 - 4.2 Pour le Mexique, les lois, les règlements, les règles, les politiques et les procédures régissant au Mexique l'attribution des licences d'émission ou de réception des signaux SFS faisant l'objet d'une licence attribuée par l'une ou l'autre partie (y compris les licences pour l'émission à destination des satellites en cause ou pour la commercialisation des signaux en provenance de ces satellites) comprennent la Ley Federal de Telecomunicaciones, la Ley de Vías Generales de Comunicación, la Ley Federal de Radio y Televisión, le Reglamento de Telecomunicaciones, le Reglamento de Comunicación Via Satélite, le Reglamento del Servicio de Televisión y Audio Restringidos, les Reglas del Servicio de Larga Distancia, les Reglas para prestar el Servicio de Larga Distancia Internacional et tout autre loi, règlement, règle, disposition administrative et procédure d'autorisation du Mexique, tels que modifiés de temps à autre, qui s'appliquent à ces services.
 - 4.3 Les administrations s'échangeront les derniers textes officiels parus de leurs lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation nationaux applicables aux SFS lors de la signature du présent Protocole, et le 1er juin de chaque année par la suite.
5. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait permettre d'établir des limites provisoires ou permanentes au nombre des :
 - 5.1 Satellites SFS auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie et autorisés à émettre à destination, en provenance ou à l'intérieur du territoire de l'une ou de l'autre partie en vertu du présent Protocole et de l'Accord;
 - 5.2 Entités requérantes auxquelles est attribuée au Canada une licence ou une autorisation les autorisant à émettre et/ou à recevoir des signaux SFS au moyen de satellites faisant l'objet d'une licence de l'une ou de l'autre partie;
 - 5.3 Entités requérantes auxquelles est attribuée au Mexique une licence les autorisant à émettre et/ou à recevoir des signaux SFS faisant l'objet d'une licence de l'une ou de l'autre partie (y compris les licences pour l'émission à destination d'un tel satellite ou pour la commercialisation de signaux en provenance d'un tel satellite).

6. The Parties acknowledge that there may be special circumstances where it would be in the interest of both countries not to preclude their respective Satellites from providing assistance to one another. One such case would be the provision of support and assistance, subject to the availability of facilities and to the extent it is technically feasible, in the case of catastrophic failure of either system or during any period of temporary shortage of adequate satellite facilities.
7. Each Administration shall permit FSS signals to be transmitted directly to and received from Earth Stations through Satellites licensed by either Party without requiring that such signals be retransmitted over an intermediary Satellite System.
8. The Administrations will apply their respective laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures governing the distribution of signals for the provision of cable television service and multipoint distribution service.
9. Communications to or from third countries are permitted under this Protocol. Transmission or reception of such signals to or from third countries shall be subject to each Party's applicable laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures, applied in a non-discriminatory and transparent manner, regardless of which Party licensed the relevant Satellite.

ARTICLE VII

Technical Coordination Procedures

1. Nothing in this Protocol shall affect the rights and obligations of a Party to frequency assignments and associated orbital positions already assigned to it in accordance with the ITU Radio Regulations, including Appendices S30, S30A and S30B.
2. Nothing in this Protocol shall affect the rights and obligations of a Party regarding the technical coordination of frequencies and associated orbital positions of Satellites of the other Party or third parties not covered by this Protocol, pursuant to the ITU Radio Regulations.
3. Any Satellite licensed by one of the Parties that is in the Advance Publication or Coordination stage or in operation in accordance with the relevant ITU Radio Regulations, shall continue to have its appropriate status under the ITU Radio Regulations notwithstanding the provisions of this Protocol.
4. This Protocol shall not oblige either Administration to require that any operator of a Satellite licensed by one of the Parties substantially alter its ongoing operations and technical characteristics in order to accommodate new Satellites licensed by either Party for the provision of FSS.

6. Les parties admettent qu'il peut y avoir des circonstances spéciales où il serait dans l'intérêt des deux pays de ne pas empêcher leurs satellites respectifs de s'entraider. Un exemple serait la fourniture de soutien et d'aide, sous réserve de la disponibilité des installations et des contraintes techniques, dans le cas d'une panne catastrophique de l'un ou de l'autre système ou pendant une période de manque temporaire d'installations de satellite adéquates.
7. Chaque administration permettra que les signaux SFS soient émis directement à destination de stations terriennes et reçus en provenance de celles-ci au moyen de satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie sans exiger qu'ils soient retransmis par un système de satellite intermédiaire.
8. Les administrations appliqueront leurs lois, règlements, règles dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation régissant la distribution des signaux pour la fourniture du service de télévision par câble et du service de distribution multipoint.
9. Les signaux peuvent être fournis pour la transmission entre l'une ou l'autre partie et des pays tiers. L'émission ou la réception desdits signaux à destination ou en provenance de pays tiers est assujettie aux lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation applicables de chaque partie, appliqués de manière transparente et non discriminatoire, quelle que soit la partie ayant délivré la licence pour le satellite utilisé.

ARTICLE VII

Procédures de coordination technique

1. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait influencer sur les droits et les obligations d'une partie au regard des assignations de fréquences, et des positions orbitales qui leur sont associées, lesquelles lui ont déjà été attribuées conformément au Règlement des radiocommunications de l'UIT, y compris ses annexes S30, S30A et S30B.
2. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait influencer sur les droits et les obligations d'une partie au regard de la coordination technique des fréquences, et des positions orbitales qui leur sont associées, des satellites de la partie cocontractante ou des tiers qui ne sont pas couverts par le présent Protocole, en vertu du Règlement des radiocommunications de l'UIT.
3. Tout satellite auquel a été attribuée une licence de l'une des parties qui se trouve au stade Publication avancée ou Coordination, ou en exploitation conformément aux dispositions pertinentes du Règlement des radiocommunications de l'UIT, maintiendra son statut au titre du Règlement des radiocommunications de l'UIT, nonobstant les dispositions du présent Protocole.
4. Le présent Protocole n'oblige aucune des administrations à exiger qu'un exploitant de satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une des parties modifie substantiellement ses opérations et ses caractéristiques techniques courantes afin d'accommoder de nouveaux satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie pour la fourniture de SFS.

5. In the event that there is harmful interference to a Satellite licensed by one of the Parties, notification shall be made to the Administration responsible for licensing the interfering Satellite or Earth Station. Both Administrations shall analyze the information on the interfering signal, shall consult on solutions and shall seek to agree on the appropriate actions to resolve the interference.
6. Each Administration agrees to exert its best efforts to assist the other Administration in the technical coordination of new, and modifications to current, Satellite Network frequency assignments and associated orbital positions. Each Administration shall concur with the requests of the other Administration made through the ITU for coordination of Satellite Networks, and modifications thereto, provided that such requests are consistent with ITU Radio Regulations and applicable national technical rules and regulations and result in technical compatibility of the affected Satellite Networks and terrestrial systems of the Administrations.

ARTICLE VIII

FSS and Related Authorizations

1. Canada agrees to permit Satellites licensed by Mexico to provide domestic and international FSS to, from, and within Canada, subject to compliance with the conditions set forth in Article IV (1.1) of the Agreement. In order to receive a Licence in Canada to transmit and/or receive FSS signals via Satellites licensed by either Administration (including Licences and authorizations for Canadian transmit/receive and receive-only Earth Stations communicating with such Satellites), Persons must comply with applicable Canadian laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures.
2. Mexico agrees to permit Satellites licensed by Canada to provide domestic and international FSS to, from, and within Mexico, subject to compliance with the conditions set forth in Article IV (1.2) of the Agreement. In order to receive a Licence in Mexico to transmit and/or receive FSS signals via Satellites licensed by either Administration (including Licences for transmission to, or for commercialization of signals coming from, such Satellites), Persons must comply with applicable Mexican laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures.

5. En cas d'interférence préjudiciable à un satellite auquel a été attribuée une licence d'une des parties, avis en sera donné à l'administration qui a accordé la licence pour le satellite ou pour la station terrestre responsable de l'interférence. Les deux administrations analyseront les données du signal interférant, se consulteront sur les solutions possibles et s'efforceront de trouver un accord sur les mesures à prendre pour éliminer l'interférence.
6. Chaque administration convient de s'efforcer de prêter assistance à l'autre pour la coordination technique des nouvelles assignations de fréquences, et des positions orbitales qui leur sont associées, du réseau de satellites, ou des modifications apportées à celles en vigueur. Chaque administration accédera aux demandes de l'autre, effectuées par le truchement de l'UIT, pour la coordination des réseaux de satellites, et pour leurs modifications, à la condition que ces demandes soient conformes au Règlement des radiocommunications de l'UIT et aux règles et règlements techniques nationaux applicables, et assurent la compatibilité technique des réseaux de satellites et des systèmes terrestres visés de l'administration.

ARTICLE VIII

SFS et autorisations connexes

1. Le Canada convient de permettre aux satellites auxquels a été attribuée une licence du Mexique de fournir des signaux SFS nationaux et internationaux à destination, en provenance et à l'intérieur du Canada, sous réserve que soient respectées les dispositions du paragraphe 1.1 de l'article IV de l'Accord. Pour pouvoir obtenir une licence au Canada pour émettre et/ou recevoir des signaux SFS au moyen de satellites auxquels l'une ou l'autre administration a attribué une licence (y compris les licences et autorisations pour les stations terriennes canadiennes d'émission/réception ou de réception seulement communiquant avec lesdits satellites), les entités requérantes doivent se conformer aux lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation canadiens applicables.
2. Le Mexique convient de permettre aux satellites auxquels a été attribuée une licence du Canada de fournir des signaux SFS nationaux et internationaux à destination, en provenance et à l'intérieur du Mexique, sous réserve que soient respectées les dispositions du paragraphe 1.2 de l'article IV de l'Accord. Pour pouvoir obtenir une licence au Mexique pour émettre et/ou recevoir des signaux SFS au moyen de satellites auxquels l'une ou l'autre administration a attribué une licence (y compris les licences pour l'émission à destination desdits satellites ou pour la commercialisation des signaux en provenance desdits satellites), les entités requérantes doivent se conformer aux lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation mexicains applicables.

ARTICLE IX

Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Protocol shall enter into force upon signature by both Parties.
2. The Appendix to this Protocol may be amended by an exchange of letters between the Administrations.
3. This Protocol shall remain in force until it is replaced by a new Protocol, or until it is terminated in accordance with Article XI of the Agreement.
4. Termination of this Protocol shall enter into effect six months after receipt of notification. Upon termination, an Administration may, at its discretion, terminate any Licence or authorization issued pursuant to this Protocol.

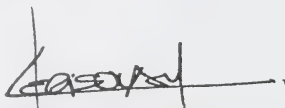
IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives have signed the present Protocol.

DONE at Mexico City, this 16th day of January 2004
in duplicate, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

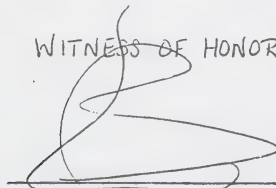
Keith H. Christie
Ambassador



FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES

Pedro Cerisola y Weber
Secretary of Communications
and Transportation

WITNESS OF HONOR



Ezequiel Rodilla Couttolenc
Ambassador of Mexico in Canada

ARTICLE IXEntrée en vigueur, amendement et dénonciation

1. Le présent Protocole entre en vigueur au moment de sa signature par les deux parties.
2. L'annexe au présent Protocole peut être amendée par échange de lettres entre les administrations.
3. Le présent Protocole demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un nouveau ou qu'il soit dénoncé conformément à l'article XI de l'Accord.
4. La dénonciation du présent Protocole prend effet six mois après réception de sa notification. En cas d'extinction du présent Protocole, les administrations ont chacune le pouvoir discrétionnaire de résilier toute licence attribuée sur son fondement.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Mexico, ce 16 jour de janvier de 2004
en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE



Keith H. Christie
Ambassadeur



Pedro Cerisola y Weber
Ministre des Communications
et Transports

TÉMOIN D'HONNEUR



Ezequiel Padilla Couttolenc
Ambassadeur du Mexique au Canada

APPENDIX

1. The following FSS frequency bands are referred to by Article V of this Protocol:

<u>Uplink Frequencies</u>	<u>Downlink Frequencies</u>
5.925 - 6.425 GHz	3.700 - 4.200 GHz
14.0 - 14.5 GHz	11.7 - 12.2 GHz
12.75 - 13.25 GHz	10.70 - 10.95 GHz
	11.20 - 11.45 GHz
13.75 - 14.00 GHz	11.45 - 11.70 GHz
	10.95 - 11.20 GHz
27.50 - 30.00 GHz	17.70 - 20.20 GHz

2. Consistent with Article VI, Paragraph 4 of this Protocol, the use of the frequency bands listed above, in the territory of a Party, must comply with the applicable Canadian and Mexican laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures, conditions set forth in this Protocol, the respective national frequency allocation tables and take into consideration the systems currently operating in these frequency bands and any applicable international agreements of the Parties.
3. This Protocol does not apply to frequency bands not listed above.

ANNEXE

1. L'article V du présent Protocole porte sur les bandes de fréquences SFS suivantes:

<u>Fréquences montantes</u>	<u>Fréquences descendantes</u>
5,925 - 6,425 GHz	3,700 - 4,200 GHz
14,0 - 14,5 GHz	11,7 - 12,2 GHz
12,75 - 13,25 GHz	10,70 - 10,95 GHz
	11,20 - 11,45 GHz
13,75 - 14,00 GHz	11,45 - 11,70 GHz
	10,95 - 11,20 GHz
27,50 - 30,00 GHz	17,70 - 20,20 GHz

2. Conformément au paragraphe 4 de l'article VI du Protocole, l'utilisation des bandes de fréquences énumérées ci-dessus, sur le territoire d'une partie, doit être conforme aux lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation applicables des parties, ainsi qu'aux conditions fixées par le Protocole et aux tableaux nationaux respectifs d'assignation de fréquences, et elle doit tenir compte des systèmes actuellement en exploitation dans ces bandes de fréquences et de tout accord international applicable contracté par les parties.
3. Le Protocole ne s'applique pas aux bandes de fréquences ne figurant pas au tableau ci-dessus.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Protocol between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States concerning the Transmission and Reception of Signals from Satellites for the Provision of Fixed Satellite Services in Canada and the United Mexican States*, signed in Mexico, January 16, 2001, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Protocole entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'émission et la réception de signaux par satellite pour la fourniture de services fixes par satellite au Canada et aux États-Unis du Mexique* fait à Mexico, le 16 janvier 2001, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2001/14

ISBN 0-660-61647-5

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2001/14

ISBN 0-660-61647-5



CANADA

TREATY SERIES **2001/15** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Air Services Agreement between the Government of **CANADA** and the
Government of the **RUSSIAN FEDERATION**

Ottawa, December 18, 2000

In force March 9, 2001

AIR

Accord de transport aérien entre le gouvernement du **CANADA** et le
gouvernement de la **FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Ottawa, le 18 décembre 2000

En vigueur le 9 mars 2001





CANADA

TREATY SERIES **2001/15** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Air Services Agreement between the Government of **CANADA** and the
Government of the **RUSSIAN FEDERATION**

Ottawa, December 18, 2000

In force March 9, 2001

AIR

Accord de transport aérien entre le gouvernement du **CANADA** et le
gouvernement de la **FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Ottawa, le 18 décembre 2000

En vigueur le 9 mars 2001

AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION**, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

TAKING INTO CONSIDERATION the fact of Canada and the Russian Federation being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

DESIRING to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement the term:
 - (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Russian Federation, the Federal Aviation Authority of Russia or any person or body authorized to perform any function presently exercised by the said Authority, and in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transportation Agency or any other person or body authorized to perform any function exercised by the said authorities;
 - (b) "Agreement" means this Agreement, any Annex attached thereto;
 - (c) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex and any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention to the extent that such Annex and amendment thereto are applicable to the Contracting Parties, and any amendment of the Convention under Article 94 thereof ratified by both States;
 - (d) "Designated Airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN**ENTRE****LE GOUVERNEMENT DU CANADA****ET****LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, ci-après dénommés les «Parties Contractantes»,

CONSIDÉRANT le fait que le Canada et la Fédération de Russie sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

DÉSIRANT conclure un accord afin d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER**Définitions**

1. Aux fins du présent Accord, l'expression :
 - a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas de la Fédération de Russie, l'Office fédéral de l'aviation de la Russie ou toute personne ou organisme autorisé à exercer toute fonction qu'exerce présentement ledit Office, et dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office des transports du Canada ou toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions de ces autorités ;
 - b) «Accord» désigne le présent Accord et toute annexe qui l'accompagne;
 - c) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le septième jour de décembre 1944, ainsi que toute annexe ou modification de l'annexe adoptée en vertu de l'article 90 de la Convention, dans la mesure où telle annexe et sa modification sont applicables aux Parties Contractantes, ainsi que toute modification de la Convention adoptée en vertu de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties Contractantes ;
 - d) «Entreprise de transport aérien désignée» ou «Entreprise» désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord ;

- (e) "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
 - (f) "territory" in relation to a State has the meaning specified in Article 2 of the Convention;
 - (g) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
2. Titles of Articles used herein shall be for reference purposes only.

ARTICLE 2

Grant of Rights

1. In accordance with provisions of the Annex 1 of the present Agreement the airlines of each Contracting Party shall enjoy while operating international air service the following rights:
 - (a) to fly across the territory of the State of the other Contracting Party without landing;
 - (b) to make stops in the territory of the State of the other Contracting Party for non-traffic purposes.
2. Each Contracting party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating international air services on the routes specified in Annex 1 to the present Agreement (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively).
3. The airlines designated by each Contracting Party while operating international air service on a specified route in addition to the rights mentioned in paragraph 1 of this Article shall have the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in Annex 1 to the present Agreement for the purpose of taking on and/or putting down international traffic in passengers, cargo and mail.
4. Nothing in this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking on board passengers, cargo and mail carried for hire or reward, between the points in the territory of the other Contracting Party.

- e) «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escale non commerciale» ont les significations que leur attribue l'article 96 de la Convention ;
 - f) «Territoire», relativement à un État, a la signification que lui attribue l'article 2 de la Convention ;
 - g) «Tarifs» désigne les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier.
2. Les titres des articles utilisés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de référence.

ARTICLE 2

Octroi des droits

1. En conformité avec les dispositions de l'annexe 1 du présent Accord, les entreprises de transport aérien de chaque Partie Contractante ont, dans l'exploitation d'un service aérien international, les droits suivants :
 - a) le droit de survoler le territoire de l'autre Partie Contractante sans y atterrir ;
 - b) le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie Contractante.
2. Chacune des Parties Contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins de l'établissement et de l'exploitation de services aériens internationaux sur les routes précisées à l'annexe 1 du présent Accord (ci-après appelés respectivement les «services convenus» et les «routes précisées»).
3. Outre les droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie Contractante ont, dans l'exploitation d'un service aérien international sur une route précisée, le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux points précisés pour cette route à l'annexe 1 du présent Accord, afin d'y embarquer et/ou d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international.
4. Le présent article n'a pas pour effet de conférer à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point de ce territoire.

ARTICLE 3

Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the operation of the agreed services on the specified routes and to withdraw the designation of any airline or to substitute another airline for one previously designated.
2. On receipt of such notification Aeronautical Authorities of the Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant to each designated airline the appropriate operating authorizations.
3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party prior to granting the operating authorization may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such authorities to the operation of international air services.
4. Each Contracting Party shall have the right directly, or through its Aeronautical Authorities, to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services for which it is designated provided that it complies with the applicable provisions of this Agreement, in particular, that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 4

Revocation and Limitation of Authorization

1. Each Contracting Party acting directly or through the Aeronautical Authorities shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
 - (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals;
 - (b) in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting party granting the rights; or
 - (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

ARTICLE 3

Désignation et autorisation

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes précisées et de retirer la désignation d'une entreprise de transport aérien ou de substituer une autre entreprise de transport aérien à une entreprise antérieurement désignée.
2. Dès réception d'une telle notification, les autorités aéronautiques de la Partie Contractante doivent sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder à chaque entreprise de transport aérien désignée les autorisations d'exploitation requises.
3. Avant d'accorder l'autorisation d'exploitation, les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante qu'elle les convainque de son aptitude à remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qui sont normalement et raisonnablement appliqués par ces autorités pour l'exploitation de services aériens internationaux.
4. Chaque Partie Contractante a le droit, directement ou par l'entremise de ses autorités aéronautiques, de refuser l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits mentionnés à l'article 2 du présent Accord, lorsqu'elle n'est pas persuadée que l'essentiel de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise, ou entre les mains de ses ressortissants.
5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus pour lesquels elle est désignée, à condition qu'elle se conforme aux dispositions pertinentes du présent Accord, et en particulier à condition que des tarifs soient établis en conformité avec les dispositions de l'article 12 du présent Accord.

ARTICLE 4

Révocation et limitation de l'autorisation

1. Chaque Partie Contractante peut, directement ou par l'entremise de ses autorités aéronautiques, révoquer une autorisation d'exploitation ou suspendre les droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord ou imposer les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice de tels droits à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante:
 - a) si dans tous les cas elle n'est pas persuadée que l'essentiel de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou celles de ses ressortissants ;
 - b) si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a conféré les droits ; ou
 - c) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringement of the laws and regulations, or unless safety or security requires immediate action under this Article, Article 6 or Article 7 of this Agreement, such rights shall be exercised only after consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of thirty (30) days from the date of the request or some further period by agreement between the Aeronautical Authorities.

ARTICLE 5

Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting party relating to the arrival in or the departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of one contracting Party relating to arrival in, stay in, departure from or transit through its territory of passengers, crews, cargo or mail, such as those relating to passport, customs, currency and sanitary measures, shall be applied to passengers, crews, cargo or mail of an airline or airlines designated by the other Contracting Party while within the said territory.
3. In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to any airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.
4. Passengers, baggage and cargo in direct transit shall be exempt from the imposition of customs duties, taxes and other import charges on goods entering the territory of the Contracting Parties, with the fees for services, customs clearance and storage being levied under the national law of the Contracting Parties, subject to paragraph 3 of this Article.

ARTICLE 6

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. À moins qu'une révocation, suspension ou imposition immédiates des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soit essentielle pour empêcher d'autres violations des lois et des règlements, ou à moins que la sûreté ou la sécurité ne requière des mesures immédiates aux termes du présent article, de l'article 6 ou de l'article 7 du présent Accord, les droits mentionnés ci-dessus ne peuvent être exercés qu'après la tenue de consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Ces consultations doivent débuter dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la demande ou à l'intérieur d'une période plus longue convenue entre les autorités aéronautiques.

ARTICLE 5

Application des lois et des règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante se rapportant à l'arrivée sur son territoire, ou au départ de son territoire, d'aéronefs utilisés dans des services aériens internationaux, ou se rapportant à l'exploitation et au pilotage de tels aéronefs lorsqu'ils se trouvent sur son territoire doivent s'appliquer aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie Contractante.
2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs aux formalités d'entrée, de séjour ou de départ de son territoire ou de transit à travers son territoire, de passagers, d'équipages, de marchandises ou de courrier, par exemple les lois et règlements se rapportant aux passeports, aux douanes, à la monnaie et aux mesures sanitaires, doivent être appliqués aux passagers, aux équipages, aux marchandises et au courrier d'une entreprise ou d'entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante tant qu'ils se trouvent sur son territoire.
3. Dans l'application de ses règlements relatifs notamment aux douanes, à l'immigration et à la quarantaine, une Partie Contractante ne peut accorder une préférence à une quelconque entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de l'autre Partie Contractante qui exploite des services aériens internationaux similaires.
4. Sujet au paragraphe 3 du présent article, les passagers, les bagages et les marchandises qui sont en transit direct doivent être exemptés des droits de douane, des taxes et autres frais d'importation sur les marchandises qui entrent dans le territoire des Parties Contractantes, mais les frais de service, de dédouanage et d'entreposage doivent être perçus selon la loi nationale des Parties Contractantes.

ARTICLE 6

Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties Contractantes et encore en vigueur doivent être reconnus comme valides par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 16 of this Agreement with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to clarifying the practice in question.

3. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the Contracting party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. In the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time, the provisions of Article 4 of this Agreement shall apply.

ARTICLE 7

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and any other agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

2. Si les privilèges ou conditions attachées aux brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes à une personne ou à une entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus, permettent une dérogation aux normes établies en vertu de la Convention et si cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander la tenue de consultations, conformément à l'article 16 du présent Accord, avec les autorités aéronautiques de cette Partie Contractante, dans le dessein de préciser la pratique en question.
3. Chaque Partie Contractante peut demander la tenue de consultations concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie Contractante et relatives aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs ainsi qu'à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à la suite de telles consultations, l'une des Parties Contractantes estime que l'autre Partie Contractante n'applique pas véritablement, dans ces domaines, des règles et normes de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies conformément à la Convention, elle doit en informer l'autre Partie Contractante et lui faire part des mesures jugées nécessaires pour assurer la conformité à ces normes minimales ; et l'autre Partie Contractante doit appliquer les mesures correctives nécessaires. Si l'autre Partie Contractante n'applique pas dans un délai raisonnable les mesures correctives nécessaires, alors les dispositions de l'article 4 du présent Accord doivent s'appliquer.

ARTICLE 7

Sécurité de l'aviation

1. En conformité avec les droits et les obligations qui leur incombent aux termes du droit international, les Parties Contractantes confirment que leur obligation réciproque de préserver la sécurité de l'aviation civile contre les interventions illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans que soit restreinte la généralité de leurs droits et obligations aux termes du droit international, les Parties Contractantes peuvent agir plus particulièrement en conformité avec les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signée à Montréal le 24 février 1988, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties Contractantes.
2. Une Partie Contractante doit apporter à l'autre, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the convention to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and operators of international airports in the territory of their States act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party.
5. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the Aeronautical Authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.
8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Les Parties Contractantes doivent agir en conformité avec les dispositions et les exigences techniques en matière de sécurité de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes de la Convention, dans la mesure où telles dispositions et exigences sont applicables aux Parties Contractantes ; elles doivent exiger des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles ou des exploitants d'aéronefs dont le siège principal de leur exploitation ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire et des exploitants d'aéroports internationaux situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.
4. Chaque Partie Contractante reconnaît que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions et exigences en matière de sécurité de l'aviation mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie Contractante pour l'admission sur le territoire de celle-ci, le départ de ce territoire ou le séjour sur ce territoire.
5. Chaque Partie Contractante doit veiller à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages de soute, des marchandises et des provisions de bord avant et durant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante doit aussi accorder une bienveillante attention à toute demande de l'autre Partie Contractante pour que soient appliquées des mesures spéciales de sécurité en réponse à une menace particulière.
6. S'il se produit une capture illicite ou une menace de capture illicite d'un aéronef civil, ou s'il se produit d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties Contractantes doivent se prêter mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans risque à l'incident, réel ou appréhendé.
7. Chaque Partie Contractante doit aussi accorder une bienveillante attention à la demande de l'autre Partie Contractante de conclure des arrangements administratifs réciproques permettant aux autorités aéronautiques d'une Partie Contractante de procéder sur le territoire de l'autre Partie Contractante à sa propre évaluation des mesures de sécurité employées par les exploitants d'aéronefs à l'égard de vols destinés au territoire de la première Partie Contractante.
8. Lorsqu'une Partie Contractante a des motifs légitimes de croire que l'autre Partie Contractante a dérogé aux dispositions du présent article, la première Partie Contractante peut demander la tenue immédiate de consultations avec l'autre Partie Contractante. L'impossibilité pour les Parties Contractantes de parvenir à un accord satisfaisant constitue un motif justifiant l'application de l'article 4 du présent Accord.

ARTICLE 8

Use of Airports and Aviation Facilities

1. Fees and other charges for the use of airports including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of airways, air traffic and air navigation facilities, communication facilities and services shall be levied in accordance with the rates established in the territory of each Contracting Party as applied to their own or to foreign carriers operating international air services. No preference shall be given to any airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.
2. In the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities, made available in the territory of each Contracting Party, no preference shall be given to any airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

ARTICLE 9

Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in Annex I.
2. In operating the agreed services, the designated airline or airlines of one Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.
3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of each Contracting Party shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and each designated airline shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

ARTICLE 8

Utilisation des aéroports et des autres installations de l'aviation

1. Des droits et autres frais portant sur l'utilisation des aéroports, notamment de leurs installations, de leurs équipements, services techniques et autres, et des frais applicables à l'utilisation des routes aériennes, des équipements de contrôle de la circulation aérienne et de la navigation aérienne, des équipements de communication et des divers services doivent être perçus en conformité avec les taux établis sur le territoire de chaque Partie Contractante, qui sont appliqués par celle-ci à ses propres transporteurs ou aux transporteurs étrangers exploitant des services aériens internationaux. Aucune préférence ne doit être accordée à une quelconque entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de l'autre Partie Contractante offrant des services aériens internationaux analogues.
2. Durant l'utilisation des aéroports, des routes aériennes, des services de circulation aérienne et des équipements s'y rapportant, qui sont disponibles sur le territoire de chaque Partie Contractante, aucune préférence ne doit être accordée à une quelconque entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de l'autre Partie Contractante offrant des services aériens internationaux analogues.

ARTICLE 9

Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie Contractante doivent avoir des occasions égales et équitables d'exploiter les services convenus sur les routes précisées dans l'annexe I.
2. Lors de l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie Contractante doivent prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie Contractante afin de ne pas nuire indûment à la bonne marche des services qu'offrent ces dernières pour une même route, en totalité ou en partie.
3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes doivent être raisonnablement axés sur les besoins de transport aérien du public sur les routes spécifiées et chaque entreprise de transport aérien désignée doit avoir comme objectif premier l'offre, selon un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, entre les territoires des Parties Contractantes.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency of services and type of aircraft, shall be agreed in advance between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article, and subject to the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the Aeronautical Authorities of the Contracting parties which will endeavour to resolve the problem pursuant to Article 16 of this Agreement. Pending an arrangement either at the airline level or between the Aeronautical Authorities, the status quo shall be maintained.

ARTICLE 10

Statistics

1. The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall exchange, at the request of either of them, such statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of assessing the capacity provided on the agreed service. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.
2. The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall maintain close contact with respect to the implementation of paragraph 1 of this Article. Consultations may be held in accordance with Article 16 of this Agreement to discuss the details and the methods for the provision of statistical information.

4. Les dispositions relatives au transport de passagers, de marchandises et de courrier qui sont embarqués ou chargés, et débarqués ou déchargés, en des points des routes précisées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien doivent être prises conformément au principe général suivant lequel la capacité est établie en fonction :
 - a) des exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ;
 - b) des exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États formant la région ; et
 - c) des exigences de l'exploitation des opérations directes.
5. La capacité à assurer sur les routes précisées, c'est-à-dire la fréquence des services et le genre d'aéronefs, doit être convenue à l'avance entre les entreprises de transport aérien désignées, en conformité avec les principes énoncés dans le présent article, et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes. En l'absence d'une entente entre les entreprises de transport aérien désignées, l'affaire doit être soumise aux autorités aéronautiques des Parties Contractantes, qui doivent s'efforcer de régler le problème en conformité avec l'article 16 du présent Accord. Le statu quo doit être maintenu jusqu'à ce qu'un arrangement soit conclu au niveau des entreprises de transport aérien, ou entre les autorités aéronautiques.

ARTICLE 10

Statistiques

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes doivent échanger, à la demande de l'une d'elles, les relevés statistiques pouvant être raisonnablement nécessaires pour l'évaluation de la capacité fournie sur les services convenus. Ces relevés doivent comprendre toute l'information requise pour déterminer le volume du trafic exploité sur les services convenus, ainsi que les points d'origine et de destination de ce trafic.
2. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes doivent maintenir une étroite liaison en ce qui concerne la mise en oeuvre du paragraphe 1 du présent article. Des consultations peuvent être tenues en conformité avec l'article 16 du présent Accord pour discuter des détails et des méthodes se rapportant à la transmission de l'information statistique.

ARTICLE 11**Customs, Duties and other charges**

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party from customs duties, taxes and other import charges on aircraft, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:
 - (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;
 - (b) retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in and remaining on board the aircraft until take-off from the territory of the other Contracting Party; and
 - (c) taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting party in the territory of the other Contracting Party within reasonable limits;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.
3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that other Contracting Party. In such case, under the national law of the other Contracting Party, these goods must be placed under the supervision of the Customs authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs regulations of the latter.
4. Charges corresponding to the services performed for storage and customs clearance in the territory of one Contracting Party will be charged in accordance with the internal legislation of that Contracting Party.

ARTICLE 11

Droits de douane et autres frais

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie Contractante doit exempter l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante des droits de douane, des taxes et autres frais d'importation sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, notamment les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de cette entreprise de transport aérien, ainsi que la réserve de billets imprimés, les lettres de transport aérien, les documents imprimés portant le symbole de l'entreprise, ainsi que les documents publicitaires usuels distribués sans frais par cette entreprise de transport aérien.

2. Les dispenses accordées par le présent article doivent s'appliquer aux objets mentionnés au paragraphe 1 du présent article qui sont :
 - a) introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou au nom de cette entreprise ;
 - b) conservés et retenus à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante au moment de l'arrivée et jusqu'au départ de ceux-ci du territoire de l'autre Partie Contractante; et
 - c) pris à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, dans les limites raisonnables

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés totalement à l'intérieur du territoire de la Partie Contractante qui accorde la dispense, à condition qu'ils n'en soient pas disposés sur le territoire de ladite Partie Contractante.

3. L'équipement aéroporté normal, ainsi que les fournitures et approvisionnements normalement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie Contractante. Dans un tel cas, aux termes de la loi nationale de l'autre Partie Contractante, ces objets doivent être placés sous la surveillance des autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé d'une autre manière, conformément aux règlements douaniers de cette dernière.

4. Les frais appliqués aux services d'entreposage et de dédouanage sur le territoire d'une Partie Contractante devront être établis en conformité avec la législation interne de cette Partie Contractante.

ARTICLE 12

Tariffs

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating over all or part of the same route.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be submitted to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the Aeronautical Authorities. If within fifteen (15) days from the date of submission, the Aeronautical Authorities of one Contracting Party have not notified the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the fifteen (15) days period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the Aeronautical Authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than fifteen (15) days.
3. If during the period applicable in accordance with paragraph 2 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.
4. If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.
5. No tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it.
6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in the same manner.
7. The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both Aeronautical Authorities.

ARTICLE 13

Sales

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents and including the use of its own transportation documents.

ARTICLE 12

Tarifs

1. Les tarifs appliqués pour le transport sur les services convenus à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante doivent être établis à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les éléments pertinents, notamment les coûts d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des utilisateurs et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien exploitant une partie ou la totalité de la même route.
2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article doivent être soumis aux autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, une période plus courte peut être acceptée par les autorités aéronautiques. Si, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de proposition, les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante n'ont pas informé les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante qu'elles sont insatisfaites du tarif qui leur a été proposé, le tarif sera considéré comme un tarif acceptable et prendra effet à l'expiration de la période de quinze (15) jours mentionnée précédemment. Si une période plus courte est acceptée par les autorités aéronautiques pour la proposition d'un tarif, elles peuvent également s'entendre pour que le délai de signification de l'avis d'insatisfaction soit inférieur à quinze (15) jours.
3. Si, durant la période visée au paragraphe 2 du présent article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes doivent s'efforcer de parvenir à une entente sur le tarif.
4. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur tout tarif qui leur a été proposé en vertu du paragraphe 2 du présent article, ni sur la détermination de tout tarif prévu au paragraphe 3 du présent article, le différend doit être réglé en conformité avec les dispositions de l'article 18 du présent Accord.
5. Aucun tarif ne doit entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties Contractantes en sont insatisfaites.
6. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article doivent demeurer en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis de la même manière.
7. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes doivent s'efforcer de s'assurer que les tarifs demandés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont acceptés.

ARTICLE 13

Ventes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de faire la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents, et elle a également le droit d'utiliser ses propres documents de transport.

2. With respect to the sale of air transportation in the territory of one Contracting Party, the laws and regulations of that Contracting Party governing the use of currency shall apply.

ARTICLE 14

Transfer of Earnings

Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by the said airlines in connection with the operation of the international air services. The said transfer shall be made in convertible currency according to the official exchange rate valid at the time of submission of the application for transfer and in accordance with the legislation of the Contracting Party from which territory the transfer is made.

ARTICLE 15

Airline Representatives

1. With the purpose of ensuring the operation of the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall be granted, on the basis of reciprocity, the right to station in the territory of the other Contracting Party its representatives including administrative, commercial and technical personnel necessary.
2. Unless otherwise authorized in individual cases by competent authorities concerned, the above mentioned personnel shall consist of the nationals of either Contracting Party employed by a designated airline of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party as required in connection with the operation of agreed services and shall be subject to approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party and consistent with such laws and regulations:
 - (a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
 - (b) both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

ARTICLE 16

Consultations

1. From time to time there shall be the consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the implementation of this Agreement.

2. En ce qui concerne la vente de titres de transport aérien sur le territoire d'une Partie Contractante, les lois et les règlements relatifs à l'utilisation de la monnaie de cette Partie Contractante doivent s'appliquer.

ARTICLE 14

Transfert des bénéfices

Chaque Partie Contractante doit accorder aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excès des recettes sur les dépenses qui a été gagné par lesdites entreprises grâce à l'exploitation des services aériens internationaux. Le transfert doit être effectué en monnaie convertible, selon le taux de change officiel en vigueur au moment de la présentation de la demande de transfert, et en conformité avec la législation de la Partie Contractante à partir du territoire de laquelle le transfert est effectué.

ARTICLE 15

Représentants des entreprises de transport aérien

1. Afin de garantir l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties Contractantes ont le droit, sur une base de réciprocité, de poster des représentants, y compris le personnel administratif, commercial et technique nécessaire, sur le territoire de l'autre Partie Contractante.
2. Sauf si une autorité compétente en dispose autrement dans un cas donné, le personnel ci-dessus mentionné comprend les ressortissants de l'une des Parties Contractantes employés par une entreprise de transport aérien désignée de cette Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, relativement à l'exploitation de services convenus, et ce personnel doit être approuvé par les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.
3. Les représentants et les employés sont soumis aux lois et aux règlements applicables de l'autre Partie Contractante et, conformément à ces lois et ces règlements :
 - a) chaque Partie Contractante doit accorder, sur la base de la réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail nécessaires ou autres documents semblables aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article ; et
 - b) les deux Parties Contractantes doivent dispenser de l'obligation d'obtenir un permis de travail les employés exerçant certaines fonctions temporaires qui ne dépassent pas quatre-vingt-dix (90) jours.

ARTICLE 16

Consultations

1. Des consultations doivent avoir lieu périodiquement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes afin d'assurer une étroite collaboration dans tous les aspects touchant l'application du présent Accord.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 17

Modification of Agreement

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement and the Annexes thereto it may request a consultation which may be between the aeronautical authorities. Consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless otherwise agreed. The modifications of the Agreement shall come into effect when confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels. The modifications of Annexes may be made by an agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Settlement of Disputes

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. If the said Aeronautical Authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.
2. Should it not be possible to settle the dispute as provided for in paragraph 1 of this Article, each Contracting Party may limit, suspend or revoke the rights or privileges granted by it to the other Contracting Party under the terms of this Agreement.

ARTICLE 19

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate the present Agreement. The Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

ARTICLE 20

Registration with ICAO

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

2. Les consultations doivent débiter dans un délai de soixante (60) jours après la réception d'une demande en ce sens, sauf entente contraire des Parties Contractantes.

ARTICLE 17

Modification de l'Accord

Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier les termes du présent Accord et ses annexes, elle peut demander la tenue de consultations, lesquelles peuvent se dérouler entre les autorités aéronautiques. Les consultations doivent débiter dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, sauf entente contraire. Les modifications de l'Accord doivent entrer en vigueur lorsqu'elles sont confirmées par échange de notes diplomatiques. Les annexes peuvent être modifiées par entente entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

ARTICLE 18

Règlement des différends

1. Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé au moyen de négociations directes entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Si lesdites autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre, le différend doit être réglé par voie diplomatique.
2. S'il n'est pas possible de régler le différend comme le prévoit le paragraphe 1 du présent article, chaque Partie Contractante peut limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle a accordés à l'autre Partie Contractante en vertu du présent Accord.

ARTICLE 19

Dénonciation

Chaque Partie Contractante peut à tout moment signifier à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de l'avis par l'autre Partie Contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré par consentement mutuel avant l'expiration de cette période.

ARTICLE 20

Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification ultérieure doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 21Multilateral Conventions

If both Contracting Parties become parties to any multilateral convention dealing with issues regulated by the present Agreement they may, by mutual consent, amend the present Agreement accordingly in order to bring it into conformity with the provisions of the said Convention.

ARTICLE 22Entry into Force

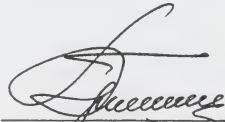
The present Agreement shall enter into force at the date of the last written notification, through diplomatic channels, confirming that the Contracting Parties have fulfilled all their internal procedures for the entry into force of this Agreement. From the day this Agreement comes into force, the Air Transport Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada, signed on July 11, 1966 is terminated in regard to the relations between the Russian Federation and Canada.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two originals, at *Ottawa*, on the *18th* day of *December* 2000, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION

David Collenette

Voktor Khristenko

ARTICLE 21**Conventions multilatérales**

Si les deux Parties Contractantes deviennent parties à une convention multilatérale se rapportant au présent Accord, elles peuvent, par consentement mutuel, modifier le présent Accord en conséquence, afin de l'harmoniser avec les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE 22**Entrée en vigueur**

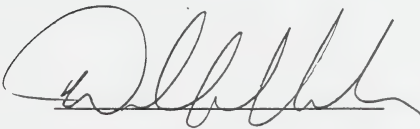
Le présent Accord doit entrer en vigueur à la date de la dernière notification écrite, communiquée par voie diplomatique, confirmant que les Parties Contractantes ont accompli toutes leurs formalités internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord sur le transport aérien entre le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement du Canada, signé le 11 juillet 1966, prend fin en ce qui concerne les relations entre la Fédération de Russie et le Canada à compter du jour où le présent Accord entre en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

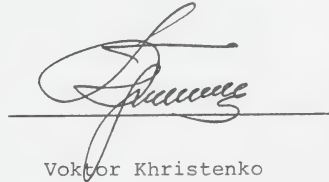
FAIT en deux exemplaires, à *Ottawa*, ce *18^e* jour de *décembre* 2000, en langues française, anglaise et russe, toutes les versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA FÉDÉRATION DE RUSSIE**



David Collenette



Viktor Khristenko

ANNEX I**ROUTE SCHEDULE****Section I**

Route(s) to be operated by the designated airline(s) of Canada:

Points in Canada	Intermediate Points	Points in the Russian Federation	Points Beyond
Any point or points	Any point or points *	Moscow, St. Petersburg Three additional points to be named by Canada	A point in the Middle East or South Asia to be named by Canada

* (excluding points in the territory of the countries of the Commonwealth of Independent States (C.I.S.) and Baltic Republics)

Notes:

1. Any Intermediate Points and Beyond Points may be omitted on any or all flights provided that all services shall originate or terminate in Canada. Points in the Russian Federation may be served on the same flight or separately.
2. Intransit rights are available at Intermediate Points and at the points in the Russian Federation. Own stopover rights are available at Intermediate Points. Own stopover rights are available at points in the Russian Federation for traffic enroute to points beyond. Fifth freedom traffic rights are available between one Intermediate Point in Europe to be named by Canada, and Moscow. The exercise of fifth freedom rights shall be limited to two flights per week in each direction and fifty percent of aircraft capacity per flight.
3. Points to be named may be changed each IATA season on sixty days' notice to the aeronautical authorities of the Russian Federation, or such lesser notice as may be agreed to by the aeronautical authorities of the Russian Federation. Of the three additional Points in the Russian Federation to be named by Canada, three shall be available immediately for code sharing services but only one shall be available for own aircraft services as of October 27, 2002.

ANNEXE I**TABLEAU DES ROUTES****Section I**

Route(s) devant être exploitée(s) par l' (les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) du Canada :

Points au Canada	Points intermédiaires	Points dans la Fédération de Russie	Points au-delà
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points*	Moscou, Saint-Petersbourg Trois points additionnels que nommera le Canada	Un point au Moyen-Orient ou en Asie du Sud que nommera le Canada

* (à l'exclusion des points sur le territoire des pays de la Communauté des États indépendants (C.E.I.) et des Républiques baltes)

Notes:

1. Des points intermédiaires et points au-delà peuvent être omis sur un vol donné ou la totalité des vols, à condition que tous les services débutent ou se terminent au Canada. Les points dans la Fédération de Russie peuvent être desservis sur le même vol ou séparément.
2. Des droits de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points dans la Fédération de Russie. Des droits propres d'escale peuvent être exercés aux points intermédiaires. Des droits propres d'escale peuvent être exercés aux points dans la Fédération de Russie pour le trafic en route vers des points au-delà. Des droits de la cinquième liberté peuvent être exercés entre un point intermédiaire en Europe, que nommera le Canada, et Moscou. L'exercice des droits de la cinquième liberté sera limité à deux vols hebdomadaires dans chaque direction et à cinquante pour cent de la capacité de l'aéronef pour chaque vol.
3. Les points à nommer peuvent être modifiés à chaque saison de l'IATA, moyennant un avis de soixante (60) jours aux autorités aéronautiques de la Fédération de Russie, ou un avis plus court accepté par ces dernières. Les trois points additionnels dans la Fédération de Russie que doit nommer le Canada doivent être disponibles immédiatement pour partage de codes, mais à compter du 27 octobre 2002, un seul de ces trois points doit être disponible sur les services exploités avec des aéronefs propres à l'exploitant.

4. Notwithstanding Article 9 of the Agreement, the designated airlines of Canada shall in total be entitled to operate own aircraft services up to a maximum of nine (9) flights per week in each direction to the Russian Federation, provided that not more than daily flights in each direction are operated at Moscow or St. Petersburg and not more than two (2) flights per week in each direction are operated at the one additional point to be named by Canada. A third flight per week in each direction at the point to be named by Canada shall be subject to negotiations. Seasonal or ad hoc increases in capacity may be agreed in accordance with the procedures set out in Article 9 of the Agreement. Such increases shall not constitute a change to the above entitlements unless specifically agreed between the Contracting Parties.
5. Should a designated airline or airlines of Canada provide a service to points behind Canada in connection with the operation of the agreed services, public advertising or other forms of promotion by such airline shall not employ the terms "single carrier" or "through service", and shall state that such service is by connecting flights, even when for operational reasons a single aircraft is used. The flight number assigned to the services between Canada and the Russian Federation shall not be the same as that assigned to flights behind Canada.

Section II

Route(s) to be operated by the designated airline(s) of the Russian Federation:

Points in the Russian Federation	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Montreal, Toronto, Three additional points to be named by the Russian Federation	Two points to be selected by the Russian Federation from points in the USA and points in Central America

Notes:

1. Any Intermediate Points and Beyond Points may be omitted on any or all flights provided that all services shall originate or terminate in the Russian Federation. Points in Canada may be served on the same flight or separately.
2. Intransit rights are available at Intermediate Points and at Points in Canada. Own stopover rights are available at Intermediate Points. Own stopover rights are available at Points in Canada for traffic enroute to Points Beyond. Fifth freedom rights are available between Montreal and Points Beyond in the USA (excluding points in California and Florida) and between Montreal and Mexico City. The exercise of fifth freedom rights shall be limited to two flights per week in each direction and fifty percent of aircraft capacity per flight to each of the Points Beyond.

4. Nonobstant l'article 9 de l'Accord, les entreprises de transport aérien désignées du Canada ont au total, le droit d'exploiter des services avec leurs propres aéronefs jusqu'à concurrence de neuf vols hebdomadaires dans chaque direction vers la Fédération de Russie, à condition qu'au plus un vol quotidien dans chaque direction soit exploité à Moscou ou Saint-Pétersbourg et qu'au plus deux vols hebdomadaires dans chaque direction soient exploités au point additionnel que doit nommer le Canada. Un troisième vol hebdomadaire dans chaque direction au point que doit nommer le Canada fera l'objet de négociations. Des augmentations de capacité saisonnières ou adaptées aux circonstances peuvent être convenues conformément aux procédures décrites à l'article 9 de l'Accord. Ces augmentations ne doivent pas constituer une modification des droits ci-dessus, sauf entente spécifique entre les Parties Contractantes.
5. Si une ou des entreprises de transport aérien désignées du Canada offrent un service vers des points au-delà du Canada en exploitant les services convenus, la publicité ou d'autres formes de promotion employées par cette entreprise ne peuvent utiliser les expressions «transporteur unique» ou «service direct», et elles doivent mentionner que ce service est assuré par des vols de correspondance, même si, pour des raisons opérationnelles, un aéronef unique est utilisé. Le numéro de vol attribué aux services entre le Canada et la Fédération de Russie ne doit pas être le même que celui attribué aux vols au-delà du Canada.

Section II

Route(s) devant être exploitée(s) par l' (les) entreprise(s) de transport désignée (s) de la Fédération de Russie :

Points dans la Fédération de Russie	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Montréal, Toronto Trois points additionnels que nommera la Fédération de Russie	Deux points qui seront choisis par la Fédération de Russie parmi des points aux États-Unis et des points en Amérique centrale

Notes:

1. Des points intermédiaires et points au-delà peuvent être omis sur un vol donné ou la totalité des vols, à condition que tous les services débutent ou se terminent dans la Fédération de Russie. Les points au Canada peuvent être desservis sur le même vol ou séparément.
2. Des droits de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points au Canada. Des droits propres d'escale peuvent être exercés aux points intermédiaires. Des droits propres d'escale peuvent être exercés aux points au Canada pour le trafic en route vers des points au-delà. Des droits de la cinquième liberté peuvent être exercés entre Montréal et des points au-delà aux États-Unis (à l'exclusion des points en Californie et en Floride) et entre Montréal et Mexico. L'exercice des droits de la cinquième liberté doit être limité à deux vols hebdomadaires dans chaque direction et à cinquante pour cent de la capacité de l'aéronef par vol vers chacun des points au-delà.

3. Points to be named may be changed each IATA season on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada, or such lesser notice as may be agreed to by the aeronautical authorities of Canada. Of the three additional Points in Canada to be named by the Russian Federation, three shall be available immediately for code sharing services but only one shall be available for own aircraft services.
4. Notwithstanding Article 9 of the Agreement, the designated airlines of the Russian Federation shall in total be entitled to operate own aircraft services up to a maximum of nine (9) flights per week in each direction to Canada, provided that not more than daily flights in each direction are operated at Montreal or Toronto and not more than two (2) flights per week in each direction are operated at the one additional point to be named by the Russian Federation. A third flights per week in each direction at the point to be named by the Russian Federation shall be subject to negotiations. Seasonal or ad hoc increases in capacity may be agreed in accordance with the procedures set out in Article 9 of the Agreement. Such increases shall not constitute a change to the above entitlements unless specifically agreed between the Contracting Parties.
5. Should a designated airline or airlines of the Russian Federation provide a service to points behind the Russian Federation in connection with the operation of the agreed services, public advertising or other forms of promotion by such airline shall not employ the terms "single carrier" or "through service", and shall state that such service is by connecting flights, even when for operational reasons a single aircraft is used. The flight number assigned to the services between the Russian Federation and Canada shall not be same as that assigned to flights behind the Russian Federation.
6. Notwithstanding the exclusion of Gander as a point in Canada above, the designated airline(s) of the Russian Federation may operate Shannon-Gander and Gander-Havana with fifth freedom rights. During technical stops at Gander, the designated airline(s) of the Russian Federation may transfer traffic between its own flights at Gander that originate in or are destined for points in third countries.

3. Les points à nommer peuvent être modifiés à chaque saison de l'IATA, moyennant un avis de soixante (60) jours aux autorités aéronautiques du Canada, ou un avis plus court accepté par ces dernières. Les trois points additionnels au Canada que doit nommer la Fédération de Russie doivent être disponibles immédiatement pour partage de codes, mais un seul de ces points doit être disponible sur les services exploités avec des aéronefs propres à l'exploitant.
4. Nonobstant l'article 9 de l'Accord, les entreprises de transport aérien désignées de la Fédération de Russie ont, au total, le droit d'exploiter des services avec leurs propres aéronefs jusqu'à concurrence de neuf (9) vols hebdomadaires dans chaque direction vers le Canada, à condition qu'au plus un vol quotidien dans chaque direction soit exploité à Montréal ou Toronto et qu'au plus deux (2) vols hebdomadaires dans chaque direction soient exploités au point additionnel que doit nommer la Fédération de Russie. Un troisième vol hebdomadaire dans chaque direction au point que doit nommer la Fédération de Russie fera l'objet de négociations. Des augmentations de capacité saisonnières ou adaptées aux circonstances peuvent être convenues conformément aux procédures décrites à l'article 9 de l'Accord. Ces augmentations ne doivent pas constituer une modification des droits ci-dessus, sauf entente spécifique entre les Parties Contractantes.
5. Si une ou des entreprises de transport aérien désignées de la Fédération de Russie offrent un service vers des points au-delà de la Fédération de Russie en exploitant les services convenus, la publicité ou d'autres formes de promotion employées par cette entreprise ne peuvent utiliser les expressions «transporteur unique» ou «service direct», et elles doivent mentionner que ce service est assuré par des vols de correspondance, même si, pour des raisons opérationnelles, un aéronef unique est utilisé. Le numéro de vol attribué aux services entre la Fédération de Russie et le Canada ne doit pas être le même que celui attribué aux vols au-delà de la Fédération de Russie.
6. Nonobstant l'exclusion de Gander comme point au Canada ci-dessus, l' (les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de la Fédération de Russie peut (peuvent) exploiter des vols Shannon-Gander et Gander-La Havane avec des droits de la cinquième liberté. Durant les escales techniques à Gander, l' (les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de la Fédération de Russie peut (peuvent) transférer du trafic entre ses (leurs) propres vols à Gander qui débutent ou sont destinés à des points dans des pays tiers.

ANNEX II

A. OVERFLIGHTS

Further to Article 2 of this Agreement

1. Each Contracting Party shall ensure that air carriers of the other Contracting Party are permitted, without the requirement to land, to fly over the territory of the other Contracting Party. The terms and conditions (including fees and other charges) applicable to such operations shall be no less favourable than those applied to air carriers of other countries under similar circumstances.
2. Frequency of flights on all routes available for international traffic for any air carrier shall be subject to the traffic handling capability on the Air Traffic Services (ATS) routing. The following specific conditions shall also apply:
 - a) the airlines of Canada shall be entitled to operate up to one hundred and ten (110) one-way flights per week between points in Canada and points in the Far East and in the Asia-Pacific region on ATS routings approved for international air services;
 - b) the airlines of the Russian Federation shall be entitled to operate up to one hundred and ten (110) one-way flights per week between points in the Russian Federation and points in the USA, Central America and South America on ATS routings approved for international air services.
 - c) favourable consideration shall be given to requests for additional flights to be operated in excess of the entitlements specified in a) and b) of this paragraph; and
 - d) the entitlements specified in sub-paragraphs a) and b) of this paragraph shall be reviewed prior to 2001/2002 IATA winter season in light of any improvements in traffic handling capabilities with a view to giving favourable consideration to increasing the entitlements.
3. The user charges and fees to be imposed for overflights in sub-paragraph 2(c) above shall not be higher than those imposed by the respective authorities in sub-paragraphs 2(a) and (b).
4. For the operation of overflights, the air carriers of each Contracting Party shall be permitted to use any type of subsonic aircraft with no more than 500 seats, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party.
5. Authorization of overflights for air carriers of either Contracting Party operating charter services shall be considered on the basis of comity and reciprocity.
6. Advance notification and any amendments to notification of overflights shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party the territory of which is being overflown. Where approvals are required, they shall be issued on a timely basis.

ANNEXE II

A. SURVOLS

En complément de l'article 2 du présent Accord :

1. Chaque Partie Contractante doit veiller à ce que les transporteurs aériens de l'autre Partie Contractante soient autorisés à survoler le territoire de la première Partie Contractante, sans être tenus d'atterrir. Les modalités (y compris les droits et autres frais) applicables à de telles activités ne doivent pas être moins favorables que celles qui sont appliquées aux transporteurs aériens d'autres pays dans des circonstances semblables.
2. La fréquence des vols des transporteurs aériens sur toutes les routes ouvertes au trafic international doit être assujettie pour tout transporteur aux capacités de traitement du trafic sur les routes ATS de la circulation aérienne. Les conditions spécifiques suivantes doivent s'appliquer également :
 - a) les entreprises de transport aérien du Canada ont le droit d'exploiter jusqu'à cent dix (110) vols hebdomadaires unidirectionnels entre des points au Canada et des points en Extrême-Orient et dans la région Asie-Pacifique sur les routes ATS approuvées pour les services aériens internationaux ;
 - b) les entreprises de transport aérien de la Fédération de Russie ont le droit d'exploiter jusqu'à cent dix (110) vols hebdomadaires unidirectionnels entre des points dans la Fédération de Russie et des points aux États-Unis, en Amérique centrale et en Amérique du Sud sur des routes ATS approuvées pour les services aériens internationaux ;
 - c) une attention favorable doit être accordée aux demandes d'exploitation de vols additionnels en plus des droits précisés aux alinéas a) et b) du présent paragraphe ; et
 - d) les droits mentionnés aux alinéas a) et b) du présent paragraphe doivent être revus avant la saison d'hiver 2001-2002 de l'IATA et, à la lumière de toutes améliorations apportées aux capacités de traitement du trafic, dans le but d'accorder une considération favorable à l'augmentation des droits.
3. Les droits et frais qui doivent être imposés pour les survols prévus à l'alinéa 2 c) ci-dessus ne peuvent être plus élevés que ceux qui sont imposés par les autorités respectives selon les alinéas 2 a) et b).
4. Pour les survols, les transporteurs aériens de chaque Partie Contractante sont autorisés à utiliser n'importe quel genre d'aéronef subsonique d'une capacité maximale de 500 sièges, sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie Contractante.
5. La demande d'autorisation de survol pour les transporteurs aériens de l'une ou l'autre des Parties Contractantes qui exploitent des vols affrétés doit être examinée en tenant compte de la courtoisie internationale et de la réciprocité.
6. La notification préalable des survols et toute modification d'une telle notification doivent être assujetties aux lois et règlements de la Partie Contractante dont le territoire est survolé. Si des approbations sont nécessaires, elles doivent être délivrées en temps opportun.

7. Air carriers of each Contracting Party shall be free to request any entry and exit points on ATS overflight routings established within the territory of the other Contracting Party. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to modify ATS overflight routings for reasons of national security. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall at all times attempt to permit as optimum overflight routing as possible for the air carriers of the other Contracting Party.

B. CODE SHARING

Further to the provisions of the Route Schedules set forth in Annex I to the Agreement, the following shall also apply.

1. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of the Russian Federation to such joint airline operations, each designated airline of Canada shall have the right to operate the agreed services on transatlantic routings by selling transportation under its own code on flights of the designated airlines of the Russian Federation or on flights of up to two airlines of its choice operating scheduled air services between up to two Intermediate Points of its choice and Points in the Russian Federation. For the purposes of code sharing arrangements, designated airlines of Canada shall only be permitted to operate code sharing services to, from and via licensed points. The code sharing partners of the designated airlines of Canada shall operate flights in accordance with licence authorities issued by the Russian Federation but no specific authorization of the code sharing partners shall be required by the Russian Federation for the purposes of permitting the designated airlines of Canada to code share on the code sharing partner's flights. For the purpose of code sharing arrangements the designated airlines of Canada shall be permitted to transfer traffic between aircraft.
2. For code sharing services by each of the designated airlines of Canada to each of the Points in the Russian Federation, each designated airline of Canada shall be entitled to operate up to daily service from each of the Points in Canada and no greater frequency of flights than that operated by the code sharing partners of the designated airlines of Canada.

7. Les transporteurs aériens de chaque Partie Contractante sont libres de demander tous points d'entrée et de sortie sur les routes ATS de survol établies à l'intérieur du territoire de l'autre Partie Contractante. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante ont le droit de modifier les routes ATS de survol pour des raisons de sécurité nationale. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante s'efforcent en tout temps de permettre le maximum de routes possible aux survols des transporteurs aériens de l'autre Partie Contractante.

B. PARTAGE DE CODES

En complément des dispositions du tableau des routes figurant à l'annexe I de l'Accord, les dispositions suivantes s'appliquent également :

1. Sous réserve des exigences réglementaires normalement appliquées par les autorités aéronautiques de la Fédération de Russie à de telles opérations conjointes de transport aérien, chaque entreprise de transport aérien désignée du Canada a le droit d'exploiter les services convenus sur des routes transatlantiques en vendant des titres de transport sous son propre code pour les vols d'entreprises de transport aérien désignées de la Fédération de Russie ou pour les vols d'un maximum de deux entreprises de son choix exploitant des services aériens réguliers entre au plus deux points intermédiaires de son choix, et des points dans la Fédération de Russie. Aux fins des arrangements de partage de codes, les entreprises de transport aérien désignées du Canada ne sont autorisées qu'à exploiter des services de partage de codes vers, depuis et via des points autorisés. Les partenaires des entreprises de transport aérien désignées du Canada qui exploitent des vols en partage de codes avec elles doivent respecter les conditions attachées aux licences délivrées par la Fédération de Russie, mais cette dernière ne doit exiger aucune autorisation particulière des partenaires lorsque les entreprises de transport aérien désignées du Canada partagent des codes avec ceux-ci sur les vols exploités en partage de codes. Aux fins de ces vols, les entreprises de transport aérien désignées du Canada sont autorisées à transférer du trafic entre aéronefs.
2. Pour les services exploités en partage de codes, les entreprises de transport aérien désignées du Canada vers chacun des points dans la Fédération de Russie, chacune des entreprises a le droit d'assurer un service quotidien depuis chacun des points au Canada, mais la fréquence de ces vols ne doit pas être supérieure à celle des vols exploités en partage de codes par les partenaires d'une entreprise de transport aérien désignée du Canada.

3. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Canada to such joint airline operations, each designated airline of the Russian Federation shall have the right to operate the agreed service on transatlantic routings by selling transportation under its own code on flights of designated airlines of Canada or on flights of up to two airlines of its choice operating scheduled air services between up to two Intermediate Points of its choice and Points in Canada. For the purposes of code sharing arrangements, designated airlines of the Russian Federation shall only be permitted to operate code sharing services to, from and via licensed points. The code sharing partners of the designated airlines of the Russian Federation shall operate flights in accordance with licence authorities issued by Canada but no specific authorization of the code sharing partners shall be required by Canada for the purposes of permitting the designated airlines of the Russian Federation to code share on the code sharing partners' flights. For the purposes of code sharing arrangements the designated airlines of the Russian Federation shall be permitted to transfer traffic between aircraft.
4. For the code sharing services by each of the designated airlines of the Russian Federation, to each of Montreal and Toronto, each designated airline of the Russian Federation shall be entitled to operate up to daily service from each of the Points in the Russian Federation and no greater frequency of flights than that operated by the code sharing partners of the designated airlines of the Russian Federation. With respect to Note 3 of Section 2 of the Route Schedule in Annex I to the Agreement, code sharing services shall only be available at Vancouver as of October 27, 2002.

C. GROUND HANDLING

Each designated airline of one Contracting Party shall have the right to perform its own ground handling services in the territory of the other Contracting Party or, at its option, to have its ground handling services provided in whole or in part by its code sharing partners, that partners' agent or any other agent authorized by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.

3. Sous réserve des exigences réglementaires normalement appliquées par les autorités aéronautiques du Canada à de telles opérations conjointes de transport aérien, chaque entreprise de transport aérien désignée de la Fédération de Russie a le droit d'exploiter les services convenus sur des routes transatlantiques en vendant des titres de transport sous son propre code pour les vols d'entreprises de transport aérien désignées du Canada ou pour les vols d'un maximum de deux entreprises de son choix exploitant des services aériens réguliers entre au plus deux points intermédiaires de son choix, et des points au Canada. Aux fins des arrangements de partage de codes, les entreprises de transport aérien désignées de la Fédération de Russie ne sont autorisées qu'à exploiter des services de partage de codes vers, depuis et via des points autorisés. Les partenaires des entreprises de transport aérien désignées de la Fédération de Russie qui exploitent des vols en partage de codes avec elles doivent respecter les conditions attachées aux licences délivrées par le Canada, mais ce dernier ne doit exiger aucune autorisation particulière des partenaires lorsque les entreprises de transport aérien désignées de la Fédération de Russie partagent des codes avec ceux-ci sur les vols exploités en partage de codes. Aux fins de ces vols, les entreprises de transport aérien désignées de la Fédération de Russie sont autorisées à transférer du trafic entre aéronefs.
4. Pour les services exploités en partage de codes vers Montréal ou Toronto, par les entreprises de transport aérien désignées de la Fédération de Russie, chacune de ces entreprises a le droit d'assurer un service quotidien depuis chacun des points dans la Fédération de Russie, mais la fréquence de ces vols ne doit pas être supérieure à celle des vols exploités en partage de codes par les partenaires d'une entreprise de transport aérien désignée de la Fédération de Russie. En ce qui concerne la note 3 de la section 2 du tableau des routes figurant à l'annexe 1 de l'Accord, les services en partage de codes ne sont disponibles à Vancouver qu'à compter du 27 octobre 2002.

C. MANUTENTION AU SOL

Chaque entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante a le droit d'effectuer ses propres services de manutention au sol sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou, à son gré, de faire effectuer ces services en totalité ou en partie par ses partenaires qui exploitent des services en partage de codes, par le mandataire d'un tel partenaire ou par tout autre mandataire autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante à fournir de tels services.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON
CUSTOMS DUTIES AND FUEL TAXES

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION,

FURTHER to the Air Services Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation signed at *Ottawa* on the *18th* day of *December* 2000 ("the Agreement"),

HAVE AGREED as follows:

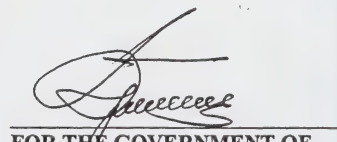
1. With respect to Article 11 of the Agreement and taxes that certain Canadian Provincial Governments may levy on certain items specified in paragraph 1 of the Article, the Government of Canada will ensure that the airline or airlines of the Russian Federation receive treatment no less favourable than that accorded to any other foreign airline operating international air services to and from Canada.
2. This Memorandum of Understanding shall form an integral part of the Air Services Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation signed at *Ottawa* on the *18th* day of *December* 2000, and take effect on the date of entry into force of the Agreement.

DONE at *Ottawa* , on the *18th* day of *December* 2000.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

David Collenette



FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION

Viktor Khristenko

PROTOCOLE D'ENTENTE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
SUR
LES DROITS DE DOUANES ET LES TAXES SUR LE CARBURANT

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
FÉDÉRATION DE RUSSIE,**

SUITE à l'Accord relatif aux services aériens entre le gouvernement de la Fédération de Russie et le gouvernement du Canada signé à *Ottawa*, le *18^e* jour de *décembre* 2000 (« l'Accord »),

SONT CONVENUS de ce qui suit :

1. Relativement à l'article 11 de l'Accord et aux taxes que certains gouvernements provinciaux canadiens peuvent prélever sur certains articles précisés à l'alinéa 1 dudit article, le gouvernement du Canada s'assurera que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de la Fédération de Russie reçoivent un traitement au moins aussi favorable que celui accordé à toute entreprise étrangère de transport aérien assurant des services aériens internationaux à destination et en provenance du Canada.
2. Le présent Protocole d'Entente constitue une partie intégrante de l'Accord relatif aux services aériens entre le gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Canada signé à *Ottawa*, le *18^e* jour de *décembre* 2000, et prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

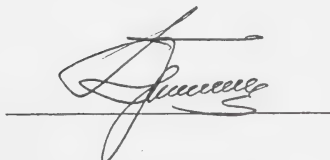
FAIT à *Ottawa*, le *18^e* jour de *décembre* 2000.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA FÉDÉRATION DE RUSSIE**



David Collenette



Viktor Khristenko

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Air Services Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation*, done at Ottawa on December 18, 2000, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord de transport aérien entre le gouvernement du Canada et la Fédération de Russie*, fait à Ottawa le 18 décembre 2000, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2001/15

ISBN 0-660-61648-3

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2001/15

ISBN 0-660-61648-3



CANADA

TREATY SERIES **2001/16** RECUEIL DES TRAITÉS

EDUCATION

Agreement between the Government of **CANADA** and the **EUROPEAN COMMUNITY** Renewing a Cooperation Programme in Higher Education and Training

Ottawa, December 19, 2000

In force March 1, 2001

ÉDUCATION

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE** renouvelant un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation

Ottawa, le 19 décembre 2000

En vigueur le 1^{er} mars 2001





CANADA

TREATY SERIES **2001/16** RECUEIL DES TRAITÉS

EDUCATION

Agreement between the Government of **CANADA** and the **EUROPEAN COMMUNITY** Renewing a Cooperation Programme in Higher Education and Training

Ottawa, December 19, 2000

In force March 1, 2001

ÉDUCATION

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE** renouvelant un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation

Ottawa, le 19 décembre 2000

En vigueur le 1^{er} mars 2001

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE EUROPEAN COMMUNITY
RENEWING A COOPERATION PROGRAMME
IN HIGHER EDUCATION AND TRAINING

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

RENOUVELANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION

DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA FORMATION

THE GOVERNMENT OF CANADA,

of the one part, and

THE EUROPEAN COMMUNITY,

of the other part,

hereinafter collectively referred to as "the Parties",

NOTING that the Transatlantic Declaration adopted by the European Community and its Member States and the Government of Canada on 22 November 1990 makes specific reference to strengthening mutual cooperation in various fields which directly affect the present and future well-being of their citizens, such as exchanges and joint projects in education and culture, including academic and youth exchanges;

NOTING that the Joint Declaration on Canada-EU Relations adopted on 17 December 1996 remarks that in order to renew their ties based on shared cultures and values, the Parties will encourage contacts between their citizens at every level, especially among their youth; and that the Joint Action Plan attached to the Declaration encourages the Parties to further strengthen their cooperation through the Agreement on Higher Education and Training;

CONSIDERING that the adoption and the implementation of the 1995 Agreement on Higher Education and Training materialises the commitment of the Transatlantic Declaration and that the experience of its implementation has been highly positive to both Parties;

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

d'une part, et

LE GOUVERNEMENT DU CANADA,

d'autre part,

ci-après dénommés collectivement "les parties",

NOTANT que la déclaration transatlantique adoptée par le gouvernement du Canada et la Communauté européenne et ses États membres et le 22 novembre 1990 vise spécifiquement le renforcement de la coopération mutuelle dans divers domaines qui touchent directement au bien-être actuel et futur de leurs citoyens, tels les échanges et les projets communs dans le domaine de l'éducation et de la culture, y compris les échanges académiques et de jeunes ;

NOTANT que la déclaration commune sur les relations entre le Canada et l'Union européenne adoptée le 17 décembre 1996 fait observer qu'afin de renouveler leurs liens fondés sur des cultures et des valeurs partagées, les parties encourageront les contacts entre leurs citoyens, à tous les niveaux, particulièrement au sein de la jeunesse; et que le plan d'action commun joint à la déclaration encourage les parties à renforcer encore leur coopération par le biais de l'accord sur l'enseignement supérieur et la formation ;

CONSIDÉRANT que l'adoption et la mise en œuvre de l'accord sur l'enseignement supérieur et la formation de 1995 concrétisent l'engagement pris dans la déclaration transatlantique et que l'expérience de sa mise en œuvre s'est révélée fortement positive pour les deux parties ;

ACKNOWLEDGING the crucial contribution of higher education and training to the development of human resources capable of participating in the global knowledge-based economy;

RECOGNISING that cooperation in higher education and training should complement other relevant cooperation initiatives between Canada and the European Community;

ACKNOWLEDGING the importance of taking into account the work done in the field of higher education and training by international organisations active in these fields such as the OECD, UNESCO and the Council of Europe;

RECOGNISING that the Parties have a common interest in cooperation in higher education and training, as part of the wider cooperation that exists between Canada and the European Community;

EXPECTING to obtain mutual benefit from cooperative activities in higher education and training;

RECOGNISING the need to widen access to the activities supported under this Agreement, in particular those activities in the training sector;

DESIRING to renew the basis for the continuing conduct of cooperative activities in higher education and training;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

RECONNAISSANT la contribution cruciale de l'enseignement supérieur et de la formation au développement de ressources humaines capables de participer à une économie globale fondée sur les connaissances ;

RECONNAISSANT que la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation devrait compléter d'autres initiatives de coopération qui lient le Canada et la Communauté européenne;

RECONNAISSANT l'importance de tenir compte du travail accompli dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation par des organismes internationaux qui interviennent activement dans ces domaines comme l'OCDE, l'UNESCO et le Conseil de l'Europe ;

RECONNAISSANT que les parties ont un intérêt commun à coopérer dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation, dans le cadre de la coopération plus large qui existe entre le Canada et la Communauté européenne;

ESPÉRANT retirer un profit mutuel d'activités de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation ;

RECONNAISSANT la nécessité d'élargir l'accès aux activités qui obtiennent un soutien au titre du présent accord, plus particulièrement celles du secteur de la formation ;

DÉSIREUX de renouveler la base d'une coopération continue en matière d'enseignement supérieur et de formation,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

Purpose

This Agreement renews the Cooperation Programme in Higher Education and Training between Canada and the European Community, established in 1995.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- 1) "higher education institution" means any establishment according to the applicable laws or practices which offers qualifications or diplomas at higher education level, whatever such establishment may be called;
- 2) "training institution" means any type of public, semi-public or private body, which, irrespective of the designation given to it, in accordance with the applicable laws and practices, designs or undertakes vocational education or training, further vocational training, refresher vocational training or retraining contributing to qualifications recognised by the competent authorities;
- 3) "students" means all those persons following learning or training courses or programmes which are run by higher education or training institutions as defined in this Article, and which are recognised or financially supported by the competent authorities.

ARTICLE PREMIER

Objet

Le présent accord renouvelle le programme de coopération entre le Canada et la Communauté européenne dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation, établi en 1995.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par :

- 1) "institution d'enseignement supérieur" : tout établissement qui, selon la législation ou les pratiques applicables, confère des qualifications ou des titres d'études supérieures, quelle que soit son appellation ;
- 2) "établissement de formation" : tout type d'établissement public, parapublic ou privé qui, quelle que soit son appellation, conformément aux législations et aux pratiques applicables, conçoit ou réalise des actions de formation professionnelle, de perfectionnement, de recyclage ou de reconversion contribuant aux qualifications reconnues par les autorités compétentes ;
- 3) "étudiant" : toute personne qui fait un apprentissage ou qui suit des cours ou des programmes de formation dispensés par des institutions d'enseignement supérieur ou des établissements de formation au sens du présent article, et qui est reconnue ou soutenue financièrement par les autorités compétentes.

ARTICLE 3

Objectives

The objectives of the Cooperation Programme shall be to:

- 1) promote closer understanding between the peoples of Canada and the European Community, including broader knowledge of their languages, cultures and institutions;
- 2) improve the quality of human resource development in both Canada and the European Community, including the acquisition of skills required to meet the challenges of the global knowledge-based economy;
- 3) encourage an innovative and sustainable range of student-centred higher education and training cooperative activities between the different regions in Canada and the European Community that have a durable impact;
- 4) improve the quality of transatlantic student mobility by promoting transparency, mutual recognition of qualifications and periods of study and training, and where appropriate, portability of credits;
- 5) encourage the exchange of expertise in e-learning and open and distance education and their effective use by project consortia to broaden Programme impact;
- 6) form or enhance partnerships among higher education and training institutions, professional associations, public authorities, private sector and other associations as appropriate in both Canada and the European Community;

ARTICLE 3

Objectifs

Les objectifs du programme consistent à :

- 1) promouvoir une entente plus étroite entre les peuples du Canada et de la Communauté européenne, y compris une connaissance plus large de leurs langues, de leurs cultures et de leurs institutions ;
- 2) améliorer la qualité du développement des ressources humaines, tant au Canada que dans la Communauté européenne, y compris l'acquisition des compétences nécessaires pour relever les défis d'une économie globale fondée sur les connaissances ;
- 3) encourager, dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation, un ensemble d'activités de coopération novatrices et viables, centrées sur l'étudiant et ayant un effet durable, entre les différentes régions au Canada et de la Communauté européenne ;
- 4) améliorer la qualité de la mobilité transatlantique des étudiants en favorisant la transparence, la reconnaissance mutuelle des qualifications et des périodes d'étude et de formation et, le cas échéant, la transférabilité des crédits académiques ;
- 5) encourager l'échange de compétences en apprentissage électronique, en enseignement ouvert et en enseignement à distance et leur utilisation efficace par les consortiums de projets afin d'étendre les répercussions du programme ;
- 6) constituer ou renforcer des partenariats parmi les institutions d'enseignement supérieur et établissements de formation, les associations professionnelles, les autorités publiques, le secteur privé et les autres associations, selon ce qui est approprié, tant au Canada que dans la Communauté européenne;

- 7) reinforce a Canadian and a European Community value-added dimension to transatlantic cooperation in higher education and training;
- 8) complement bilateral programmes between Canada and the Member States of the European Community as well as other Canadian and European Community programmes and initiatives.

ARTICLE 4

Principles

Cooperation under this Agreement shall be conducted on the basis of the following principles:

- 1) full respect for the responsibilities of the Provinces and Territories of Canada and the Member States of the European Community and the autonomy of the higher education and training institutions;
- 2) overall balance of benefits from activities undertaken through this Agreement;
- 3) effective provision of seed-funding for a diverse range of innovative projects, that build new structures and links, that have a multiplying effect through consistent and effective dissemination of results, that are sustainable over the longer term without on-going Cooperation Programme support, and where student mobility is involved, provide mutual recognition of periods of study and training and, where appropriate, portability of credits;
- 4) broad participation across the different Provinces and Territories of Canada and the Member States of the European Community;
- 5) recognition of the full cultural, social and economic diversity of Canada and the European Community;
- 6) selection of projects on a competitive and transparent basis, taking account of the foregoing principles.

- 7) renforcer la dimension européenne et la dimension canadienne à valeur ajoutée de la coopération transatlantique dans l'enseignement supérieur et la formation ;
- 8) compléter les programmes bilatéraux entre le Canada et les États membres de la Communauté européenne et le Canada ainsi que d'autres programmes et initiatives du Canada et de la Communauté européenne.

ARTICLE 4

Principes

La coopération au titre du présent accord a lieu sur la base des principes suivants :

- 1) le strict respect des pouvoirs et des compétences des provinces et territoires du Canada et des États membres de la Communauté européenne ainsi que de l'autonomie des institutions d'enseignement supérieur et des établissements de formation ;
- 2) l'équilibre global des avantages tirés des activités entreprises au titre du présent accord ;
- 3) le financement initial efficace d'un ensemble diversifié de projets novateurs, qui établissent des structures et des liens nouveaux, qui ont un effet multiplicateur grâce à la diffusion constante et efficace des résultats, qui sont viables à long terme sans un soutien continu du programme de coopération et qui, en ce qui concerne la mobilité des étudiants, permettent la reconnaissance mutuelle des périodes d'études et de formation et, le cas échéant, la transférabilité des crédits académiques ;
- 4) la large participation des différents États membres de la Communauté européenne ainsi que des provinces et territoires du Canada ;

ARTICLE 5

Programme actions

The Cooperation Programme shall be pursued by means of the actions described in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 6

Joint Committee

1. A Joint Committee is hereby established. It shall comprise representatives of each Party.
2. The functions of the Joint Committee shall be to:
 - (a) review the cooperative activities envisaged under this Agreement;
 - (b) provide a report at least biennially to the Parties on the level, status and effectiveness of cooperative activities undertaken under this Agreement.
3. The Joint Committee shall meet at least every second year, with such meetings being held alternately in Canada and the European Community. Other meetings may be held as mutually determined.
4. Minutes shall be agreed by those persons selected from each side to jointly chair the meeting, and shall, together with the biennial report, be made available to the joint Cooperation Committee established under the 1976 Framework Agreement for Commercial and Economic Cooperation between Canada and the European Community and appropriate Ministers of each Party.

- 5) la reconnaissance de toute la diversité culturelle, sociale et économique du Canada et de la Communauté européenne;
- 6) la sélection des projets sur une base concurrentielle et transparente, tenant compte des principes qui précèdent.

ARTICLE 5

Actions relevant du programme

La réalisation du programme de coopération est assurée par le biais des actions décrites à l'annexe, laquelle fait partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 6

Commission mixte

1. Il est institué une commission mixte. Celle-ci se compose de représentants de chaque partie.
2. La commission mixte a pour fonctions :
 - a) de passer en revue les activités de coopération envisagées au titre du présent accord ;
 - b) de fournir aux parties, au moins tous les deux ans, un rapport sur le niveau, l'état et l'efficacité des activités de coopération entreprises au titre du présent accord.

ARTICLE 7

Monitoring and evaluation

The Cooperation Programme shall be monitored and evaluated as appropriate on a cooperative basis. This shall permit, as necessary, the reorientation of the Cooperation Programme in the light of any needs or opportunities becoming apparent in the course of its operation.

ARTICLE 8

Funding

1. Cooperative activities shall be subject to the availability of funds and to the applicable laws and regulations, policies and programmes of Canada and the European Community. Financing will be on the basis of an overall matching of funds between the Parties.
2. Each Party shall provide funds for the direct benefit of: for Canada; its own citizens and permanent residents as defined in the Immigration Act; for the European Community; citizens of one of the European Community Member States or persons recognised by a Member State as having official status as permanent residents.
3. Costs incurred by or on behalf of the Joint Committee shall be met by the Party to whom the members are responsible. Costs, other than those of travel and subsistence, which are directly associated with meetings of the Joint Committee, shall be met by the host Party.

ARTICLE 9

Entry of personnel

Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts to facilitate entry to and exit from its territory of personnel, students, material and equipment of the other Party engaged in or used in cooperative activities under this Agreement in accordance with laws and regulations of each Party.

3. La commission mixte se réunit au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans la Communauté européenne et au Canada. D'autres réunions peuvent être tenues d'un commun accord.
4. Le procès-verbal de réunion est approuvé par les personnes choisies auprès de chacune des parties pour présider conjointement la réunion; il est communiqué, avec le rapport biennal, au comité mixte de coopération institué par l'accord-cadre de coopération commerciale et économique entre le Canada et la Communauté européenne de 1976, et aux ministres concernés de chaque partie.

ARTICLE 7

Suivi et évaluation

Le programme de coopération fait l'objet, s'il y a lieu, d'un suivi et d'une évaluation réalisés en collaboration. Ceux-ci doivent permettre, si nécessaire, de le réorienter en fonction des besoins ou des possibilités qui apparaissent au cours de sa mise en œuvre.

ARTICLE 8

Financement

1. Les activités de coopération s'entendent sous réserve des moyens financiers disponibles ainsi que des dispositions législatives et réglementaires, des politiques et des programmes applicables du Canada et de la Communauté européenne et du Canada. Le financement s'effectue à parité globale entre les parties.

ARTICLE 10

Other agreements

1. This Agreement is without prejudice to cooperation which may be taken pursuant to other agreements between the Parties.
2. This Agreement is without prejudice to existing or future bilateral agreements between Canada and individual Member States of the European Community in the fields covered herein.

ARTICLE 11

Territorial application of this Agreement

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territory of Canada and, on the other hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

ARTICLE 12

Final clauses

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties shall have notified each other in writing that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the later notification.
2. This Agreement shall be in force for a period of five years, following which it may be renewed by agreement of the Parties.

2. Chaque partie fournit des moyens financiers pour le bénéfice direct, dans le cas du Canada de ses citoyens et de ses résidents permanents tel que défini dans la Loi sur l'immigration et, dans le cas de la Communauté européenne, des ressortissants d'un État membre ou des personnes reconnues par un État membre comme ayant le statut officiel de résidents permanents.

3. Les frais de la commission mixte ou engagés en son nom sont supportés par la partie dont les membres relèvent. Les frais, autres que de voyage et de séjour, qui sont directement liés aux réunions de la commission mixte sont supportés par la partie hôte.

ARTICLE 9

Entrée de personnels

Chaque partie prend toutes les dispositions raisonnables et met tout en œuvre pour faciliter l'entrée sur son territoire et la sortie hors de son territoire des personnels, des étudiants, du matériel et des équipements de l'autre partie qui sont engagés ou utilisés dans des activités de coopération entreprises au titre du présent accord conformément aux lois et aux règlements de chaque partie.

ARTICLE 10

Autres accords

1. Le présent accord s'entend sans préjudice de la coopération qui peut être engagée en application d'autres accords entre les parties.

2. Le présent accord s'entend sans préjudice des accords bilatéraux existants ou futurs entre le Canada et des États membres de la Communauté européenne, individuellement dans les domaines couverts par le présent accord.

ARTICLE 11

Champ d'application territorial

Le présent accord s'applique au territoire du Canada, d'une part, et aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'autre part.

ARTICLE 12

Dispositions finales

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié par écrit qu'elles ont satisfait aux conditions légales requises pour son entrée en vigueur. L'accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la dernière notification.
2. Le présent accord demeure en vigueur pendant cinq ans, après quoi il peut être renouvelé par accord entre les parties.

3. This Agreement may be amended or extended by agreement of the Parties. Amendments or extensions shall be in writing and shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties shall have notified each other in writing that their legal requirements for the entry into force of the Agreement providing for the amendment or extension in question have been fulfilled.
4. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon twelve months written notice. The expiration or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it or the obligations established pursuant to the Annex to this Agreement.

ARTICLE 13

Authentic texts

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement.

Done at Ottawa on the nineteenth day of December in the year two thousand.

3. Le présent accord peut être modifié ou prorogé d'un commun accord par les parties. Toute modification ou prorogation est faite par écrit et entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié par écrit qu'elles ont satisfait aux conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'accord prévoyant la modification ou la prorogation en question.

4. Il peut être mis fin au présent accord par chacune des parties à tout moment, moyennant un préavis écrit de douze mois. L'expiration ou la dénonciation du présent accord n'affecte en rien la validité ou à la durée de toutes les dispositions prises en vertu de celui-ci, ni les obligations établies en application des dispositions de son annexe.

ARTICLE 13

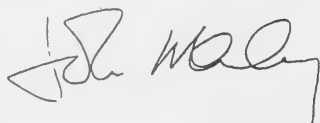
Textes faisant foi

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous les textes faisant également foi.

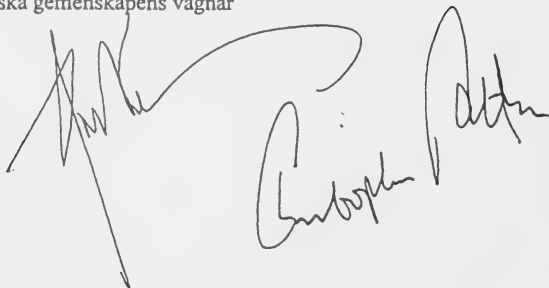
EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

Fait à Ottawa, le dix-neuf décembre deux mille

For the Government of Canada
 Pour le gouvernement du Canada
 Por el Gobierno de Canadá
 For Canadas regering
 Für die Regierung Kanadas
 Για την Κυβέρνηση του Καναδά
 Per il governo del Canada
 Voor de Regering van Canada
 Pelo Governo do Canadá
 Kanadan hallituksen puolesta
 Pá Canadas regerings vägnar



For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Por la Comunidad Europea
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 Per la Comunità europea
 Voor de Europese Gemeenschap
 Pela Comunidade Europeia
 Euroopan yhteisön puolesta
 Pá Europeiska gemenskapens vägnar



ACTION 1
JOINT EC/CANADA CONSORTIA PROJECTS

1. The Parties will provide support to higher education institutions and training institutions which form joint Canada/EC consortia for the purpose of undertaking joint projects in the area of higher education and training. Canada will provide support for Canadian consortia partners and the European Community will provide support for the use of the European Community consortia partners.
 2. Each joint consortium must involve at least three active partners on each side from at least two different Provinces or Territories of Canada and from at least three different Member States of the European Community
 3. Each joint consortium should as a rule involve transatlantic mobility of students, with a goal of parity in the flows in each direction, and foresee adequate language and cultural preparation.
 4. Financial support may be awarded to joint consortia projects for innovative activities with objectives which can be accomplished within a time-scale of up to a maximum of three years. Preparatory or project development activities may be supported for a period of up to one year.
 5. The eligible subject areas for joint Canada/EC consortia cooperation shall be agreed by the Joint Committee as established by Article 6.
- E
6. Activities eligible for support may include:
 - preparatory or project development activities;
 - development of organisational frameworks for student mobility, including work placements, which provide adequate language preparation and full recognition by the partner institutions;

ANNEXE

ACTION 1

PROJETS DE CONSORTIUMS COMMUNS CANADA/CE

1. Les parties apporteront leur soutien aux institutions d'enseignement supérieur et aux établissements de formation qui constituent des consortiums communs Canada/CE aux fins du lancement de projets communs dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation. Le Canada apportera son soutien aux partenaires canadiens des consortiums et la Communauté européenne aux partenaires communautaires des consortiums.
2. Chaque consortium commun doit comprendre au moins trois partenaires actifs de part et d'autre, provenant d'au moins trois différents États membres de la Communauté européenne et d'au moins deux provinces ou territoires différents du Canada.
3. En principe, chaque consortium commun comprend la mobilité transatlantique des étudiants, avec comme objectif la parité des flux dans chaque direction, et prévoit la préparation linguistique et culturelle qui s'impose.
4. Un soutien financier peut être accordé à des projets de consortiums communs pour des activités novatrices ayant des objectifs réalisables dans un délai maximal de trois ans. Des activités préparatoires ou d'élaboration de projets peuvent bénéficier d'un soutien pendant une période maximale d'un an.
5. Les domaines admissibles pour la coopération de consortiums communs Canada/CE sont convenus par la commission mixte instituée par l'article 6.

- structured exchanges of students, teachers, trainers, administrators, human resource managers, vocational training programme planners and managers, trainers and occupational guidance specialists in either higher education institutions or vocational training organisations;
- joint development of innovative curricula including the development of teaching materials, methods and modules;
- joint development of new methodologies in higher education and training including the use of information and communication technologies, e-learning, open and distance learning;
- short intensive programmes of a minimum of three weeks;
- teaching assignments forming an integral part of the curriculum in a partner institution;
- other innovative projects, which aim to improve the quality of transatlantic cooperation in higher education and training and meet one or more of the objectives specified in Article 3 of this Agreement.

6. Les activités admissibles pour un soutien peuvent comprendre :

- des activités préparatoires ou d'élaboration de projets ;
- la mise au point de cadres organisationnels pour la mobilité des étudiants, y compris l'organisation de stages, qui assurent une préparation linguistique adéquate et une pleine reconnaissance académique par les institutions partenaires ;
- des échanges structurés d'étudiants, d'enseignants, de formateurs, d'administrateurs, de gestionnaires de ressources humaines, de planificateurs et de gestionnaires de programmes de formation professionnelle, d'agents de formation et de spécialistes en orientation professionnelle qui travaillent soit pour des institutions d'enseignement supérieur, soit pour des organisations de formation professionnelle ;
- l'élaboration commune de programmes d'études novateurs, y compris la mise au point de matériels, de méthodes et de modules d'enseignement ;
- l'élaboration commune de nouvelles méthodes d'enseignement supérieur et de formation y compris l'utilisation des technologies de l'information et des communications, l'apprentissage électronique, l'enseignement ouvert et l'enseignement à distance ;
- de courts programmes intensifs, d'une durée minimale de trois semaines ;
- des missions d'enseignement faisant partie intégrante du programme d'études dans une institution partenaire ;
- d'autres projets novateurs, qui visent à améliorer la qualité de la coopération transatlantique dans l'enseignement supérieur et la formation et qui répondent à un ou plusieurs des objectifs indiqués à l'article 3 du présent accord.

ACTION 2

COMPLEMENTARY ACTIVITIES

The Parties may support a limited number of complementary activities in accordance with the objectives of the Agreement, including exchanges of experience or other forms of joint action in the fields of education and training.

PROGRAMME ADMINISTRATION

1. Each Party may provide financial support for the activities provided for under this Programme.
2. Administration of the Actions shall be implemented by the competent officials of each Party. These tasks will comprise:
 - deciding the rules and procedures for the presentation of proposals including the preparation of a common set of guidelines for applicants;
 - establishing the timetable for publication of calls for proposals, submission and selection of proposals;
 - providing information on the programme and its implementation;
 - appointing academic advisors and experts, including for independent appraisal of proposals;

ACTION 2

ACTIVITÉS COMPLÉMENTAIRES

Les parties peuvent soutenir un nombre limité d'activités complémentaires qui sont conformes aux objectifs du présent accord, y compris les échanges d'expérience ou d'autres formes d'action commune dans les domaines de l'éducation et de la formation.

GESTION DU PROGRAMME

1. Chaque partie peut soutenir financièrement des activités prévues par le présent programme.
2. La gestion des actions est assurée par les fonctionnaires compétents de chaque partie. Elle comprend les tâches suivantes :
 - déterminer les règles et procédures de présentation des propositions, y compris l'élaboration d'un guide commun à l'usage des candidats ;
 - établir le calendrier pour la publication des appels à propositions, la soumission et la sélection des propositions ;
 - fournir des informations sur le programme et sa mise en œuvre ;
 - nommer des conseillers et des experts académiques, y compris pour l'appréciation indépendante des propositions ;
 - recommander des projets à financer aux autorités appropriées de chaque partie ;
 - assurer la gestion financière ;

- recommending to the appropriate authorities of each Party which projects to finance;
- financial management;
- a cooperative approach to programme monitoring and evaluation.

TECHNICAL SUPPORT MEASURES

Under the Cooperation Programme, funds will be made available for purchasing of services to ensure optimal programme implementation; in particular the Parties may organise seminars, colloquia or other meetings of experts, conduct evaluations, produce publications or disseminate programme-related information.

- assurer le suivi et l'évaluation du programme au moyen d'une méthode qui fait appel à la coopération.

MESURES DE SOUTIEN TECHNIQUE

Dans le cadre du programme de coopération, des fonds seront dégagés pour permettre l'acquisition de services propres à assurer la mise en œuvre optimale du programme. Plus particulièrement, les parties peuvent organiser des séminaires, des colloques ou d'autres rencontres d'experts, procéder à des évaluations, produire des publications ou diffuser des informations concernant le programme.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister of Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the European Community Renewing a Cooperation Programme in Higher Education and Training*, done at Ottawa, on December 19, 2000, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'Accord entre le gouvernement du Canada et la Communauté Européenne renouvelant un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation, fait à Ottawa, le 19 décembre 2000, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2001/16

ISBN 0-660-61748-x

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2001/16

ISBN 0-660-61748-x



CANADA

TREATY SERIES **2001/17** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **SWISS CONFEDERATION** concerning the Division of Confiscated Assets and Equivalent Sums of Money

Ottawa, May 22, 2001

In force May 22, 2001

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **CONFÉDÉRATION SUISSE** concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Ottawa, le 22 mai 2001

En vigueur le 22 mai 2001





CANADA

TREATY SERIES **2001/17** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **SWISS CONFEDERATION** concerning the Division of Confiscated Assets and Equivalent Sums of Money

Ottawa, May 22, 2001

In force May 22, 2001

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **CONFÉDÉRATION SUISSE** concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Ottawa, le 22 mai 2001

En vigueur le 22 mai 2001

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE SWISS CONFEDERATION
CONCERNING THE DIVISION OF CONFISCATED ASSETS AND
EQUIVALENT SUMS OF MONEY

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE SWISS
CONFEDERATION**, hereinafter called the "parties",

CONSIDERING their collaboration in the investigation of Harold Bienvenue and according to the terms of the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters signed October 7, 1993, and which came into effect November 17, 1995;

CONSIDERING their wish to collaborate in the spirit of recommendations 38 and 39 of the Forty Recommendations of the Financial Action Task Force;

DESIRING to increase the effectiveness of law enforcement in both countries with respect to the investigation, criminal prosecution, and the repression of crime as well as the tracing, restraint, seizure and forfeiture or confiscation of property related to criminal activity, and

DESIRING to establish a framework for sharing of the proceeds of disposition of such property;

AGREE AS FOLLOWS:

1. The Swiss Confederation shall transfer to the Government of Canada 50% of the net proceeds to be shared, from the execution the confiscation order of April 12, 1999, issued by the investigating judge in Valais Central (Switzerland).
2. The amounts transferred under the present agreement are not subject to any conditions regarding their end use. The provisions of this agreement do not give any rights to any individual or third party.
3. The amounts payable under article 1 shall be paid in Canadian currency. Payment shall be made to the Receiver General for Canada (Proceeds Account) and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate.

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LA CONFÉDÉRATION SUISSE
CONCERNANT LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS ET
DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE,
ci-après appelés les «parties»,

CONSIDÉRANT leur collaboration dans l'enquête Harold Bienvenue conformément aux termes du Traité d'entraide juridique en matière pénale qui a été signé le 7 octobre 1993 et qui est entré en vigueur le 17 novembre 1995;

CONSIDÉRANT leur volonté de collaborer dans l'esprit des recommandations 38 et 39 des Quarante recommandations du Groupe d'action financière,

DÉSIREUX d'améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays dans le cadre des enquêtes, des poursuites criminelles et de l'élimination de la criminalité ainsi que dans le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation des biens reliés à la criminalité, et

DÉSIREUX également de créer un cadre pour le partage du produit de l'aliénation de tels biens;

CONVIENNENT des dispositions suivantes:

1. La Confédération suisse transfert au Gouvernement du Canada 50% des produits nets devant être partagés, provenant de l'exécution de l'ordonnance de confiscation du 12 avril 1999 rendue par le Juge d'instruction pénale du Valais Central (CH).
2. L'utilisation des montants transférés en application du présent accord n'est soumise à aucune condition. Les dispositions du présent accord n'accordent en outre aucun droit à un particulier ou une tierce partie.
3. La somme payable aux termes de l'article 1 est versée en devises canadiennes. Le paiement est fait au nom du Receveur général du Canada (Compte des biens saisis) et expédié au directeur de la Direction de la gestion des biens saisis.

4. The channels of communication for all matters concerning the implementation of this Agreement shall be, for Canada, the Director of the Strategic Prosecution Policy Section and, for the Swiss Confederation, the Director of the International Affairs Division of the Federal Office for Police Matters.
5. This agreement shall enter into force upon signature.

DONE at *Ottawa*, this *22nd* day of *May* 2001, in the
English and French languages, each text being equally authentic



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

FOR THE SWISS
CONFEDERATION

Daniel A. Bellemare

Urs Ziswiler

4. Les voies de communication pour la mise en œuvre du présent Accord sont, pour le Gouvernement du Canada, le Directeur de la Section de l'élaboration des politiques en matière de poursuites et, pour la Confédération de la Suisse, le Directeur de la Division des affaires internationales de l'Office fédéral de la police.
5. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

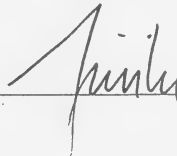
FAIT à *Ottawa*, ce *22^e* jour de *mai* 2001, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



Daniel A. Bellemare

POUR LA CONFÉDÉRATION
SUISSE



Uris Ziswiler

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the Swiss Confederation concerning the Division of Confiscated Assets and Equivalent Sums of Money*, done at Ottawa on May 22, 2001, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de *l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Confédération suisse concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'Argent équivalentes*, fait à Ottawa le 22 mai 2001, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2001/17

ISBN 0-660-61749-8

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2001/17

ISBN 0-660-61749-8



CANADA

TREATY SERIES **2001/18** RECUEIL DES TRAITÉS

PRODUCTION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the
REPUBLIC OF KOREA on the Production of the Bell Helicopter Textron
Canada Model 427 Helicopter

Ottawa, June 4, 2001

In force June 4, 2001

PRODUCTION

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE DE CORÉE relatif à la production de l'hélicoptère de
modèle 427 de Bell Helicopter Textron Canada

Ottawa, le 4 juin 2001

En vigueur 4 juin 2001





CANADA

TREATY SERIES **2001/18** RECUEIL DES TRAITÉS

PRODUCTION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the
REPUBLIC OF KOREA on the Production of the Bell Helicopter Textron
Canada Model 427 Helicopter

Ottawa, June 4, 2001

In force June 4, 2001

PRODUCTION

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE DE CORÉE relatif à la production de l'hélicoptère de
modèle 427 de Bell Helicopter Textron Canada

Ottawa, le 4 juin 2001

En vigueur 4 juin 2001

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON THE PRODUCTION OF THE BELL HELICOPTER TEXTRON
CANADA MODEL 427 HELICOPTER

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
 REPUBLIC OF KOREA**, hereinafter referred to as "the Parties",

CONSIDERING that:

- Bell Helicopter Textron Canada and Korean Aerospace Industries have agreed on a business arrangement to produce the Model 427 helicopter in the Republic of Korea and its subsequent distribution;
- Bell Helicopter Textron Canada is the holder of the Canadian Department of Transport Type Certificate no. H-103 for the Model 427 helicopter;
- Bell Helicopter Textron Canada is an approved manufacturer in Canada under the Department of Transport Approved Organization Certificate no. 31-92, which has been extended to include the Bell Helicopter Textron Canada facilities located at Korean Aerospace Industries in the Republic of Korea;
- Canada is the State of Design and the State of Manufacture for the Model 427 helicopter and, has to discharge its responsibilities under the *Canadian Aviation Regulations* and, fulfill its international obligations under Annex 8, Airworthiness of Aircraft, to the *Convention on International Civil Aviation*;
- In Canada, the regulatory functions for the airworthiness oversight, certification and production of civil aeronautical products is the sole responsibility of the Minister of Transport, as performed by Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport;
- In the Republic of Korea, the regulatory functions for the airworthiness certification is the responsibility of the Minister of Construction and Transportation, as performed by the Civil Aviation Bureau of the Ministry of Construction and Transportation, while the regulatory functions for performance and quality inspection are the responsibility of the Minister of Commerce, Industry and Energy;

HAVE AGREED to provide for the oversight of the production and for the airworthiness approval of the Model 427 helicopter in the Republic of Korea, as follows:

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

RELATIF À LA PRODUCTION DE L'HÉLICOPTÈRE DE MODÈLE 427

DE BELL HELICOPTER TEXTRON CANADA

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, ci-après dénommés les «Parties»,

CONSIDÉRANT que :

- Bell Helicopter Textron Canada et Korean Aerospace Industries ont conclu une entente commerciale pour la production de l'hélicoptère de modèle 427 en République de Corée et pour sa distribution subséquente;
- Bell Helicopter Textron Canada est titulaire du certificat de type n° H-103 du ministère des Transports du Canada pour l'hélicoptère de modèle 427;
- Bell Helicopter Textron Canada est le constructeur agréé au Canada en vertu du certificat d'organisme agréé n° 31-92 du ministère des Transports, dont le champ d'application a été élargi afin d'inclure les installations de Bell Helicopter Textron Canada chez Korean Aerospace Industries en République de Corée;
- Le Canada est l'État de conception et l'État de construction de l'hélicoptère de modèle 427 et doit s'acquitter des responsabilités qui sont les siennes en vertu du *Règlement de l'aviation canadien* tout en satisfaisant aux obligations internationales qui lui incombent en vertu de l'Annexe 8, sur la navigabilité des aéronefs, de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*;
- Au Canada, la fonction réglementaire en matière de supervision de la navigabilité, de certification et de production des produits aéronautiques civils est du ressort exclusif du ministre des Transports et est exercée par la direction de l'Aviation civile du ministère des Transports du Canada;
- En République de Corée, la fonction réglementaire en matière de certification de la navigabilité relève du ministre de la Construction et des Transports et est exercée par le Bureau de l'aviation civile du ministère de la Construction et des Transports, tandis qu'en matière d'inspections de la performance et de la qualité elle est du ressort du ministre du Commerce, de l'Industrie et de l'Énergie;

SONT CONVENUS d'assurer la supervision de la production de l'hélicoptère de modèle 427 et d'en faire approuver la navigabilité, en République de Corée, comme suit :

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (1) "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon;
- (2) "Airworthiness approval" means a finding that a civil aeronautical product conforms to an approved type design or to an approved change to a type design, and is in a condition for safe operation;
- (3) "Approved type design" means a design that has been the subject of a type design approval;
- (4) "Approved change to a type design" means a change to a type design that has been the subject of a type design approval;
- (5) "Type design approval" means a finding by Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport that the type design or change to a type design of a civil aeronautical product meets the standards established by Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport; and,
- (6) "Type design" means the description of all characteristics of a civil aeronautical product, including its design, manufacturing processes, limitations, continued airworthiness instructions, and all other data necessary to determine its airworthiness.

ARTICLE II

- (1) The Government of Canada, through its Department of Transport, shall discharge all of its regulatory responsibilities and functions with respect to the airworthiness approval of all Model 427 helicopters produced in the Republic of Korea. Canada is the State of Design as well as the State of Manufacture for all Model 427 helicopters, including those produced in the Republic of Korea. Accordingly, for the purpose of granting airworthiness approval to the Model 427 helicopters produced in the Republic of Korea, all related activities and premises in the Korean Aerospace Industries facilities shall be subject to compliance with the appropriate Canadian regulatory requirements.
- (2) The Government of Canada's officials shall exercise surveillance and oversight functions to verify that the production is made in continual compliance with an approved production system, that manufactured products and parts fully conform to the approved type design, and that each helicopter is in a condition for safe operation. Accordingly, airworthiness inspectors from Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport, shall work with Korean Aerospace Industries in the designated area for Bell Helicopter Textron Canada to:
 - (a) Carry out regulatory surveillance of the production;
 - (b) Exercise regulatory control of the production;

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent accord :

- 1) « produit aéronautique civil » s'entend de tout aéronef civil ou de tout moteur d'aéronef, hélice, sous-ensemble, accessoire, matériel, pièce ou composante destiné à être monté sur cet aéronef;
- 2) « approbation de navigabilité » s'entend du constat qu'un produit aéronautique civil est conforme à une définition de type approuvée, ou à une modification approuvée apportée à une définition de type, et qu'il peut être utilisé en toute sécurité;
- 3) « définition de type approuvée » s'entend d'un dessin ou d'une conception qui a fait l'objet d'une approbation de définition de type;
- 4) « modification approuvée apportée à une définition de type » s'entend d'un changement apporté à une définition de type qui a fait l'objet d'une approbation de définition de type;
- 5) « approbation de définition de type » s'entend du constat, par la direction de l'Aviation civile du ministère des Transports du Canada, que la définition de type ou la modification apportée à la définition de type d'un produit aéronautique civil répond aux normes fixées par cette direction;
- 6) « définition de type » s'entend de la description de toutes les caractéristiques d'un produit aéronautique civil, y compris son dessin ou sa conception, ses procédés de fabrication, ses limites, les instructions de son maintien en état de navigabilité et toute autre donnée nécessaire pour déterminer s'il est en état de navigabilité.

ARTICLE II

- 1) Le gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son ministère des Transports, s'acquitte de toutes ses responsabilités et fonctions réglementaires en matière d'approbation de navigabilité de tous les hélicoptères de modèle 427 fabriqués en République de Corée. Le Canada est l'État de conception de l'hélicoptère de modèle 427 et il est également l'État de construction de tous ces appareils, y compris de ceux produits en République de Corée. Par conséquent, aux fins de l'attribution de l'approbation de navigabilité aux hélicoptères de modèle 427 produits en République de Corée, la totalité des activités et des lieux concernés des installations de Korean Aerospace Industries doivent être conformes aux conditions applicables stipulées à la réglementation canadienne.
- 2) Les fonctionnaires du gouvernement du Canada exercent des fonctions de surveillance et de supervision afin de vérifier que la production se fait dans le respect continu d'un système de production approuvé, que les produits et les pièces fabriqués sont pleinement conformes à la définition de type approuvée et que chaque hélicoptère est en état d'être utilisé en toute sécurité. Aussi des inspecteurs de la navigabilité relevant de la direction de l'Aviation civile du ministère des Transports du Canada doivent-ils être affectés au secteur de la Korean Aerospace Industries assigné à Bell Helicopter Textron Canada, afin :
 - a) de procéder à la surveillance réglementaire de la production;
 - b) d'exercer le contrôle réglementaire de la production;

- (c) Have final decision on the production;
 - (d) Issue or recommend the issue of flight authorities for test flights and positioning purposes; and
 - (e) Issue Export Airworthiness Certificates for the complete aircraft.
- (3) The conduct of test flights as part of the airworthiness approval process shall be governed by the requirements of the *Canadian Aviation Regulations*, under the oversight of the airworthiness inspectors referred to in paragraph (2) of this Article, in conjunction with Article III.

ARTICLE III

Within the limits of the laws and regulations of the Republic of Korea, the Government of Korea shall be responsible for:

- (1) Ensuring that the Government of Canada receives the support it requires to fulfill the responsibilities and functions in Article II;
- (2) Ensuring that the Government of Canada can perform its functions in Article II without interference or adverse influence from any organization or person under the jurisdiction of the Government of the Republic of Korea;
- (3) Facilitating the performance of the required test flights of paragraph (3) of Article II. The same facilitation shall be extended to the Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport flight crew licenses, where required; and,
- (4) Facilitating entry into the Republic of Korea of Government of Canada officials as members of the technical or administrative staff of the Canadian Embassy whose status shall be accorded in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The Government of Canada shall ensure that these officials shall perform the functions mentioned in Article II necessary for the implementation of this Agreement.

ARTICLE IV

- (1) The procedures used by the Government of Canada to grant airworthiness approvals are those documented in the *Canadian Aviation Regulations* and associated Standards, advisory materials, policies and procedures. These include "Flight Authorities", "Export Airworthiness Certificates For Aircraft" and "Continuing Airworthiness".
- (2) Where the Government of Canada needs information for the investigation of service incidents, accidents, or suspected unapproved parts involving an aeronautical product that was produced in the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea, upon request from the Government of Canada, shall initiate appropriate and necessary actions in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea.

- c) de décider en dernier ressort de la production;
 - d) de délivrer ou de recommander de délivrer les autorisations de vol nécessaires aux fins d'essais en vol et de positionnement;
 - e) de délivrer des certificats de navigabilité aux fins d'exportation pour les hélicoptères achevés.
- 3) Les essais en vol auxquels il est procédé dans le cadre de la procédure d'approbation de navigabilité sont régis par les conditions stipulées au *Règlement de l'aviation canadien*, sous la supervision des inspecteurs de la navigabilité mentionnés au paragraphe 2) et en conformité avec l'article III.

ARTICLE III

Dans le cadre des lois et règlements de la République de Corée, le gouvernement de la République de Corée est tenu de :

- 1) S'assurer que le gouvernement du Canada reçoit le soutien dont il a besoin pour assumer les responsabilités et exercer les fonctions mentionnées à l'article II;
- 2) S'assurer que le gouvernement du Canada peut exercer les fonctions mentionnées à l'article II sans ingérence ni influence défavorable d'aucun organisme ou personne qui est sous l'autorité du gouvernement de la République de Corée;
- 3) Faciliter la tenue des essais en vol requis mentionnés au paragraphe 3) de l'article II. Faciliter également, si nécessaire, la reconnaissance des brevets des équipages de conduite de la direction de l'Aviation civile du ministère des Transports du Canada;
- 4) Faciliter l'entrée en République de Corée des fonctionnaires du gouvernement du Canada en qualité de membres du personnel technique ou administratif de l'ambassade du Canada qui se voient reconnaître le statut prévu à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Le gouvernement du Canada s'assure que ces fonctionnaires exercent les fonctions prévues à l'article II, fonctions nécessaires à la mise en oeuvre du présent accord.

ARTICLE IV

- 1) La procédure d'attribution, par le gouvernement du Canada, des approbations de navigabilité est celle prévue au *Règlement de l'aviation canadien* et par les normes, documents consultatifs, politiques et formalités qui s'y rattachent. En font partie : « Les autorisations de vol », « Les certificats de navigabilité d'exportation pour aéronefs » et « Le maintien de la navigabilité ».
- 2) Lorsque le gouvernement du Canada a besoin d'information au regard d'enquêtes ouvertes en cours de service sur des incidents, sur des accidents ou au sujet de pièces suspectées de n'avoir pas été approuvées impliquant un produit aéronautique fabriqué en République de Corée, le gouvernement de la République de Corée, à la demande du gouvernement du Canada, prend, en conformité avec les lois et règlements applicables en République de Corée, les mesures appropriées et nécessaires.

ARTICLE V

(1) Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport and the Korean Civil Aviation Bureau of the Ministry of Construction and Transportation are responsible, on behalf of the Parties, for the administration and implementation of the provisions of Articles II, III and IV of this Agreement. For these Articles, the designated offices for facilitating communications between the Parties relating to this Agreement are those of the Directors of Aircraft Certification and Maintenance and Manufacturing for Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport and the Director of Flight Operation and Certification Division for the Korean Civil Aviation Bureau of the Ministry of Construction and Transportation.

(2) The Parties shall advise each other of any significant change to their legislation or organization affecting the administration and implementation of the provisions of this Agreement, including the identity of the persons identified in paragraph (1) above.

ARTICLE VI

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties. With respect to production and airworthiness approval issues, due consideration shall be given to the prevailing requirements of the *Canadian Aviation Regulations*.

ARTICLE V

- 1) La direction de l'Aviation civile du ministère des Transports du Canada et le bureau coréen de l'Aviation civile du ministère de la Construction et des Transports sont chargés, au nom des Parties, de l'application et de la mise en oeuvre des dispositions des articles II, III et IV du présent accord. Pour ces articles, les bureaux désignés pour faciliter les communications entre les Parties au regard du présent accord sont ceux du Directeur de la Certification des aéronefs et du Directeur de la Maintenance et de la Construction de la direction de l'Aviation civile du ministère des Transports du Canada et celui du Directeur de la division des Opérations de vol et de la Certification du bureau coréen de l'Aviation civile du ministère de la Construction et des Transports.
- 2) Les Parties s'informent l'une l'autre de tout changement significatif apporté à leur législation ou à leur organisme ayant une incidence sur l'application et la mise en oeuvre des dispositions du présent accord, y compris des changements ayant trait à l'identité des personnes indiquées au paragraphe 1).

ARTICLE VI

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord est réglé par voie de consultation entre les Parties. En ce qui a trait aux questions de production et d'approbation de navigabilité, les conditions, prédominantes, du *Règlement de l'aviation canadien* sont prises en considération.

ARTICLE VII

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Party. Such termination shall be effected by sixty days written notification to the other Party. This Agreement may be amended by the written agreement of both Parties.

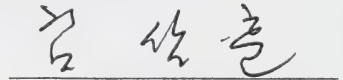
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Ottawa*, on this *4th* day of *June* 2001,
in the English, French and Korean languages, all versions being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

David Collenette



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

Kim San-hoon

ARTICLE VII


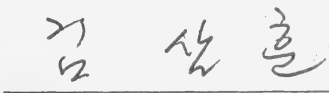
Le présent accord entre en vigueur au moment de sa signature et le demeure jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties y mette fin. Une Partie peut mettre fin au présent accord en notifiant, par écrit, l'autre Partie 60 jours à l'avance. Le présent accord peut être amendé, par les deux Parties, d'un commun accord consigné par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa*, ce *4^e* jour de *juin* 2001,
en langues française, anglaise et coréenne, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

David M. Collenette

Kim San-hoon

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea on the Production of the Bell Helicopter Textron Canada Model 427 Helicopter*, done at Ottawa on June 4, 2001, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée relatif à la production de l'hélicoptère de modèle 427 de Bell Helicopter Textron Canada*, fait à Ottawa le 4 juin 2001, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2001/18

ISBN 0-660-61655-6

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2001/18

ISBN 0-660-61655-6



CANADA

TREATY SERIES **2001/19** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA on Mutual Legal Assistance in Criminal
Matters

Durban, November 12, 1999

In force May 4, 2001

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du
CANADA et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU**
SUD

Durban, le 12 novembre 1999

En vigueur le 4 mai 2001





CANADA

TREATY SERIES **2001/19** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA on Mutual Legal Assistance in Criminal
Matters

Durban, November 12, 1999

In force May 4, 2001

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du
CANADA et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU**
SUD

Durban, le 12 novembre 1999

En vigueur le 4 mai 2001

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA;**

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Provide Mutual Legal Assistance

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. Mutual legal assistance is any assistance given by the Requested State in respect of investigations, prosecutions or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or is to be provided by a court or some other authority.
3. Criminal matters means, for the Republic of South Africa both statutory and common law offences and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by Parliament or by the legislature of a province.
4. Criminal matters includes investigations, prosecutions or proceedings relating to offences concerning taxation, duties customs and foreign exchange.
5. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceedings in the Requesting State would constitute an offence under the laws of the Requested State.
6. Assistance includes:
 - (a) locating and identifying persons and objects;
 - (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;

TRAITÉ

D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD;

DÉSIREUX de rendre plus efficaces l'investigation du crime, sa répression et la poursuite en justice de ses auteurs dans leurs deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale;

SONT convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Obligation d'accorder l'entraide judiciaire

1. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, conformément au présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus étendue possible.
2. L'entraide judiciaire s'entend de toute aide donnée par l'État requis au regard d'enquêtes ouvertes, de poursuites judiciaires engagées ou d'instances introduites dans l'État requérant en matière pénale, que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou par une autre autorité.
3. Par matière pénale, on vise, en ce qui a trait à la République d'Afrique du Sud, autant les infractions de droit législatif que celles de *common law* et, en ce qui a trait au Canada, les enquêtes ouvertes et les instances introduites en rapport avec toute infraction créée par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.
4. Par matière pénale, on vise également les enquêtes, les poursuites pénales et les autres instances se rapportant aux infractions fiscales, tarifaires et douanières et à celles relatives au change.
5. L'entraide est accordée que les faits qui font l'objet de l'enquête ouverte, de la poursuite pénale engagée ou de l'instance introduite dans l'État requérant soient ou non considérés comme une infraction en vertu de la loi de l'État requis.
6. L'entraide vise notamment :
 - a) La localisation de personnes et d'objets et leur identification ;
 - b) La signification de documents, y compris d'actes de convocation ;

- (c) providing information, documents and records;
- (d) providing objects, including lending exhibits;
- (e) search and seizure;
- (f) taking evidence and obtaining statements;
- (g) authorizing the presence of persons from the Requesting State at the execution of requests;
- (h) making detained persons available to give evidence or assist investigations;
- (i) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
- (j) taking measures to locate, restrain or forfeit the proceeds of crime; and
- (k) any other form of assistance not prohibited by the law of the Requested State.

ARTICLE 2

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.
2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance.
3. The Requested State shall not refuse to execute a request on the ground of bank secrecy.

ARTICLE 3

Contents of Requests

1. In all cases, requests for assistance shall indicate:
 - (a) the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates;
 - (b) the nature of the investigation, prosecution or proceedings, and include a summary of the facts and a copy of the applicable laws;
 - (c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - (d) the degree of confidentiality required and the reasons therefor; and
 - (e) any time limit within which the request should be executed.

- c) La transmission d'informations, de documents et d'autres dossiers ;
- d) La transmission d'objets, y compris le prêt de pièces à conviction ;
- e) Les perquisitions, les fouilles et les saisies ;
- f) La prise de témoignages et de dépositions ;
- g) L'autorisation, donnée à des personnes de l'État requérant, d'être présentes au moment de l'exécution de la demande ;
- h) L'assistance en vue de rendre disponibles diverses personnes détenues afin qu'elles puissent témoigner ou faire avancer une enquête ;
- i) La facilitation de la comparution de témoins ou du concours prêté par diverses personnes à l'avancement d'enquêtes ;
- j) La prise de mesures en vue de localiser de bloquer et de confisquer des produits de la criminalité ;
- k) Toute autre forme d'entraide que n'interdit pas la loi de l'État requis.

ARTICLE 2

Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément à la loi de l'État requis et, dans la mesure où cette loi ne l'interdit pas, de la manière exprimée par l'État requérant.
2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant du jour et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide.
3. L'État requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'exécution de la demande.

ARTICLE 3

Contenu des demandes

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide doivent indiquer :
 - a) Quelle est l'autorité compétente qui procède à l'enquête ou qui conduit la poursuite pénale ou l'instance à laquelle la demande se rapporte ;
 - b) Quelle est la nature de l'enquête, de la poursuite pénale ou de l'instance, avec un résumé des faits et copie des lois applicables ;
 - c) Quel est l'objet de la demande et la nature de l'entraide recherchée ;
 - d) Quel degré de confidentialité est requis et pourquoi ;
 - e) Et dans quel délai l'on souhaite que la demande soit exécutée.

2. In the following cases, requests for assistance shall include:
 - (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or forfeiture of proceeds of crime, a statement indicating the basis for belief that evidence or proceeds may be found in the Requested State;
 - (b) in the case of requests to take evidence from a person, an indication as to whether sworn or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
 - (c) in the case of lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State and an indication of the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned; and
 - (d) in the case of making detained persons available, an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
3. If necessary, and where possible, requests for assistance shall include:
 - (a) the identity, nationality and location of a person who is the subject of the investigation, prosecution or proceedings;
 - (b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor.
4. If the Requested State considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.
5. A request shall be made in writing. In urgent circumstances, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 4

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, essential public interest or prejudice the safety of any person.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

2. Dans les cas suivants, doivent être précisés dans les demandes :

- a) Dans le cas d'une demande de prise de témoignages, de perquisition, de fouille et de saisie, ou de localisation, de blocage ou de confiscation des produits d'un crime, les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve, ou les produits du crime, se trouvent sur le territoire de l'État requis ;
- b) Dans le cas d'une demande de prise de témoignages, si le serment ou l'affirmation solennelle seront requis et le sujet sur lequel le témoignage ou la déposition porteront ;
- c) Dans le cas du prêt de pièces à conviction, le lieu où les pièces se trouvent dans l'État requis, les personnes ou la catégorie de personnes qui en auront la garde dans l'État requérant, le lieu où les pièces seront acheminées, tout test qui pourra être fait et la date à laquelle elles seront rendues ;
- d) Dans le cas où il est demandé de mettre des détenus à la disposition de l'État requérant, les personnes ou la catégorie de personnes qui en assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où ils seront transférés et la date de leur retour.

3) Au besoin et dans la mesure du possible, les demandes doivent donner :

- a) L'identité et la nationalité de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête, de la poursuite pénale ou de l'instance et le lieu où elles se trouvent ;
- b) Des précisions sur toute procédure particulière ou condition que l'État requérant souhaite voir suivie ou respectée, ainsi que ses raisons à cet égard.

4. Si l'État requis estime que les informations données sont insuffisantes pour lui permettre d'exécuter la demande, il peut en demander d'additionnelles.

5. La demande est faite par écrit. En cas d'urgence, elle peut être formulée verbalement, elle doit alors être confirmée par écrit dans les plus brefs délais.

ARTICLE 4

Entraide refusée ou différée

1. L'entraide peut être refusée si, de l'avis de l'État requis, l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à quelque intérêt public fondamental ou à la sécurité de toute personne.

2. L'entraide peut être différée par l'État requis si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite pénale ouverte ou engagée par lui.

3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à la demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et il lui en fournit les motifs.

4. Before refusing a request for assistance or before postponing the execution of a request, the Requested State shall consider whether assistance may be provided subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to those conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 5

Locating and Identifying Persons and Objects

The competent authorities of the Requested State shall endeavor to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

ARTICLE 6

Service of Documents

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time, before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

ARTICLE 7

Provision of Information, Documents, Records and Objects

1. The Requested State shall provide copies of publicly available information, documents and records of government departments and agencies.
2. The Requested State may provide any information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as they would be available to its own law enforcement and judicial authorities.
3. The Requested State may provide certified true copies of documents or records, unless the Requesting State expressly requests originals.
4. Original documents, records or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon request.
5. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, records or objects shall be provided in a form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

4. Avant de refuser de faire droit à une demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis recherche si l'entraide ne pourrait pas être accordée à certaines conditions, jugées par lui nécessaires. L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

ARTICLE 5

Recherche et identification de personnes et d'objets

Les autorités compétentes de l'État requis s'efforcent de retrouver et d'identifier les personnes et les objets visés par la demande.

ARTICLE 6

Signification de documents

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis à cette fin.
2. L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à la production d'une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable, avant le jour prévu pour la production de la réponse ou pour la comparution.
3. L'État requis transmet la preuve de la signification dans la forme exigée par l'État requérant.

ARTICLE 7

Fourniture D'information, de documents, de dossiers et d'objets

1. L'État requis fournit copie de l'information, des documents et des dossiers possédés par les ministères et les institutions gouvernementales que le public peut se procurer ou consulter.
2. L'État requis fournit tout renseignement, document, dossier et objet possédé par un ministère ou une institution gouvernementale que le public ne peut se procurer ou consulter dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'il les met à la disposition de ses propres autorités policières et judiciaires.
3. L'État requis peut transmettre des copies certifiées conformes des documents et des dossiers, à moins que l'État requérant n'ait demandé expressément les originaux.
4. Les documents, les dossiers ou les objets originaux remis à l'État requérant doivent être rendus à l'État requis dans les meilleurs délais, sur demande.
5. Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les documents, les dossiers ou les objets sont transmis dans la forme ou avec les certificats demandés par l'État requérant afin qu'ils puissent être admissibles en justice en vertu de la loi de ce dernier.

ARTICLE 8

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for a search and seizure.
2. The competent authority that has executed a request for a search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.

ARTICLE 9

Taking Evidence in the Requested State

1. A person requested to testify and produce documents, records or objects in the Requested State shall be compelled, if necessary, to appear and testify and produce such documents, records or objects, in accordance with the law of the Requested State.
2. The Requested State shall permit the presence of persons, specified in the request, during the execution of the request and shall allow such persons to question the person giving the evidence. The Requested State may specify the manner in which the questioning will take place.
3. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim record of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim record shall be permitted.
4. To the extent not prohibited by its law, the Requested State shall execute a request for the taking of evidence from the Requested State to the Requesting State via video, satellite or other technological means.

ARTICLE 10

Presence of Persons at the Execution of Requests

To the extent not prohibited by the law of the Requested State, persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request.

ARTICLE 11

Making Detained Persons Available to Give Evidence or Assist Investigations

1. Upon request, a person serving a sentence in the Requested State shall be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to testify, provided that the person consents.
2. When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

ARTICLE 8

Perquisition, fouille et saisie

1. L'État requis exécute les demandes de perquisition, de fouille et de saisie.
2. L'autorité compétente qui exécute une demande de perquisition, de fouille et de saisie fournit toute l'information que peut exiger l'État requérant concernant, entre autres, l'identité des documents, des dossiers ou des objets saisis, leur condition, leur intégrité et la continuité de possession, ainsi que les circonstances qui ont entouré la saisie.

ARTICLE 9

Prise de Témoignages et de dépositions dans l'État requis

1. Une personne dont le témoignage et la production de documents, de dossiers ou d'objets dans l'État requis sont demandés, doit être contrainte, si nécessaire, à comparaître, à témoigner et à les produire conformément à la loi de l'État requis.
2. L'État requis autorise les personnes, dont les noms figurent dans la demande à cet effet, à être présentes durant son exécution et à interroger les témoins qui déposent. Il peut fixer le mode de cet interrogatoire.
3. Les personnes présentes au moment de l'exécution de la demande sont autorisées à établir un compte rendu intégral de l'instance. À cet fin, l'emploi de moyens techniques d'enregistrement est autorisé.
4. Dans la mesure où sa loi ne le lui interdit pas, l'État requis exécute une demande de prise de témoignages dans cet État, pour transmission, à l'État requérant, par vidéo, par satellite ou par d'autres moyens technologiques.

ARTICLE 10

Présence à l'exécution des demandes

Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les personnes dont le nom figure à cet effet dans la demande sont autorisées à être présentes au moment de l'exécution de la demande.

ARTICLE 11

Mise à disposition de détenus en vue de les faire témoigner ou pour l'avancement d'une enquête

1. Sur demande, le condamné qui purge une peine dans l'État requis, s'il y consent, est transféré temporairement dans l'État requérant aux fins de l'avancement d'une enquête ou en vue de le faire témoigner.
2. Si le transféré doit demeurer en détention en vertu de la loi de l'État requis, l'État requérant l'y maintient et, la demande exécutée, il le rend sous bonne garde.

3. When the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE 12

Providing Evidence or Assisting Investigations in the Requesting State

Upon request, the Requested State shall invite a person to assist in an investigation or to appear as a witness in the Requesting State, with that person's consent. In the request, the Requesting State shall advise what expenses are payable.

ARTICLE 13

Safe Conduct

1. Subject to Article 11(2), a person present in the Requesting State in response to a request shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left within thirty (30) days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person shall not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested or Requesting State, for failing to appear in the Requesting State.

ARTICLE 14

Proceeds of Crime

1. The Requested State shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.

2. When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to restrain and forfeit these proceeds.

3. Proceeds forfeited pursuant to this Treaty shall accrue to the Requested State, unless otherwise agreed.

3. Lorsque la peine infligée a été pleinement purgée, ou que l'État requis informe l'État requérant qu'il n'y a plus obligation de maintenir en détention le transféré, cette personne est remise en liberté et est, dès lors, considérée comme étant présente dans l'État requérant en vertu d'une demande qui aurait été faite à cet effet.

ARTICLE 12

Témoignage ou aide à l'avancement d'une enquête dans l'État requérant

Sur demande, l'État requis invite une personne, si elle y consent, à aller prêter son concours à l'avancement d'une enquête ou à aller témoigner dans l'État requérant. Dans la demande qu'il fait à cet effet, l'État requérant indique quels frais et quelles indemnités seront alors payables.

ARTICLE 13

Sauf-conduit

1. Sous réserve de l'article 11 § 2, les personnes présentes dans l'État requérant en réponse à une demande faite à cet effet, ne peuvent être ni poursuivies au criminel ni détenues ni faire l'objet d'une limitation de leur liberté individuelle dans cet État pour des faits antérieurs à leur départ de l'État requis, ni être forcées de témoigner dans d'autres instances que celle à laquelle la demande se rapporte.

2. Le paragraphe premier ne reçoit plus application dès lors que cette personne, libre de quitter l'État requérant, ne l'a pas fait dans les trente (30) jours après avoir reçu notification officielle que sa présence n'était plus requise ou que, l'ayant quitté, elle y est revenue volontairement.

3. Aucune sanction ne peut être infligée, ni aucune mesure de contrainte prise, par l'État requis ou par l'État requérant, à l'endroit d'une personne en défaut de comparution dans l'État requérant.

ARTICLE 14

Produits de la criminalité

1. L'État requis, sur demande, s'efforce d'établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction ; il notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches.

2. Lorsque, conformément au premier paragraphe, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures que sa loi autorise en vue de le bloquer, de le saisir et de le confisquer.

3. Le produit d'un crime confisqué en vertu du présent Traité revient à l'État requis, à moins qu'il en ait été convenu autrement.

ARTICLE 15**Restitution and Fine Enforcement**

The Requested State shall, to the extent permitted by its law, provide assistance concerning restitution to the victims of crime and the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

ARTICLE 16**Central Authorities**

The Central Authorities shall transmit and receive all requests for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central Authority for the Republic of South Africa shall be the Director General: Department for Justice and Constitutional Development or a person designated by the Director General.

ARTICLE 17**Confidentiality**

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential, disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requesting State may require that the request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

ARTICLE 18**Limitation of Use**

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request, without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

ARTICLE 19**Authentication**

Documents, records or objects transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, except as specified in Article 7, or as required by the Requesting State.

ARTICLE 15

Dédommagement et perception des amendes

L'État requis, dans la mesure où sa loi le permet, prête son concours au dédommagement des victimes d'un crime et à la perception des peines d'amende infligées au pénal.

ARTICLE 16

Autorités centrales

Aux fins du présent Traité, toutes les demandes sont transmises et reçues par les autorités centrales. Est autorité centrale pour le Canada le ministre de la Justice, ou le fonctionnaire qu'il désigne ; est autorité centrale pour la République d'Afrique du Sud le Directeur général du ministère pour la Justice et du Développement constitutionnel, ou la personne qu'il désigne.

ARTICLE 17

Confidentialité

1. L'État requis peut demander, après consultation de l'État requérant, que les renseignements ou les preuves fournies, ou leur source, demeurent confidentielles, et ne soient divulguées ou ne soient utilisées qu'aux conditions qu'il spécifie.
2. L'État requérant peut demander que la demande, son contenu, ses pièces justificatives et toute mesure prise sur son fondement soient gardés confidentiels. Si la demande ne peut être exécutée sans violer la confidentialité exigée, l'État requis en informe l'État requérant avant l'exécution ; ce dernier juge alors si, néanmoins, elle doit être exécutée.

ARTICLE 18

Limitation à l'emploi de l'information fournie

L'État requérant ne peut divulguer ni utiliser l'information ou les preuves fournies à d'autres fins que celles qui sont énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

ARTICLE 19

Authentification

Les documents, les dossiers ou les objets transmis en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification hors le cas prévu à l'article 7, ou celui de quelque exigence particulière de l'État requérant.

ARTICLE 20

Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

ARTICLE 21

Expenses

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State and any expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 11 or 12 of this Treaty;
 - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State;
 - (c) the expenses of translation, interpretation and transcription; and
 - (d) the expenses associated with the taking of evidence from the Requested State to the Requesting State via video, satellite or other technological means.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE 22

Compatibility with Other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its domestic law. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement or practice which may be applicable.

ARTICLE 23

Consultation

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective implementation of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE 20

Langues

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requérant.

ARTICLE 21

Frais

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :
 - a) Les frais entraînés par le transport de toute personne, à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne durant son séjour dans l'État requérant en raison d'une demande faite en vertu des articles 11 et 12 ;
 - b) Les frais et les honoraires des experts, qu'ils aient été exposés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant ;
 - c) Les frais de traduction, d'interprétation et d'établissement des comptes rendus ;
 - d) Les frais engagés pour la prise de témoignages et leur transmission, de l'État requis à l'État requérant, par vidéo, par satellite ou par d'autres moyens technologiques.
2. S'il apparaît que l'exécution de la demande entraînera des dépenses extraordinaires, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être accordée.

ARTICLE 22

Conflit de traités

L'entraide et la procédure établies par le présent Traité n'interdisent en rien aux Parties de se prêter leur concours en vertu des dispositions d'autres accords internationaux applicables, ou des dispositions de leur droit interne. Les Parties peuvent également se venir en aide en vertu de tout arrangement, accord ou pratique bilatéral éventuellement applicable.

ARTICLE 23

Consultation

Les autorités centrales des Parties contractantes se consultent, aux moments dont elles sont mutuellement convenues, aux fins de promouvoir la mise en oeuvre la plus efficace du Traité. Elles peuvent également convenir des mesures pratiques qui s'avèrent nécessaires pour faciliter cette mise en oeuvre.

ARTICLE 24**Entry into Force, Amendment and Termination**

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other, in writing, that their respective legal requirements have been met. The effective date of entry into force will be the date of the last notification.
2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.
3. This Treaty may be amended by mutual consent.
4. Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect six (6) months from the date on which it was notified to the other Contracting Party.
5. The Parties may also by mutual consent terminate this Treaty on such terms and conditions as may be agreed to between the Parties.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at *Durban*, on this *12th* day of *November* 1999, in the English and French languages, each language version being equally authentic.


 FOR THE GOVERNMENT
 OF CANADA

Lloyd Axworthy


 FOR THE GOVERNMENT OF
 THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Dr. Nkosazana Dlamini-Zuma

ARTICLE 24Entrée en Vigueur, révision et dénonciation

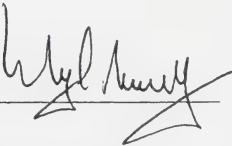
1. Le présent Traité entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifiées, par écrit, l'accomplissement de leurs formalités juridiques respectives nécessaires à cet effet. La date effective d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification.
2. Le Traité est applicable à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les faits dont elle fait état sont antérieurs.
3. Il peut être révisé par accord mutuel.
4. Les Parties contractantes peuvent le dénoncer unilatéralement. La dénonciation prend effet six (6) mois après le jour auquel elle est notifiée à la Partie cocontractante.
5. Les Parties peuvent également, par accord mutuel, mettre fin au Traité, aux conditions dont elles sont convenues.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé ce Traité.

FAIT à *Durban*, ce *12^e* jour de *novembre* 1999, en deux exemplaires, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE
DU SUD



Lloyd Axworthy



Dr. Nkosazana Dlamini-Zuma

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters*, done at Durban on November 12, 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud*, fait à Durban le 12 novembre 1999, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2001/19

ISBN 0-660-61654-8

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2001/19

ISBN 0-660-61654-8

3A1
ENID
T67



CANADA

TREATY SERIES **2001/ 20** RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA on Extradition

Durban, November 12, 1999

In force May 4, 2001

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le gouvernement du **CANADA** et le
gouvernement de la **RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD**

Durban, le 12 novembre 1999

En vigueur le 4 mai 2001





CANADA

TREATY SERIES **2001/ 20** RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA on Extradition

Durban, November 12, 1999

In force May 4, 2001

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le gouvernement du **CANADA** et le
gouvernement de la **RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD**

Durban, le 12 novembre 1999

En vigueur le 4 mai 2001

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
ON
EXTRADITION

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA, hereby referred to as “the Contracting Parties”;

DESIRING to make more effective their co-operation in the prevention and suppression of crime by concluding a Treaty on Extradition;

AFFIRMING their respect for each other's legal systems and judicial institutions;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Extradite

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

ARTICLE 2

Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted for conduct which constitutes an offence under the laws of both Contracting Parties that is punishable by deprivation of liberty for a maximum term of one year or more or by a more severe punishment.
2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting State for an extraditable offence, extradition shall be granted if a period of at least six months of the sentence remains to be served.

TRAITÉ D'EXTRADITION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD, ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

DÉSIREUX de renforcer leur collaboration en matière de prévention et de répression de la criminalité par la conclusion d'un traité d'extradition,

AFFIRMANT leur respect mutuel pour leurs systèmes de droit et leurs institutions judiciaires respectifs,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Obligation d'extrader

Les Parties contractantes conviennent de se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes réclamées dans l'État requérant aux fins de poursuite, d'imposition ou d'exécution d'une peine, à l'égard d'une infraction donnant lieu à extradition.

ARTICLE 2

Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, l'extradition est accordée pour les faits qui constituent une infraction au regard de la loi de l'une et l'autre des Parties contractantes, punissable d'une peine privative de liberté d'une durée maximale d'un an ou plus ou d'une peine plus lourde.
2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée à une peine privative de liberté par un tribunal de l'État requérant pour toute infraction donnant lieu à l'extradition, l'extradition est accordée s'il reste à purger au moins six mois de la peine.

3. For the purpose of this Article, in determining whether conduct is an offence against the law of the Requested State:

- (a) it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or describe the offence by the same terminology;
- (b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. An offence of a fiscal character, including an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or any other revenue matter, is an extraditable offence. Provided that the conduct for which extradition is sought is an offence in the Requested State, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.

5. An offence is extraditable whether or not the conduct on which the Requesting State bases its request occurred in the territory over which it has jurisdiction. However, where the law of the Requested State does not provide for jurisdiction over an offence in similar circumstances, the Requested State may, in its discretion, refuse extradition on this basis.

6. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty in respect of an offence provided that:

- (a) it was an offence in the Requesting State at the time of the conduct constituting the offence; and
- (b) the conduct alleged would, if it had taken place in the Requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law of the Requested State.

7. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment and a pecuniary sanction, the Requested State may grant extradition for the enforcement of both the imprisonment and the pecuniary sanction.

8. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both States, but some of which do not meet the other requirements of paragraphs 1 and 2, the Requested State may grant extradition for such offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

3. Aux fins du présent Article, lorsqu'il s'agit d'établir si la loi de l'État requis incrimine le fait reproché :

- a) il n'importe pas que la loi respective des États contractants place ou non le fait incriminés dans la même catégorie d'infractions ou désigne ou non l'infraction selon une terminologie différente;
- b) il est tenu compte de l'ensemble des faits qui sont reprochés à la personne dont l'extradition est demandée et il n'importe pas que, selon la loi respective des États contractants, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

4. L'infraction d'ordre fiscal, y compris l'infraction à une loi en matière d'impôt, de droits de douane, de contrôle du change ou s'intéressant autrement au revenu, donne lieu à extradition. Dès lors que le fait pour lequel l'extradition est demandée est incriminé par la loi de l'État requis, l'extradition ne peut être refusée au motif que la loi de l'État requis n'impose pas le même genre de taxe ou de droits ou ne comporte aucune réglementation en matière de taxe, de droits de douane ou de change, du même genre que ceux de l'État requérant.

5. Une infraction donne lieu à extradition, que les faits sur lesquels l'État requérant fonde sa demande d'extradition se soient produits sur le territoire sur lequel il a juridiction ou non. Cependant, l'État requis peut, à sa discrétion, refuser l'extradition lorsque sa loi ne lui confère pas compétence au regard d'une infraction commise dans des circonstances semblables.

6. L'extradition peut être accordée en vertu des dispositions du présent Traité au regard d'une infraction, pourvu que :

- a) il se soit agi d'une infraction dans l'État requérant au moment où sont survenus les faits constitutifs de l'infraction;
- b) les faits allégués aient, s'ils étaient survenus dans l'État requis au moment de la demande d'extradition, constitué une infraction selon la loi dans l'État requis.

7. Si la demande d'extradition porte à la fois sur une peine d'emprisonnement et sur une peine de nature pécuniaire, l'État requis peut accorder l'extradition pour l'exécution de la peine d'emprisonnement et de la peine de nature pécuniaire.

8. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions, dont chacune est punissable au regard de la loi de chaque État, mais que certaines ne répondent pas aux exigences des paragraphes 1 et 2, l'État requis peut accorder l'extradition pour ces dernières infractions, pourvu que l'extradition de la personne réclamée soit accordée pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

ARTICLE 3

Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall be refused in any of the following circumstances:

1. Where the offence for which extradition is requested is considered by the Requested State to be a political offence or an offence of a political character. For the purpose of this paragraph, the following conduct does not constitute a political offence or an offence of a political character:
 - (a) conduct that constitutes an offence mentioned in a multilateral agreement to which Canada and the Republic of South Africa are parties and are obliged to extradite the person or submit the matter to appropriate authorities for prosecution;
 - (b) murder;
 - (c) inflicting serious bodily harm;
 - (d) sexual assault;
 - (e) kidnapping, abduction, hostage-taking or extortion;
 - (f) using explosives, incendiaries, devices or substances in circumstances in which human life is likely to be endangered or serious bodily harm or substantial property damage is likely to be caused; and
 - (g) an attempt or conspiracy to engage in, counseling, aiding or abetting another person to engage in, or being an accessory after the fact in relation to, the conduct referred to in any of paragraphs (a) to (f).
2. Where there are substantial grounds for believing that the request for extradition is made for the purpose of prosecuting or punishing the person by reason of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, language, colour, political opinion, sex, sexual orientation, age, mental or physical disability or status or that the person's position may be prejudiced for any of those reasons.
3. Where the prosecution for the offence for which extradition is requested would be barred by prescription under the law of the Requesting State.
4. Where the offence for which extradition is requested constitutes an offence under military law, which is not an offence under ordinary criminal law.
5. Where the person sought has been finally acquitted or convicted in the Requested State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.

ARTICLE 3

Cas de refus obligatoire d'extradition

L'extradition est refusée dans les cas suivants :

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'État requis comme étant une infraction politique, ou une infraction à caractère politique. Aux fins du présent paragraphe, ne constitue pas une infraction politique, ou une infraction à caractère politique :
 - a) les faits qui constituent une infraction en vertu d'une convention multilatérale à laquelle sont parties le Canada et la République d'Afrique du Sud, par laquelle ils sont tenus d'extrader la personne réclamée ou de soumettre l'affaire à leurs autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale;
 - b) le meurtre;
 - c) l'infliction de lésions corporelles graves;
 - d) l'agression sexuelle;
 - e) l'enlèvement, le rapt, la prise d'otage ou l'extorsion;
 - f) l'utilisation d'explosifs, d'engins incendiaires, de substances ou d'appareils susceptibles de mettre en danger la vie humaine ou de causer des dommages corporels ou matériels graves ou considérables;
 - g) la tentative, le complot, la complicité par l'incitation, l'aide ou l'encouragement et la complicité après le fait au regard des actes visés aux alinéas a) à f);
2. Lorsqu'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été faite afin de poursuivre la personne ou de la punir en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de sa langue, de sa couleur, de ses opinions politiques, de son sexe, de son orientation sexuelle, de son âge, d'un handicap physique ou mental ou de son statut, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons.
3. Lorsque l'action pénale pour l'infraction pour laquelle l'extradition est recherchée est prescrite selon la loi de l'État requérant.
4. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est recherchée est une infraction militaire sans être une infraction aux termes du droit pénal commun.
5. Lorsque la personne réclamée a déjà été acquittée dans l'État requis, par jugement définitif, de la même infraction que celle pour laquelle l'extradition est recherchée, ou si elle en a été reconnue coupable et que, dans ce cas, la peine infligée a été purgée intégralement ou ne peut plus l'être.

ARTICLE 4

Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

1. Where the offence for which extradition is requested is subject to the jurisdiction of the Requested State and that State will prosecute that offence.
2. Where the person sought is being prosecuted by the Requested State for the offence for which extradition is requested.
3. Where the offence carries the death penalty under the law of the Requesting State, unless that State undertakes that the death penalty will not be sought, or if a sentence of death is imposed it will not be carried out.
4. Where, in exceptional cases, the Requested State while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting State considers that because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations.
5. Where the person sought was a young offender within the meaning of the law of the Requested State at the time of the offence and the law that will apply to that person in the Requesting State is not consistent with the fundamental principles of the law of the Requested State dealing with young offenders.
6. Where the person sought has been convicted in absentia unless the Requesting State undertakes that the person may appeal against the conviction or have a retrial.
7. Where the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.

ARTICLE 5

Nationality

Extradition shall not be refused on the ground of the nationality of the person sought.

ARTICLE 6

Presentation of Requests

1. Requests for provisional arrest or extradition shall be made:
 - (a) in the case of Canada, to the Minister of Justice;
 - (b) in the case of the Republic of South Africa, to the Minister for Justice and Constitutional Development.

ARTICLE 4

Cas de refus facultatif de l'extradition

L'extradition peut être refusée :

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée relève de la compétence de l'État requis et celui-ci entend poursuivre l'infraction.
2. Lorsque la personne réclamée est poursuivie par l'État requis pour l'infraction à l'égard de laquelle l'extradition est demandée.
3. Lorsque l'infraction est punissable de la peine de mort en vertu de la loi de l'État requérant, à moins que cet État ne s'engage à ce que la peine de mort ne soit pas demandée ou, si une sentence de mort est prononcée, à ce qu'elle ne soit pas exécutée.
4. Lorsque, dans des cas exceptionnels, l'État requis, tout en prenant en considération la gravité de l'infraction et les intérêts de l'État requérant, estime qu'en raison des circonstances personnelles de la personne réclamée, l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire.
5. Lorsque la personne réclamée était un jeune contrevenant aux termes de la loi de l'État requis au moment de l'infraction, et que la loi de l'État requérant qui s'appliquera à cette personne ne peut être conciliée avec les principes fondamentaux de la loi de l'État requis applicables aux jeunes contrevenants.
6. Lorsque la personne réclamée a été jugée par contumace et reconnue coupable, à moins que l'État requérant ne s'engage à ce qu'elle puisse en appeler du jugement de culpabilité ou à ce qu'elle soit jugée à nouveau.
7. Lorsque la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans un État tiers pour la même infraction que celle pour laquelle l'extradition est demandée et, si elle a été reconnue coupable, la peine a été entièrement purgée ou n'est plus exécutable.

ARTICLE 5

Nationalité

L'extradition ne peut être refusée au motif de la nationalité de la personne réclamée.

ARTICLE 6

Présentation de la demande

1. Les demandes d'arrestation provisoire ou d'extradition sont faites :
 - a) dans le cas du Canada, au Ministre de la Justice;
 - b) dans le cas de la République d'Afrique du Sud, au Ministre de la Justice et du Développement constitutionnel.

2. (a) Requests for extradition shall be made in writing and communicated directly between the Departments responsible for Justice of the Contracting States; however, use of the diplomatic channel is not excluded.
- (b) Requests for provisional arrest shall be communicated as outlined in subparagraph (a) or through the facilities of the International Police Organization (INTERPOL).

ARTICLE 7

Documents to be Submitted

1. The following documents shall be submitted in support of a request for extradition:
 - (a) in all cases, whether the person is sought for prosecution or the imposition or enforcement of sentence:
 - (i) information about the description, identity, location and nationality of the person sought;
 - (ii) a statement prepared by a public official, including a judicial, prosecuting or corrections official, which describes briefly the conduct constituting the offence for which the extradition is requested, indicating the place and the date of the commission of the offence and which provides a description or a copy of the text of the legal provisions describing the offence and the applicable penalty. This statement shall also indicate:
 - (aa) that these legal provisions were in force both at the time of the commission of the offence and at the time of the extradition request;
 - (bb) whether or not the prosecution of the offence, the imposition or the enforcement of any applicable penalty is barred by reason of prescription; and
 - (cc) where the offence occurred outside the territory of the Requesting State, the legal provisions establishing its jurisdiction; and
 - (b) in the case of a person sought for prosecution for an offence:
 - (i) the original or a certified true copy of the order of arrest or of any document having the same force and effect, issued in the Requesting State;
 - (ii) a copy of the indictment, charge sheet or other charging document; and

2. a) Les demandes d'extradition sont faites par écrit; les ministères chargés de la justice des États contractants se les communiquent directement ; la voie diplomatique demeure cependant réservée.
- b) Les demandes d'arrestation provisoire peuvent être transmises par la voie prévue à l'alinéa a) ou par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

ARTICLE 7

Pièces justificatives

1. Les pièces suivantes doivent être fournies à l'appui d'une demande d'extradition :

- a) dans tous les cas, que la personne soit réclamée pour être poursuivie pour l'imposition ou l'exécution d'une peine :
 - i) des renseignements sur le signalement de la personne réclamée, son identité, sa nationalité et le lieu où elle se trouve;
 - ii) une déclaration d'un officier public, notamment un officier de justice, un poursuivant ou un officier du système pénitentiaire, décrivant brièvement les faits constitutifs de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, indiquant le lieu et la date de sa perpétration et décrivant les dispositions légales créant l'infraction et la peine applicable, ou qui fournit une copie du texte de celles-ci. Cette déclaration indique en outre :
 - aa) que ces dispositions légales étaient en vigueur et au moment de la perpétration de l'infraction et au moment de la demande d'extradition;
 - bb) si l'action pénale, l'imposition de la peine ou son exécution sont ou non prescrites;
 - cc) dans le cas où l'infraction a été commise à l'extérieur du territoire de l'État requérant, les dispositions légales sur lesquelles sa compétence est fondée; et
- b) dans le cas où la personne en cause est réclamée aux fins de poursuite pour une infraction :
 - i) l'original ou une copie certifiée conforme de l'ordre d'arrestation ou de tout document ayant même force et effet, délivré dans l'État requérant;
 - ii) copie de l'acte d'accusation, de la dénonciation, ou de tout autre document accusant la personne;

- (iii) in the case of a request submitted by the Republic of South Africa, a record of the case comprised of a summary of the evidence available to the Requesting State, including identification evidence that would be sufficient to justify the committal for trial of the person sought, if the conduct had occurred in the Requested State. The record may include any report, statement or other relevant documentation.

A judicial or prosecutorial authority shall certify that the evidence summarized or contained in the record of the case is available for trial and is sufficient under the law of the Requesting State to justify prosecution; or

- (iv) in the case of a request submitted by Canada, a certificate issued by the prosecutor in charge of the prosecution of the case containing a summary of the available evidence and a statement that the evidence is sufficient under the law of the Requesting State to warrant the prosecution of the person sought.
- (c) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence:
 - (i) a statement by a judicial, prosecuting or corrections official describing the conduct for which the person was convicted and attaching a copy of the document that records the conviction and, where applicable, sentence of the person. This statement shall be certified by the judicial, prosecuting or corrections official to be accurate; and
 - (ii) if a portion of the sentence has already been served, a statement by a public official specifying the portion of the sentence which remains to be served.

2. In the case of a person convicted in absentia, the requirements relating to the submission of documents referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 shall apply. If, however, it is established that the charge, containing notice of the date and place of trial, or the judgement rendered in absentia has been personally served on the person sought, and that person has not appeared or availed himself or herself of the rights to appeal and retrial, the requirements relating to the submission of documents referred to in subparagraphs (a) and (c) of paragraph 1 shall apply.

3. Any translation produced in the Requesting State of documents submitted in support of a request for extradition shall be admitted for all purposes in extradition proceedings.

ARTICLE 8

Authentication of Supporting Documents

Where the law of the Requested State requires authentication, documents shall be authenticated by a statement by the Minister responsible for Justice or a person designated by her or him under the seal of that Minister identifying the person who has signed the document, including that person's position or title.

- iii) dans le cas d'une demande faite par la République d'Afrique du Sud, un dossier d'extradition comprenant un résumé des preuves dont dispose l'État requérant, dont une preuve de l'identité de la personne, qui justifieraient son renvoi à procès si les faits étaient survenus dans l'État requis. Le dossier peut comprendre des rapports, des déclarations ou toute autre documentation pertinente;

Une autorité judiciaire ou un poursuivant doit certifier que les éléments de preuve résumés ou contenus au dossier d'extradition sont disponibles pour le procès et qu'ils sont suffisants pour justifier la poursuite selon la loi de l'État requérant;

- (iv) dans le cas d'une demande faite par le Canada, un certificat émanant du procureur chargé de la poursuite de l'infraction résumant les preuves disponibles, et une déclaration à l'effet qu'elles sont suffisantes, selon la loi de l'État requérant, pour justifier la poursuite de la personne dont l'extradition est demandée.
- c) dans le cas d'une personne réclamée afin de lui imposer ou faire purger une peine :
- i) une déclaration d'un officier de justice, d'un poursuivant ou d'un officier du système pénitentiaire, décrivant les faits pour lesquels la personne a été reconnue coupable, à laquelle est jointe copie du document constatant le jugement de culpabilité la concernant et, le cas échéant, la peine imposée. L'officier de justice, le poursuivant ou l'officier du système pénitentiaire certifie que la déclaration fournie est exacte; et
 - ii) lorsque la peine a été purgée en partie, une déclaration d'un officier public indiquant la portion de la peine qui reste à purger.

2. Lorsque la personne a été reconnue coupable par contumace, il y a lieu d'appliquer les dispositions des alinéas a) et b) du paragraphe 1 relatives à la production de pièces. Si toutefois il est établi que la personne réclamée s'est vu signifier à personne soit l'inculpation, y compris un avis de la date et du lieu du procès, soit le jugement rendu par contumace, et si celle-ci n'a pas comparu ou n'a pas fait valoir ses droits d'interjeter appel et de subir un nouveau procès, il y a lieu d'appliquer les dispositions relatives à la production de pièces des alinéas a) et c) du paragraphe 1 précité.

3. Toute traduction des documents soumis à l'appui d'une demande d'extradition émanant de l'État requérant est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

ARTICLE 8

Authentification des pièces justificatives

Lorsque la loi de l'État requis l'exige, les documents présentés sont authentifiés par une attestation du ministre chargé de la justice, ou d'une personne désignée par lui, portant le sceau du ministre et identifiant le signataire du document, avec mention de sa fonction ou de son titre.

ARTICLE 9

Language

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in or translated into an official language of the Requested State.

ARTICLE 10

Additional Information

If the Requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

ARTICLE 11

Waiver

Extradition of a person may be granted pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of Article 7 have not been complied with provided that the person sought consents to being extradited.

ARTICLE 12

Provisional Arrest

1. In case of urgency, the competent authorities of the Requesting State may apply by any means which allows for a written record for the provisional arrest of the person sought.
2. An application for provisional arrest shall include the following:
 - (a) information about the description, identity, location and nationality of the person sought;
 - (b) a statement that a request for extradition will follow;
 - (c) a description of the nature of the offence and applicable penalty, with a brief summary of the facts of the case, including date and place of the offence;
 - (d) a statement attesting to the existence of a warrant of arrest or a conviction to which this Treaty applies and details thereof;
 - (e) any other information which would justify provisional arrest in the Requested State.

ARTICLE 9

Langues

Tous les documents soumis en vertu du présent Traité sont établis ou sont traduits dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE 10

Renseignements additionnels

Si l'État requis estime que les renseignements présentés à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisants aux termes du présent Traité pour permettre d'accorder l'extradition, ce dernier peut demander que soient fournis des renseignements additionnels, dans le délai qu'il indique.

ARTICLE 11

Renonciation aux conditions d'extradition

L'extradition de la personne réclamée peut être accordée en vertu du présent Traité sans que les exigences de l'Article 7 n'aient été respectées, pourvu que la personne réclamée consente à son extradition.

ARTICLE 12

Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de l'État requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée par tout moyen permettant de conserver une trace écrite de la demande.
2. La demande d'arrestation provisoire comprend :
 - a) des renseignements sur le signalement, l'identité, la nationalité de la personne réclamée et le lieu où elle se trouve;
 - b) une mention portant qu'une demande d'extradition suivra;
 - c) une description de la nature de l'infraction et de la peine applicable à celle-ci, de même qu'un bref résumé des faits en cause, comprenant la date et le lieu de l'infraction;
 - d) mention de l'existence d'un mandat d'arrêt ou un jugement de culpabilité auquel ce Traité s'applique, comprenant les informations utiles y ayant trait;
 - e) tout autre renseignement justifiant l'arrestation provisoire dans l'État requis.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the measures taken pursuant to the application for provisional arrest.

4. Provisional arrest shall be terminated if the Requested State has not received the request for extradition and supporting documents through the channel provided for in Article 6 within sixty (60) days after the arrest. The competent authorities of the Requested State, insofar that it is permitted by the law of that State, may extend that delay with regards to the reception of the documents referred to in Article 7. However, the person sought may be granted bail at any time, subject to the conditions deemed necessary to ensure that the person does not leave the country.

5. The expiry of the sixty (60) day period does not preclude subsequent arrest and extradition if a request for extradition is subsequently received.

ARTICLE 13

Competing Requests

1. Where requests are received from two or more states for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all the relevant circumstances, and, in particular, to:

- (a) if the requests relate to different offences, the relative seriousness of those offences;
- (b) the time and place of commission of each offence;
- (c) the respective dates of the requests;
- (d) the nationality of the person sought;
- (e) the ordinary place of residence of the person;
- (f) whether the requests were made pursuant to an extradition treaty;
- (g) the interests of the respective States; and
- (h) the nationality of the victim.

ARTICLE 14

Surrender

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of an extradition request.

3. L'État requis informe sans délai l'État requérant des mesures prises suite à la demande d'arrestation provisoire.

4. L'arrestation provisoire prend fin si l'État requis ne reçoit pas la demande d'extradition et les documents devant être soumis à cette fin, par la voie prévue à l'article 6, dans les soixante (60) jours suivant l'arrestation. Les autorités compétentes de l'État requis peuvent, dans la mesure où la loi de cet État le permet, proroger le délai pour la réception des documents mentionnés à l'article 7. La personne réclamée peut cependant être mise en liberté provisoire à tout moment, aux conditions jugées nécessaires pour s'assurer qu'elle ne quitte pas le pays.

5. L'expiration du délai de soixante (60) jours ne fait pas obstacle, le cas échéant, à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition est reçue ultérieurement.

ARTICLE 13

Concours de demandes

1. Lorsque l'extradition de la même personne est demandée par deux ou plusieurs États, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, l'État requis décide auquel de ces États la personne doit être extradée et notifie sa décision aux États requérants.

2. Afin de déterminer à quel État la personne réclamée sera extradée, l'État requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment :

- a) de la gravité relative des infractions, si les demandes portent sur des infractions différentes ;
- b) de la date et du lieu de perpétration de chaque infraction;
- c) des dates respectives des demandes;
- d) de la nationalité de la personne réclamée;
- e) de son lieu de résidence habituelle;
- f) du fait que les demandes sont ou non fondées sur un traité d'extradition;
- g) des intérêts respectifs des États en cause; et
- h) de la nationalité de la victime.

ARTICLE 14

Remise

1. L'État requis communique sa décision au sujet de la demande d'extradition à l'État requérant dès qu'elle est prise. Tout refus complet ou partiel de la demande d'extradition doit être motivé.

2. Where extradition is granted, the Requested State shall surrender the person in accordance with arrangements agreed to between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The Requesting State shall receive the person within such reasonable period as the Requested State specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite that person for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Contracting Party. The Contracting Parties shall decide upon a new date of surrender and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

ARTICLE 15

Postponed or Temporary Surrender

1. Where the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested State may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested State shall inform the Requesting State of any postponement.

2. To the extent permitted by its law, where a person referred to in paragraph 1 of this Article has been found extraditable, the Requested State may temporarily surrender the person sought for the purposes of prosecution to the Requesting State in accordance with conditions to be determined between the Contracting Parties. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person. A person who is returned to the Requested State following a temporary surrender shall be finally surrendered to the Requesting State to serve any sentence imposed, in accordance with the provisions of this Treaty.

ARTICLE 16

Surrender of Property

1. The Requested State shall, in so far as its law permits and at the request of the Requesting State, seize and surrender property that may be used in the prosecution of the offence and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person claimed or is discovered subsequently.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall be surrendered even if extradition having been granted, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the property referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article is required in the Requested State in connection with civil or criminal proceedings, the Requested State may temporarily retain or surrender it over on condition that it be returned.

4. Any rights that the Requested State or third parties may have acquired in the property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the Requested State as soon as possible after the trial.

2. L'État requis, s'il accorde l'extradition, remet la personne réclamée conformément aux dispositions prises par les autorités compétentes des Parties contractantes.
3. L'État requérant prend en charge la personne remise dans le délai raisonnable fixé par l'État requis; si la personne n'est pas prise en charge dans le délai imparti, l'État requis peut refuser de la lui extradier pour la même infraction.
4. Si des raisons indépendantes de sa volonté font qu'une Partie contractante ne peut remettre ou prendre en charge la personne qui doit être extradée, elle en avise l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise, et les dispositions du paragraphe 3 du présent Article s'y appliquent.

ARTICLE 15

Remise différée ou temporaire

1. Lorsque la personne réclamée fait l'objet de procédures ou purge une peine dans l'État requis pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, l'État requis peut remettre la personne réclamée ou ajourner sa remise jusqu'à la conclusion des procédures ou jusqu'à ce qu'une partie ou toute la peine ait été purgée. L'État requis informe l'État requérant de tout report.
2. Dans la mesure permise par le droit de l'État requis, la personne auquel il est fait référence au paragraphe 1 du présent Article dont l'extradition a été prononcée, peut être temporairement remise par cet État à l'État requérant, aux fins de poursuite, aux conditions qui seront déterminées par les Parties contractantes. La personne faisant l'objet d'une remise temporaire doit être détenue dans l'État requérant et retournée à l'État requis au terme des procédures intentées contre elle. La personne rendue à l'État requis à la suite d'une remise temporaire peut être remise définitivement afin de lui faire purger toute peine qui lui a été imposée, conformément aux dispositions du présent Traité.

ARTICLE 16

Remise d'objets

1. Dans la mesure permise par son droit, l'État requis, à la demande de l'État requérant, saisit et remet les objets qui pourraient servir au cours de la poursuite de l'infraction et qui sont en possession de la personne réclamée lors de l'arrestation ou sont découverts par la suite.
2. Il est procédé à la remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article même si l'extradition, déjà accordée, ne peut avoir lieu en raison du décès ou de l'évasion de la personne réclamée.
3. L'État requis peut, aux fins d'une procédure pénale ou civile en cours, conserver temporairement les objets mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ou les remettre à l'État requérant, sous condition qu'ils lui soient retournés.
4. Sont toutefois réservés les droits que l'État requis ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Lorsque de tels droits existent, les objets sont, le procès terminé, retournés le plus tôt possible, et sans frais, à l'État requis.

ARTICLE 17

Rule of Specialty

1. A person who has been extradited shall not be prosecuted, sentenced or detained for any offence committed prior to the surrender other than that for which that person was extradited, nor shall the person's liberty be restricted for any other reason, except in the following cases:

- (a) where the Requested State consents;
- (b) where the person, having had an opportunity to leave the Requesting State, has not done so within thirty (30) days of final discharge, or has voluntarily returned to that State after having left it; or
- (c) where the person extradited consents before a judicial authority in the Requesting State.

2. A request for the consent of the Requested State under paragraph 1 of this Article shall, if required by the Requested State, be accompanied by the relevant documents required by Article 7 as well as a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned.

3. If the charge for which the person was extradited is subsequently changed, that person may be prosecuted or sentenced provided the offence under its revised description is:

- (a) based on substantially the same facts contained in the extradition request and its supporting documents;
- (b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offence for which the person was extradited; and
- (c) substantially the same in nature to the original offence.

ARTICLE 18

Re-extradition to a Third State

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State, that State shall not extradite the person to any third State for an offence committed before that person's surrender unless:

- (a) the Requested State consents to that extradition; or
- (b) the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within thirty (30) days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested State or if the person has voluntarily returned to the Requesting State after having left it.

2. The Requested State may request the production of the documents submitted by the third State in relation to any consent pursuant to sub-paragraph 1(a) of this Article.

ARTICLE 17

Règle de la spécialité

1. La personne extradée ne sera ni poursuivie, ni condamnée, ni détenue pour une infraction commise avant sa remise autre que celle pour laquelle elle a été extradée, ni être privée de sa liberté de quelque façon, pour toute autre raison, sauf :

- a) si l'État requis y consent;
- b) si la personne extradée, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant, ne l'a pas fait dans les trente (30) jours de son élargissement définitif ou, l'ayant quitté, y est revenue; ou
- c) si la personne extradée y consent devant une autorité judiciaire de l'État requérant.

2. La demande de consentement prévue au paragraphe 1 du présent article doit, si cet l'État l'exige, être accompagnée des documents pertinents requis à l'article 7 et d'une transcription de toute déclaration faite par la personne extradée au sujet de l'infraction en cause.

3. Si l'accusation pour laquelle la personne a été extradée est ultérieurement modifiée, cette personne peut être poursuivie ou condamnée à une peine pourvu que l'infraction, sous sa nouvelle désignation, soit :

- a) fondée substantiellement sur les mêmes faits que ceux exposés dans la demande d'extradition et les documents soumis à son appui;
- b) punissable de la même peine maximale, ou d'une peine maximale moindre, que celle applicable à l'infraction pour laquelle elle a été extradée; et
- c) substantiellement de même nature que l'infraction d'origine.

ARTICLE 18

Réextradition vers un État tiers

1. L'État requérant à qui la personne a été extradée ne peut la réextrader vers un État tiers pour une infraction antérieure à la remise, à moins que :

- a) l'État requis n'y consente; ou
- b) que la personne extradée, ayant eu la possibilité de quitter l'État requérant, ne l'ait pas fait dans les trente (30) jours de son élargissement définitif au regard de l'infraction pour laquelle elle avait été remise ou que, l'ayant quitté, elle y soit volontairement retournée.

2. L'État requis peut demander la production des documents présentés par l'État tiers au regard de tout consentement mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 1.

ARTICLE 19

Transit

1. To the extent permitted by its law, transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on a request in writing by the other Contracting Party. The request for transit:

- (a) may be transmitted by any means affording a record in writing; and
- (b) shall contain the information referred to in paragraph 2 of Article 12, and the particulars of the transit and ultimate proposed surrender.

2. No authorization for transit shall be necessary when air travel is used and no landing is scheduled in the territory of the transit State. In the case of an unscheduled landing, the transit State may require the request for transit provided for in paragraph 1. To the extent permitted by its law, the transit State shall detain the person in transit until the request is received and the transit is carried out, provided that the request is received within twenty four (24) hours after the unscheduled landing.

ARTICLE 20

Expenses

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition.
2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the maintenance in custody of the person until surrender to the Requesting State.
3. The Requesting State shall bear the expense incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested State.

ARTICLE 21

Conduct of Proceedings

1. In the case of a request for extradition presented by the Republic of South Africa, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings before Canadian courts.
2. In the case of a request for extradition presented by Canadian authorities, the extradition proceedings shall be conducted in accordance with the law of the Republic of South Africa.

ARTICLE 19

Transit

1. Dans la mesure où son droit le permet, le transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes est accordé sur demande écrite de l'autre Partie contractante. La demande de transit :

- a) peut être transmise par tout moyen permettant d'en conserver une trace écrite;
- b) fournit les renseignements contenus au paragraphe 2 de l'article 12, les détails du transit et ceux de l'extradition proposée.

2. Aucune autorisation de transit n'est nécessaire lorsque le transport de la personne a lieu par la voie aérienne, et qu'aucune escale n'est prévue sur le territoire de l'État de transit. Ce dernier peut exiger la demande de transit prévue au paragraphe 1 en cas d'escale imprévue. Dans la mesure où son droit le lui permet, l'État de transit garde la personne en détention jusqu'à la réception de la demande de transit, puis jusqu'à ce que le transit soit complété, pourvu que la demande lui parvienne dans les vingt-quatre (24) heures suivant l'escale imprévue.

ARTICLE 20

Frais

- 1. L'État requis prend toutes les mesures nécessaires concernant toutes les procédures découlant d'une demande d'extradition et en assume les frais.
- 2. L'État requis assume les frais engagés sur son territoire et pour l'arrestation de la personne réclamée, et pour sa détention jusqu'à sa remise à l'État requérant.
- 3. L'État requérant assume les frais découlant du transfèrement de la personne extradée depuis le territoire de l'État requis.

ARTICLE 21

Conduite des procédures

- 1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par la République d'Afrique du Sud, le Procureur général du Canada exerce la conduite des procédures d'extradition devant les tribunaux canadiens.
- 2. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par les autorités canadiennes, les procédures d'extradition sont conduites conformément au droit de la République d'Afrique du Sud.

ARTICLE 22

Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective legal requirements have been met. The effective date of entry into force will be the date of last notification.
2. This Treaty shall apply to any offence specified in Article 2 committed before or after this Treaty enters into force.
3. This Treaty may be amended by mutual consent.
4. Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect six (6) months from the date on which it was notified to the other Contracting Party.
5. The Parties may also terminate this Treaty by mutual consent on such terms and conditions as may be agreed to between the Parties.

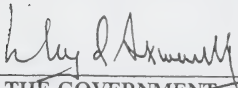
ARTICLE 23


Consultation

The Department of Justice of Canada and the Department for Justice and Constitutional Development of the Republic of South Africa or persons designated by the respective Departments may consult with each other directly or through the facilities of the International Police Organization (INTERPOL) in connection with the processing of individual cases and in furtherance of efficient implementation of this Treaty.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at *Durban*, on this *12th* day of *November* 1999, in the English and French languages, each language version being equally authentic.


 FOR THE GOVERNMENT
 OF CANADA


 FOR THE GOVERNMENT OF
 THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Lloyd Axworthy

Dr. Nkosazana Dlamini-Zuma

ARTICLE 22

Entrée en vigueur, révision et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifiées, par écrit, l'accomplissement de leurs formalités juridiques respectives nécessaires à cet effet. La date effective d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification.
2. Le présent Traité est applicable à toute infraction visée à l'article 2, commise avant ou après son entrée en vigueur.
3. Il peut être révisé par accord mutuel.
4. Les États contractants peuvent l'un et l'autre dénoncer le présent Traité unilatéralement. La dénonciation prend effet six (6) mois après le jour auquel elle a été notifiée à l'État cocontractant.
5. Les États contractants peuvent également, par accord mutuel, mettre fin au Traité, aux conditions dont ils sont convenues.

ARTICLE 23

Consultation

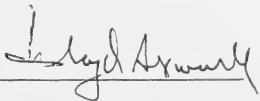
Le ministère de la Justice du Canada et le Ministère pour la Justice et le Développement constitutionnel de la République d'Afrique du Sud, ou les personnes désignées par ces ministères respectifs, peuvent se consulter, directement ou par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL), au sujet de cas individuels et pour assurer une mise en oeuvre efficace du Traité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment autorisé par leurs gouvernements respectifs, ont signé ce Traité.

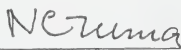
FAIT en double exemplaire à *Durban*, ce *12^e* jour de *novembre* 1999, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD**



Lloyd Axworthy



Dr. Nkosazana Dlamini-Zuma

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa on Extradition*, done at Durban on November 12, 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Traité d'extradition entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud*, fait à Durban le 12 novembre 1999, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2001/20

ISBN 0-660-61653-x

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2001/20

ISBN 0-660-61653-x



CANADA

TREATY SERIES 2001/21 RECUEIL DES TRAITÉS

TRADE

Agreement establishing the Advisory Centre on WTO Law.

Seattle, November 30, 1999

In force July 15, 2001

COMMERCE

Accord instituant le centre consultatif sur la législation de L'OMC .

Seattle, le 30 novembre, 1999

En vigueur le 15 juillet, 2001





CANADA

TREATY SERIES **2001/21** RECUEIL DES TRAITÉS

TRADE

Agreement establishing the Advisory Centre on WTO Law.

Seattle, November 30, 1999

In force July 15, 2001

COMMERCE

Accord instituant le centre consultatif sur la législation de L'OMC .

Seattle, le 30 novembre, 1999

En vigueur le 15 juillet, 2001

**AGREEMENT
ESTABLISHING
THE ADVISORY CENTRE ON WTO LAW**

**ACCORD
INSTITUANT
LE CENTRE CONSULTATIF
SUR LA LÉGISLATION DE L'OMC**

**AGREEMENT ESTABLISHING
THE ADVISORY CENTRE ON WTO LAW**

THE PARTIES TO THIS AGREEMENT

- *Noting* that the Agreement Establishing the World Trade Organisation (hereinafter referred to as the „WTO“) created a complex legal system and elaborate procedures for the settlement of disputes;
- *Noting further* that developing countries, in particular the least developed among them, and the countries with economies in transition have limited expertise in WTO law and the management of complex trade disputes and their ability to acquire such expertise is subject to severe financial and institutional constraints;
- *Recognising* that a proper balance of rights and obligations under the Agreement Establishing the WTO can only be maintained if all Members of the WTO have a full understanding of their rights and obligations thereunder and an equal opportunity to resort to the WTO dispute settlement procedures;
- *Recognising further* that the credibility and acceptability of the WTO dispute settlement procedures can only be ensured if all Members of the WTO can effectively participate in it;
- *Resolved*, therefore, to create a source of legal training, expertise and advice on WTO law readily accessible to developing countries, in particular the least developed among them, and countries with economies in transition;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ACCORD INSTITUANT LE CENTRE CONSULTATIF SUR LA LÉGISLATION DE L'OMC

LES PARTIES AU PRÉSENT ACCORD

- *Prenant* note que l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l' « OMC ») a créé un système juridique et des procédures complexes pour le règlement des différends;
- *Prenant* note en outre que les pays en voie de développement, en particulier les moins avancés d'entre eux, et les économies en transition ont une expertise limitée de la législation de l'OMC ainsi que de la gestion de différends commerciaux complexes et que leur capacité à acquérir ladite expertise est limitée par de sérieuses contraintes financières et institutionnelles;
- *Reconnaissant* qu'il ne saurait y avoir de juste équilibre entre les droits et les obligations résultant de l'Accord instituant l'OMC que si tous les Membres de l'OMC comprennent les droits et les obligations qui en résultent et s'ils ont les mêmes possibilités de recourir aux procédures de règlement des différends de l'OMC;
- *Reconnaissant* en outre que la crédibilité et l'acceptabilité des procédures de règlement des différends de l'OMC ne peuvent être assurées que si tous les Membres de l'OMC peuvent y participer avec efficacité;
- *Résolues*, par conséquent, à créer une source de formation, d'expertise et d'avis juridiques sur la législation de l'OMC aisément accessible aux pays en développement, en particulier aux moins avancés d'entre eux, et aux économies en transition;

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

Article 1

Establishment of the Advisory Centre on WTO Law

The Advisory Centre on WTO Law (hereinafter referred to as the "Centre") is hereby established.

Article 2

Objectives and Functions of the Centre

1. The purpose of the Centre is to provide legal training, support and advice on WTO law and dispute settlement procedures to developing countries, in particular to the least developed among them, and to countries with economies in transition.

2. To this end, the Centre shall:

- Provide legal advice on WTO law;
- Provide support to parties and third parties in WTO dispute settlement proceedings;
- Train government officials in WTO law through seminars on WTO law and jurisprudence, internships and other appropriate means; and
- Perform any other functions assigned to it by the General Assembly.

Article 3

Structure of the Centre

1. The Centre shall have a General Assembly, a Management Board and an Executive Director.

2. The General Assembly shall consist of the representatives of the Members of the Centre and the representatives of the least developed countries listed in Annex III to this Agreement. The General Assembly shall meet at least twice a year to:

Article 1^{er}

Institution du Centre consultatif sur la législation de l'OMC

Le Centre consultatif sur la législation de l'OMC (ci-après dénommé le « Centre ») est institué par le présent accord.

Article 2

Objectifs et fonctions du Centre

1. Le but du Centre est de fournir aux pays en développement, en particulier aux moins avancés d'entre eux, et aux économies en transition une formation, une aide et des avis juridiques relatifs à la législation de l'OMC et aux procédures de règlement des différends.

2. A cette fin, le Centre:

- donnera des avis juridiques sur la législation de l'OMC;
- fournira une aide aux Parties et aux tierces parties dans les procédures de règlement des différends de l'OMC;
- formera des fonctionnaires dans le droit de l'OMC par des séminaires sur la législation et la jurisprudence de l'OMC, des stages et d'autres moyens appropriés;
- et exercera toute autre fonction que lui est assignée par l'Assemblée générale.

Article 3

Structure du Centre

1. Le Centre disposera d'une Assemblée générale, d'un Conseil de direction et d'un Directeur général.

2. L'Assemblée générale sera composée des représentants des Membres du Centre et des représentants des pays les moins avancés énumérés à l'Annexe III. L'Assemblée générale se réunira au moins deux fois l'an pour:

- Evaluate the performance of the Centre;
- Elect the Management Board;
- Adopt regulations proposed by the Management Board;
- Adopt the annual budget proposed by the Management Board;
- and
- Perform the functions assigned to it under other provisions of this Agreement.

The General Assembly shall adopt its rules of procedure.

3. The Management Board shall consist of four members, a representative of the least developed countries and the Executive Director. The persons serving on the Management Board shall serve in their personal capacity and shall be selected on the basis of their professional qualifications in the field of WTO law or international trade relations and development.

4. The members of the Management Board and the representative of the least developed countries on the Management Board shall be appointed by the General Assembly. The Executive Director shall serve *ex officio* on the Management Board. The group of Members listed in Annex I to this Agreement and the three groups of Members listed in Annex II to this Agreement may each nominate one member of the Management Board for appointment by the General Assembly. The least developed countries listed in Annex III to this Agreement may nominate their representative on the Management Board for appointment by the General Assembly.

5. The Management Board shall report to the General Assembly. The Management Board shall meet as often as necessary to:

- Take the decisions necessary to ensure the efficient and effective operation of the Centre in accordance with this Agreement;
- Prepare the annual budget for the Centre for approval by the General Assembly;
- Decide on appeals by Members to whom legal support in a dispute settlement proceeding has been denied;

- évaluer les performances du Centre ;
- élire le Conseil de direction;
- adopter les règles proposées par le Conseil de direction;
- adopter le budget annuel proposé par le Conseil de direction; et
- exercer les fonctions qui lui sont assignées au titre des autres articles du présent accord.

L'Assemblée générale adoptera son propre règlement intérieur.

3. Le Conseil de direction sera composé de quatre membres, d'un représentant des pays les moins avancés et du Directeur général. Les membres du Conseil de direction y siégeront à titre personnel et seront élus en fonction de leurs compétences en matière de droit de l'OMC ou de relations commerciales internationales et de développement.

4. Les membres du Conseil de direction et le représentant des pays les moins avancés au Conseil de direction seront nommés par l'Assemblée générale. Le Directeur général sera membre *ès qualités* du Conseil de direction. Le groupe de Membres énuméré à l'Annexe I du présent accord et les trois groupes de Membres énumérés à l'Annexe II du présent accord pourront chacun proposer un membre du Conseil de direction pour nomination par l'Assemblée générale. Les pays les moins avancés énumérés à l'Annexe III du présent accord pourront proposer leur représentant au Conseil de direction pour nomination par l'Assemblée générale.

5. Le Conseil de direction fera rapport à l'Assemblée générale. Le Conseil de direction se réunira aussi souvent que nécessaire pour:

- adopter les décisions nécessaires afin d'assurer le bon fonctionnement du Centre conformément au présent accord;
- préparer le budget annuel du Centre pour approbation par l'Assemblée générale;
- décider des recours déposés par les Membres à qui l'aide juridique dans une procédure de règlement des différends a été refusée;

- Supervise the administration of the Centre's endowment fund;
- Appoint an external auditor;
- Appoint the Executive Director in consultation with Members;
- Propose for adoption by the General Assembly regulations on:
 - The procedures of the Management Board;
 - The duties and conditions of service of the Executive Director, the staff of the Centre and consultants contracted by the Centre; and
 - The administration and investment policy of the Centre's endowment fund;
- Perform the functions assigned to it under other provisions of this Agreement.

6. The Executive Director shall report to the Management Board and shall be invited to participate in all its meetings. The Executive Director shall:

- Manage the Centre's day-to-day operations;
- Hire, direct and dismiss the staff of the Centre in accordance with the staff regulations adopted by the General Assembly;
- Contract and supervise consultants;
- Submit to the Management Board and the General Assembly an independently audited statement of receipts and expenditures relating to the budget during the preceding fiscal year; and
- Represent the Centre externally.

Article 4

Decision-Making

1. The General Assembly shall take its decisions by consensus. A proposal considered for adoption at a meeting of the General Assembly shall be deemed to have been adopted by consensus if no formal objections are raised against it during the meeting by any Member of the Centre. This provision shall apply *mutatis mutandis* also to decisions by the Management Board.

- superviser la gestion de la dotation en capital du Centre;
- nommer un commissaire aux comptes externe;
- nommer le Directeur général en consultation avec les Membres;
- proposer, pour adoption par l'Assemblée générale, des règles sur:
 - les procédures du Conseil de direction;
 - les attributions et les conditions d'emploi du Directeur général, du personnel du Centre et des consultants engagés par le Centre; et
 - la politique de gestion et d'investissement de la dotation en capital du Centre;
- exercer les fonctions qui lui sont assignées au titre des autres dispositions du présent accord.

6. Le Directeur général fera rapport au Conseil de direction et sera invité à participer à toutes ses réunions. Le Directeur général:

- gèrera les affaires courantes du Centre;
- recrutera, dirigera et licenciera le personnel du Centre, conformément au règlement du personnel adopté par l'Assemblée générale;
- engagera et supervisera les consultants;
- soumettra au Conseil de direction et à l'Assemblée générale un bilan vérifié par un tiers portant sur le budget de l'exercice précédent; et
- représentera le Centre à l'extérieur.

Article 4

Prise de décisions

1. L'Assemblée générale adoptera ses décisions par consensus. Une proposition examinée pour adoption lors d'une réunion de l'Assemblée générale sera réputée adoptée si durant la réunion aucun Membre du Centre ne s'y oppose formellement. La présente disposition s'appliquera également, *mutatis mutandis*, aux décisions adoptées par le Conseil de direction.

2. If the Chairperson of the General Assembly or the Management Board determines that a decision cannot be arrived at by consensus, the Chairperson may decide to submit the matter to a vote by the General Assembly. In such a case, the General Assembly shall take its decision by a majority of four-fifth of the Members present and voting. Each Member shall have one vote. A simple majority of the Members of the Centre shall constitute the quorum for any meeting of the General Assembly during which a matter is submitted to a vote.

3. In the case of decisions on amendments the procedures set out in paragraph 1 of Article 11 of this Agreement shall apply.

Article 5

Financial Structure of the Centre

1. An endowment fund shall be created with the contributions made by Members in accordance with paragraph 2 of Article 6 of this Agreement.

2. The Centre shall charge fees for legal services in accordance with the schedule of fees set out in Annex IV to this Agreement.

3. The annual budget of the Centre shall be funded by the revenues from the Centre's endowment fund, the fees for services rendered by the Centre and any voluntary contributions made by governments, international organisations or private sponsors.

4. The Centre shall have an external auditor.

Article 6

Rights and Obligations of Members

1. Each developing country Member and each Member with an economy in transition listed in Annex II to this Agreement is entitled to the services of the Centre in accordance with the regulations adopted by the General Assembly and the schedule of fees set out in Annex IV. Each Member may

2. Si le président de l'Assemblée générale ou le Conseil de direction constate qu'il n'est pas possible de parvenir à une décision par consensus, le président pourra décider de soumettre la question à un vote par l'Assemblée générale. Dans ce cas, l'Assemblée générale adoptera sa décision à la majorité des quatre cinquièmes des Membres présents et votants. Chaque membre disposera d'une voix. La majorité simple des Membres du Centre constituera le quorum pour toute réunion de l'Assemblée générale pendant laquelle une question est mise aux voix.

3. Les procédures énoncées au paragraphe 1^{er} de l'Article 11 du présent accord s'appliqueront aux décisions portant sur des amendements.

Article 5

Structure financière du Centre

1. Une dotation en capital sera créée à l'aide des contributions versées par les Membres conformément au paragraphe 2 de l'Article 6 du présent accord.

2. Le Centre facturera les frais des services juridiques en fonction de la nomenclature tarifaire figurant à l'Annexe IV du présent accord.

3. Le budget annuel du Centre sera financé par les recettes de la dotation en capital du Centre, des frais facturés pour les prestations du Centre et de toute contribution volontaire versée par des gouvernements, des organisations internationales ou des parrainages privés.

4. Le Centre disposera d'un commissaire aux comptes externe.

Article 6

Droits et obligations des Membres

1. Chaque pays en développement Membre et chaque Membre dont l'économie est en transition, énuméré à l'Annexe II du présent accord, a droit aux services du Centre conformément aux règles adoptées par l'Assemblée générale et à la nomenclature tarifaire énoncé à l'Annexe IV. Chaque Membre

request that the support in WTO dispute settlement proceedings be provided in any of the three official languages of the WTO.

2. Each Member that has accepted this Agreement shall promptly pay a one-time contribution to the Centre's endowment fund and/or annual contributions during the first five years of operation of the Centre in accordance with the scale of contributions set out in Annexes I and II to this Agreement. Each Member that has acceded to this Agreement shall make contributions in accordance with the provisions of its instrument of accession.

3. Each Member shall promptly pay the fees for the services rendered by the Centre.

4. If the Management Board determines that a Member is in default of any of its obligations under paragraph 2 or 3 of this Article, it may decide to bar that Member from the exercise of its rights under paragraph 1 of this Article.

5. Nothing in this Agreement shall be construed to imply any financial liability for any Member beyond the liabilities arising from paragraphs 2 and 3 of this Article.

Article 7

Rights of Least Developed Countries

The least developed countries listed in Annex III shall be accorded at their request the services of the Centre in accordance with the regulations adopted by the General Assembly and the schedule of fees set out in Annex IV. Each of these countries may request that the support in WTO dispute settlement proceedings be provided in any of the three official languages of the WTO.

pourra demander que l'assistance dans la procédure de règlement des différends de l'OMC soit fournie dans l'une des trois langues officielles de l'OMC.

2. Chaque Membre ayant accepté le présent accord sera tenu de verser dans les moindres délais une contribution unique à la dotation en capital du Centre et/ou des contributions annuelles pendant les cinq premières années de fonctionnement du Centre, conformément au barème des contributions figurant aux Annexes I et II du présent accord. Tout Membre ayant adhéré au présent accord versera des contributions conformément aux dispositions de l'instrument d'adhésion.

3. Chaque Membre paiera, dans les moindres délais, les frais facturés pour les services fournis par le Centre.

4. Si le Conseil de direction constate qu'un Membre ne respecte pas l'une de ses obligations en vertu du paragraphe 2 ou 3 du présent Article, il pourra décider de refuser à ce Membre l'exercice de ses droits au titre du paragraphe 1^{er} du présent Article.

5. Rien dans le présent accord ne sera interprété comme impliquant une responsabilité financière pour un Membre, au-delà des responsabilités découlant des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

Article 7

Droits des pays les moins avancés

Les pays les moins avancés énumérés à l'Annexe III bénéficieront, lorsqu'ils en feront la demande, des services du Centre, conformément aux règles adoptées par l'Assemblée générale et au tarif énoncé à l'Annexe IV. Chacun de ces pays pourra demander que l'assistance dans les procédures de règlement des différends de l'OMC soit fournie dans l'une quelconque des trois langues officielles de l'OMC.

Article 8

Priorities in the Allocation of Support in WTO Dispute Settlement Proceedings

If two countries entitled to support in WTO dispute settlement proceedings are involved in the same proceeding, support shall be granted in accordance with the following priorities: First, least developed countries; second, Members that have accepted this Agreement; third, Members that acceded to this Agreement. The General Assembly shall adopt regulations on the allocation of support in WTO dispute settlement proceedings that reflect these priorities.

Article 9

Co-operation with Other International Organisations

The Centre shall co-operate with the World Trade Organisation and other international organisations with a view to furthering the objectives of this Agreement.

Article 10

Legal Status of the Centre

1. The Centre shall have legal personality. It shall have in particular the capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property and to institute legal proceedings.
2. The Centre shall be located in Geneva, Switzerland.
3. The Centre shall seek to conclude an agreement with the Swiss Confederation on the status, privileges and immunities of the Centre. The agreement may be signed by the Chairperson of the General Assembly subject to the approval by the General Assembly. The agreement may provide that the Swiss Confederation shall accord to the Centre, its Executive Director and its staff the status, privileges and immunities that the Swiss Confederation accords to permanent diplomatic missions and their members or to international organisations and their staff.

Article 8

Priorités dans la répartition de l'assistance fournie dans les procédures de règlement des différends de l'OMC.

Si deux pays ayant droit à une assistance dans les procédures de règlement des différends de l'OMC sont impliqués par une même procédure, l'aide sera fournie en fonction des priorités suivantes: En premier lieu, les pays les moins avancés; en deuxième lieu, les Membres ayant accepté le présent accord; en troisième lieu, les Membres ayant adhéré au présent accord. L'Assemblée générale adoptera des règles relatives à la répartition de l'assistance fournie dans les procédures de règlement des différends de l'OMC qui reflèteront ces priorités.

Article 9

Coopération avec d'autres organisations internationales

Le Centre coopérera avec l'Organisation mondiale du commerce et d'autres organisations internationales en vue de promouvoir les objectifs du présent accord.

Article 10

Statut juridique du Centre

1. Le Centre aura la personnalité juridique. Il aura notamment la capacité de s'engager par contrat, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers et d'engager des poursuites légales.
2. Le Centre sera installé à Genève, Suisse.
3. Le Centre s'efforcera de conclure un accord avec la Confédération Suisse sur le statut, les privilèges et les immunités du Centre. L'accord pourra être signé par le président de l'Assemblée générale sous réserve de l'approbation par l'Assemblée générale. L'accord pourra stipuler que la Confédération Suisse accordera au Centre, au Directeur général et au personnel le statut, les privilèges et les immunités que la Confédération Suisse

*Article 11**Amendment, Withdrawal and Termination*

1. Any Member of the Centre and the Management Board may submit to the General Assembly a proposal to amend a provision of this Agreement. The proposal shall be promptly notified to all Members. The General Assembly may decide to submit the proposal to Members for acceptance. The amendment shall take effect on the 30th day following the date on which the depositary has received the instruments of acceptance of all Members.

2. If the financial situation of the Centre so requires, any Member of the Centre and the Management Board may submit to the General Assembly a proposal to amend the scale of contributions set out in Annexes I and II to this Agreement and the schedule of fees set out in Annex IV to this Agreement. The amendment shall take effect on the 30th day following the date on which the General Assembly adopted it by unanimous decision.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article are without prejudice to the obligation of the Management Board to modify Annexes II and IV in accordance with the Notes contained therein.

4. Any Member may at any time withdraw from this Agreement by giving written notice to the Depositary. The Depositary shall inform the Executive Director of the Centre and the Members of the Centre of such a notice. The withdrawal shall become effective on the 30th day following the date on which the notice has been received by the Depositary. The obligation to pay the fees for services rendered by the Centre in accordance with paragraph 3 of Article 6 of this Agreement is unaffected by the withdrawal. The withdrawing Member shall not be entitled to a reimbursement of its contributions to the Centre's endowment fund.

5. The General Assembly may decide to terminate this Agreement. Upon the termination, the Centre's assets shall be distributed among the present and former Members of the Centre in proportion to the total of each Member's contributions to the endowment fund and/or the annual budget of the Centre.

accorde aux missions diplomatiques permanentes et à leurs membres ou aux organisations internationales et à leur personnel.

Article 11

Amendement, retrait et dénonciation

1. Tout Membre du Centre et le Conseil de direction pourra soumettre à l'Assemblée générale une proposition d'amendement d'une disposition du présent accord. La proposition sera notifiée dans les moindres délais à tous les Membres. L'Assemblée générale pourra décider de soumettre la proposition à l'approbation des Membres. L'amendement entrera en vigueur le 30^e jour qui suivra la date à laquelle le dépositaire aura reçu les instruments d'acceptation de tous les Membres.

2. Si la situation financière du Centre l'exige, tout Membre du Centre et le Conseil de direction pourra soumettre à l'Assemblée générale une proposition pour modifier le barème de contributions énoncé aux Annexes I et II du présent accord et le tarif énoncé à l'Annexe IV du présent Accord. La modification prendra effet le 30^e jour qui suivra la date à laquelle l'Assemblée générale l'aura adoptée à l'unanimité.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent Article sont sans préjudice de l'obligation du Conseil de direction de modifier les Annexes II et IV conformément aux Notes qui y sont contenues.

4. Tout Membre pourra, à tout moment, se retirer du présent accord en notifiant le dépositaire par écrit. Le dépositaire informera le Directeur général du Centre et les Membres du Centre d'une telle notification. Le retrait prendra effet le 30^e jour qui suivra la date à laquelle l'avis aura été reçu par le dépositaire. Le retrait est sans effet sur l'obligation de payer les frais pour les services rendus par le Centre, conformément au paragraphe 3 de l'Article 6 du présent accord. Le Membre qui se retire n'aura pas droit au remboursement de ses contributions à la dotation en capital du Centre.

Article 12

Transitional Arrangements

1. During the Centre's first five years of operation the annual budget of the Centre shall be funded by the annual contributions made by the Members in accordance with paragraph 2 of Article 6 of this Agreement and Annex I to this Agreement. During this period the revenues from the endowment fund and from the fees for services rendered shall accrue to the endowment fund.

2. During the Centre's first five years of operation the Management Board shall have five members. The Members listed in Annex I to this Agreement may nominate two persons to serve on the Management Board during that period.

3. The obligation of a Member to make annual contributions during the Centre's first five years of operation in accordance with paragraph 2 of Article 6 of this Agreement and Annex I to this Agreement shall not be affected by the withdrawal of that Member from this Agreement.

Article 13

Acceptance and Entry into Force

1. Any State or separate customs territory listed in Annex I, II or III to this Agreement may become a Member of the Centre by accepting this Agreement, by signature or by signature subject to ratification, acceptance or approval, during the third Ministerial Conference of the WTO to be held at Seattle from 30 November to 3 December 1999, and thereafter until 31 March 2000. The instrument of ratification, acceptance or approval shall be deposited no later than 30 September 2002.

2. This Agreement shall enter into force on the 30th day following the date upon which all of the following conditions are met:

- The twentieth instrument of ratification, acceptance or approval or signature not subject to ratification, acceptance or approval

5. L'Assemblée générale pourra décider de dénoncer le présent accord. En cas de dénonciation, les actifs du Centre seront distribués entre les Membres actuels et passés du Centre au prorata du total des contributions de chaque Membre à la dotation en capital et/ou au budget annuel du Centre.

Article 12

Dispositions transitoires

1. Pendant les cinq premières années de fonctionnement du Centre, le budget annuel du Centre sera financé par les contributions annuelles versées par les Membres conformément au paragraphe 2 de l'Article 6 et de l'Annexe I du présent accord. Pendant cette période, les revenus provenant de la dotation en capital et des frais facturés pour services rendus seront versés à la dotation en capital.

2. Pendant les cinq premières années du fonctionnement du Centre, le Conseil général sera composé de cinq Membres. Les Membres figurant à l'Annexe I du présent accord pourront nommer deux personnes pour siéger au Conseil de direction pendant cette période.

3. L'obligation pour un Membre de verser des contributions annuelles pendant les cinq premières années de fonctionnement du Centre, conformément au paragraphe 2 de l'Article 6 et de l'Annexe I du présent accord, ne sera pas affectée par le retrait de ce Membre du présent accord.

Article 13

Acceptation et entrée en vigueur

1. Tout Etat ou territoire douanier distinct énuméré dans les Annexes I, II ou III du présent accord pourra devenir Membre du Centre en acceptant le présent accord, par voie de signature ou par voie de signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, pendant la troisième Conférence ministérielle de l'OMC qui se tiendra à Seattle du 30 novembre au 3 décembre 1999, et ensuite jusqu'au 31 mars 2000. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation devront être déposés au plus tard le 30

has been deposited;

- The total of the one-time contributions to the Centre's endowment fund that the States or customs territories which have accepted this Agreement are obliged to make in accordance with paragraph 2 of Article 6 of this Agreement and Annexes I and II to this Agreement exceeds six million US dollars; and
- The total of the annual contributions that the States or customs territories which have accepted this Agreement are obliged to make in accordance with paragraph 2 of Article 6 of this Agreement and Annex I to this Agreement exceeds six million US dollars.

3. For each signatory of this Agreement that deposits its instrument of ratification, acceptance or approval after the date on which the conditions set out in paragraph 2 of this Article are met the Agreement shall enter into force on the 30th day following the date on which the instrument of ratification, acceptance or approval has been deposited.

Article 14

Reservations

No reservations may be made in respect of any provision of this Agreement.

Article 15

Annexes

The Annexes to this Agreement constitute an integral part of this Agreement.

Article 16

Accession

Any Member of the WTO and any State or separate customs territory in process of acceding to the WTO may become a Member of the Centre by acceding to this Agreement on terms and conditions agreed between it and the Centre. Accessions shall be effected by an instrument of accession approved

septembre 2002.

2. Le présent accord entrera en vigueur le 30^e jour qui suivra la date à laquelle les conditions suivantes auront été réunies:

- le vingtième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou de signature non soumise à ratification, acceptation ou approbation aura déposé;
- le total des contributions uniques versées à la dotation en capital du Centre que les Etats et les territoires douaniers distincts ayant accepté le présent accord sont obligés de verser, conformément au paragraphe 2 de l'Article 6 et aux Annexes I et II du présent accord, dépassera six millions de dollars américains; et
- le total des contributions annuelles que les Etats ou les territoires douaniers distincts ayant accepté le présent accord sont obligés de verser, conformément au paragraphe 2 de l'Article 6 et à l'Annexe I du présent Accord, dépassera six millions de dollars américains.

3. Pour chaque signataire du présent accord qui déposera ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation après la date à laquelle les conditions visées au paragraphe 2 du présent Article auront été remplies, l'accord entrera en vigueur le 30^e jour qui suivra la date à laquelle les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auront été déposés.

Article 14

Réserves

Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne une disposition du présent accord.

by the General Assembly. The General Assembly shall approve the instrument of accession only if the Management Board advises it that the accession would cause neither financial nor operational problems for the Centre. This Agreement shall enter into force for the acceding Member of the WTO or for the State or separate customs territory in process of acceding to the WTO on the 30th day following the date on which the instrument of accession was deposited with the depositary.

Article 17

Depositary and Registration

1. This Agreement shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands.
2. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Seattle, this thirtieth day of November one thousand nine hundred and ninety-nine, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

*Article 15**Annexes*

Les Annexes du présent accord font partie intégrante de cet accord.

*Article 16**Adhésion*

Tout Membre de l'OMC et tout Etat ou territoire douanier distinct en cours d'accession à l'OMC pourra devenir Membre du Centre en adhérant au présent accord aux conditions convenues entre lui et le Centre. Les adhésions seront effectuées par un instrument d'adhésion approuvé par l'Assemblée générale. L'Assemblée générale n'approuvera l'instrument d'adhésion que si le Conseil de direction l'informe que l'adhésion ne poserait de problème, ni financier, ni opérationnel, au Centre. Le présent accord entrera en vigueur, pour le Membre de l'OMC qui adhère ou pour l'Etat ou le territoire douanier distinct en cours d'accession à l'OMC, le 30^e jour qui suivra la date à laquelle les instruments d'adhésion auront été déposés auprès du depositaire.

*Article 17**Dépôt et Enregistrement*

1. Le présent accord sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.
2. Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Seattle, le trente novembre mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.

ANNEX I
MINIMUM CONTRIBUTIONS OF DEVELOPED COUNTRY MEMBERS

WTO Member	Contribution to Endowment Fund	Contribution to the Annual Budget During the First Five Years
Australia		
Austria		
Belgium		
Canada	US\$ 1,000,000	
Denmark	US\$ 1,000,000	
European Communities		
Finland	US\$ 1,000,000	
France		
Germany		
Greece		
Iceland		
Ireland	US\$ 1,000,000	US\$ 1,250,000
Italy	US\$ 1,000,000	
Japan		
Liechtenstein		
Luxembourg		
Netherlands	US\$ 1,000,000	US\$ 1,250,000
New Zealand		
Norway	US\$ 1,000,000	US\$ 1,250,000
Portugal		
Spain		
Sweden	US\$ 1,000,000	
Switzerland		
United Kingdom		US\$ 1,250,000
United States of America		

Note: If a Member considers it necessary, it may make its contribution to the endowment fund in equal annual instalments during the three years following the entry into force of this Agreement.

ANNEXE I

CONTRIBUTIONS MINIMALES DES PAYS DEVELOPÉS MEMBRES

Membre OMC	Contribution à la dotation en capital	Contribution au budget annuel pendant les cinq premières années
Allemagne		
Australie		
Autriche		
Belgique		
Canada	US\$ 1,000,000	
Communautés européennes		
Danemark	US\$ 1,000,000	
Espagne		
Etats-Unis d'Amérique		
Finlande	US\$ 1,000,000	
France		
Grèce		
Irlande	US\$ 1,000,000	US\$ 1,250,000
Islande		
Italie	US\$ 1,000,000	
Japon		
Liechtenstein		
Luxembourg		
Norvège	US\$ 1,000,000	US\$ 1,250,000
Nouvelle Zélande		
Pays-Bas	US\$ 1,000,000	US\$ 1,250,000
Portugal		
Royaume-Uni		US\$ 1,250,000
Suède	US\$ 1,000,000	
Suisse		

Note: Si un Membre l'estime nécessaire, il peut verser sa contribution à la dotation en capital par tranches annuelles du même montant pendant les trois années suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

ANNEX II
MINIMUM CONTRIBUTIONS OF DEVELOPING COUNTRY MEMBERS
AND MEMBERS WITH AN ECONOMY IN TRANSITION

Criteria	WTO MEMBER	% of WTO	Contribution to the Endowment Fund
CATEGORY A			
>1.5%	Hong Kong, China	3.54	US\$ 300,000
	Korea	2.32	US\$ 300,000
	Mexico	1.51	US\$ 300,000
	Singapore	2.25	US\$ 300,000
or high income	Brunei Darussalam	0.04	US\$ 300,000
	Cyprus	0.07	US\$ 300,000
	Israel	0.59	US\$ 300,000
	Kuwait	0.24	US\$ 300,000
	Macao	0.07	US\$ 300,000
	Qatar	0.06	US\$ 300,000
	United Arab Emirates	0.52	US\$ 300,000
CATEGORY B			
> 0.15% < 1.5%	Argentina	0.47	US\$ 100,000
	Brazil	0.92	US\$ 100,000
	Chile	0.29	US\$ 100,000
	Colombia	0.25	US\$ 100,000
	Czech Republic	0.51	US\$ 100,000
	Egypt	0.26	US\$ 100,000
	Hungary	0.32	US\$ 100,000
	India	0.57	US\$ 100,000
	Indonesia	0.87	US\$ 100,000
	Malaysia	1.31	US\$ 100,000
	Morocco	0.16	US\$ 100,000
	Nigeria	0.20	US\$ 100,000
	Pakistan	0.19	US\$ 100,000
	Philippines	0.46	US\$ 100,000
	Poland	0.48	US\$ 100,000
	Romania	0.15	US\$ 100,000
	Slovak Rep.	0.17	US\$ 100,000
	Slovenia	0.19	US\$ 100,000
	South Africa	0.55	US\$ 100,000
	Thailand	1.19	US\$ 100,000
	Turkey	0.60	US\$ 100,000
	Venezuela	0.32	US\$ 100,000
or upper middle income	Antigua and Barbuda	0.03	US\$ 100,000
	Bahrain	0.09	US\$ 100,000
	Barbados	0.03	US\$ 100,000
	Gabon	0.04	US\$ 100,000
	Malta	0.05	US\$ 100,000
	Mauritius	0.04	US\$ 100,000
	St. Kitts and Nevis	0.03	US\$ 100,000
	St. Lucia	0.03	US\$ 100,000
	Trinidad and Tobago	0.04	US\$ 100,000
	Uruguay	0.06	US\$ 100,000

ANNEX II
CONTRIBUTIONS MINIMALES DES PAYS EN DÉVELOPPEMENT MEMBRES
ET DES MEMBRES DONT L'ÉCONOMIE EST EN TRANSITION

Critère	MEMBRE OMC	% de la	Contribution à la dotation en capital
CATEGORIE A			
> 1.5%	Corée	2.32	US\$ 300,000
	Hong Kong, Chine	3.54	US\$ 300,000
	Mexique	1.51	US\$ 300,000
	Singapour	2.25	US\$ 300,000
ou Revenu élevé	Brunei Darussalam	0.04	US\$ 300,000
	Chypre	0.07	US\$ 300,000
	Émirats arabes unis	0.52	US\$ 300,000
	Israël	0.59	US\$ 300,000
	Koweït	0.24	US\$ 300,000
	Macao	0.07	US\$ 300,000
	Qatar	0.06	US\$ 300,000
CATEGORIE B			
> 0.15% < 1.5%	Afrique du Sud	0.55	US\$ 100,000
	Argentine	0.47	US\$ 100,000
	Bresil	0.92	US\$ 100,000
	Chili	0.29	US\$ 100,000
	Colombie	0.25	US\$ 100,000
	Égypte	0.26	US\$ 100,000
	Hongrie	0.32	US\$ 100,000
	Inde	0.57	US\$ 100,000
	Indonésie	0.87	US\$ 100,000
	Malaisie	1.31	US\$ 100,000
	Maroc	0.16	US\$ 100,000
	Nigeria	0.20	US\$ 100,000
	Pakistan	0.19	US\$ 100,000
	Philippines	0.46	US\$ 100,000
	Pologne	0.48	US\$ 100,000
	République slovaque	0.17	US\$ 100,000
	République tchèque	0.51	US\$ 100,000
	Roumanie	0.15	US\$ 100,000
	Slovenie	0.19	US\$ 100,000
	Thaïlande	1.19	US\$ 100,000
	Turquie	0.60	US\$ 100,000
	Venezuela	0.32	US\$ 100,000
ou Revenu moyen supérieur	Antigua-et-Barbuda	0.03	US\$ 100,000
	Bahrein	0.09	US\$ 100,000
	Barbade	0.03	US\$ 100,000
	Gabon	0.04	US\$ 100,000
	Malte	0.05	US\$ 100,000
	Maurice	0.04	US\$ 100,000
	St. Kitts-et-Nevis	0.03	US\$ 100,000
	St. Lucie	0.03	US\$ 100,000
	Trinité-et-Tobago	0.04	US\$ 100,000
	Uruguay	0.06	US\$ 100,000

CATEGORY C			
< 0.15%	Belize	0.03	US\$50,000
	Bolivia	0.03	US\$50,000
	Botswana	0.04	US\$50,000
	Bulgaria	0.11	US\$50,000
	Cameroon	0.04	US\$50,000
	Congo	0.04	US\$50,000
	Costa Rica	0.07	US\$50,000
	Côte d'Ivoire	0.07	US\$50,000
	Cuba	0.04	US\$50,000
	Dominican Republic	0.10	US\$50,000
	Dominica	0.03	US\$50,000
	Ecuador	0.09	US\$50,000
	El Salvador	0.04	US\$50,000
	Estonia*	0.03	US\$50,000
	Fiji	0.03	US\$50,000
	Ghana	0.03	US\$50,000
	Georgia*	0.03	US\$50,000
	Grenada	0.03	US\$50,000
	Guatemala	0.05	US\$50,000
	Guyana	0.03	US\$50,000
	Honduras	0.03	US\$50,000
	Jamaica	0.06	US\$50,000
	Kenya	0.05	US\$50,000
	Kyrgyz Republic	0.03	US\$50,000
	Latvia	0.03	US\$50,000
	Mongolia	0.03	US\$50,000
	Namibia	0.03	US\$50,000
	Nicaragua	0.03	US\$50,000
	Panama	0.14	US\$50,000
	Papua New-Guinea	0.05	US\$50,000
	Paraguay	0.05	US\$50,000
	Peru	0.12	US\$50,000
	Senegal	0.03	US\$50,000
	Sri Lanka	0.09	US\$50,000
	St. Vincent and the Grenadines	0.03	US\$50,000
	Suriname	0.03	US\$50,000
	Swaziland	0.03	US\$50,000
	Tunisia	0.14	US\$50,000
	Zimbabwe	0.03	US\$50,000
Least developed countries listed in Annex III that have accepted this Agreement			US\$50,000

*Pending deposit of instrument of ratification

Notes:

If a Member considers it necessary, it may make its contribution in equal annual instalments during the four years following the entry into force of this Agreement.

The classification of countries listed in this Annex II into Group A, B and C Members was made on the basis of their share of world trade with an upward correction reflecting their per capita income, as indicated in the

CATÉGORIE C			
< 0.15%	Belize	0.03	US\$50,000
	Bolivie	0.03	US\$50,000
	Botswana	0.04	US\$50,000
	Bulgarie	0.11	US\$50,000
	Cameroun	0.04	US\$50,000
	Congo	0.04	US\$50,000
	Costa Rica	0.07	US\$50,000
	Côte d'Ivoire	0.07	US\$50,000
	Cuba	0.04	US\$50,000
	Dominique	0.03	US\$50,000
	El Salvador	0.04	US\$50,000
	Equateur	0.09	US\$50,000
	Estonie*	0.03	US\$50,000
	Fidji	0.03	US\$50,000
	Georgie*	0.03	US\$50,000
	Ghana	0.03	US\$50,000
	Grenade	0.03	US\$50,000
	Guatemala	0.05	US\$50,000
	Guyana	0.03	US\$50,000
	Honduras	0.03	US\$50,000
	Jamaïque	0.06	US\$50,000
	Kenya	0.05	US\$50,000
	Lettonie	0.03	US\$50,000
	Mongolie	0.03	US\$50,000
	Namibie	0.03	US\$50,000
	Nicaragua	0.03	US\$50,000
	Panama	0.14	US\$50,000
	Papouasie-Nouvelle-Guinée	0.05	US\$50,000
	Paraguay	0.05	US\$50,000
	Pérou	0.12	US\$50,000
	Republique dominicaine	0.10	US\$50,000
	Republique kirguize	0.03	US\$50,000
	Saint-Vincent-et-Grenadines	0.03	US\$50,000
	Sénégal	0.03	US\$50,000
	Sri Lanka	0.09	US\$50,000
	Suriname	0.03	US\$50,000
	Swaziland	0.03	US\$50,000
	Tunisie	0.14	US\$50,000
	Zimbabwe	0.03	US\$50,000
Pays les moins avancés énumérés à l'Annexe III qui ont accepté le présent accord.			US\$50,000

*Attendant le dépôt de l'instrument d'acceptation

Notes:

1. Si un Membre l'estime nécessaire, il pourra verser sa contribution à la dotation en capital par tranches annuelles du même montant pendant les quatre années suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

table below. The share of world trade was determined on the basis of the share of world trade that the WTO used to determine the share of its Members in the expenses of the WTO. The per capita income was based on World Bank statistics. Taking into account these criteria and sources of statistics, the Management Board shall review the classification of Members listed in this Annex at least once every five years and, if necessary, modify the classification to reflect any changes in the share of world trade and/or per capita income of such Members.

Category	World Trade Share	GNP per capita
A	> = 1,5% or	High Income Countries
B	> = 0,15 % and < 1,5% or	Upper Middle Income countries
C	< 0,15%	

The provisions of Article 7 of this Agreement and Annex IV to this Agreement shall apply equally to the least developed countries listed in Annex III that have not accepted this Agreement and the least developed countries listed in Annex III that have accepted this Agreement.

States and customs territories listed in Annex II that are not Members of the Centre, may request the support of the Centre in WTO dispute settlement proceedings subject to the fees indicated in Annex IV to this Agreement. Such support will be provided on the condition that no Member of the Centre is involved in the same case or any Member that is involved in the same case authorises the Centres' support to such State or customs territory. All other services shall be provided exclusively to Members and least developed countries.

2. Le classement des pays énumérés dans la présente Annexe II en Membres du Groupe A, B et C a été effectué en fonction de leur part dans le commerce mondial avec une correction vers le haut pour tenir compte de leur revenu par habitant, comme indiqué dans le tableau ci-dessous. La part dans le commerce mondial a été déterminée sur la base de la part dans le commerce mondial utilisée par l'OMC pour déterminer la part qui incombe à ses Membres dans les dépenses de l'OMC. Le revenu par habitant est fondé sur des statistiques de la Banque mondiale. Compte tenu de ces critères et de ces sources statistiques, le Conseil de direction reverra le classement des Membres figurant dans la présente Annexe au moins une fois tous les cinq ans et si nécessaire, modifiera le classement pour tenir compte de tout changement de la part dans le commerce mondial et/ou du revenu par habitant desdits Membres.

Catégorie	Part du commerce mondial	PNB par habitant
A	> = 1,5% ou	Pays à revenu élevé
B	> = 0,15 % et < 1,5% ou	Pays à revenu moyen supérieur
C	< 0,15%	

3. Les dispositions de l'Article 7 et de l'Annexe IV du présent accord s'appliqueront de la même manière aux pays les moins avancés énumérés à l'Annexe III qui n'ont pas accepté le présent accord et aux pays les moins avancés énumérés à l'Annexe III qui ont accepté le présent accord.

4. Les Etats et les territoires douaniers distincts énumérés à l'Annexe II qui ne sont pas Membres du Centre pourront solliciter l'aide du Centre dans des procédures de règlement des différends de l'OMC, sous réserve des frais énoncés à l'Annexe IV du présent accord. Ladite aide sera fournie à condition qu'aucun Membre du Centre ne soit impliqué par le même cas ou que tout Membre impliqué par le même cas autorise le Centre à aider ledit Etat ou territoire douanier. Tous les autres services seront fournis exclusivement aux Membres et aux pays les moins avancés.

ANNEX III

LEAST DEVELOPED COUNTRIES ENTITLED TO THE SERVICES OF THE CENTRE

WTO Member	% of WTO Contribution
Angola	0.07
Bangladesh	0.09
Benin	0.03
Bhutan*	0.03
Burkina Faso	0.03
Burundi	0.03
Cambodia	0.03
Cape Verde*	0.03
Central Rep. Africa	0.03
Chad	0.03
Democratic Republic of Congo	0.03
Djibouti	0.03
Gambia	0.03
Guinea rep.	0.03
Guinea-Bissau	0.03
Haiti	0.03
Lao People's Democratic Republic*	0.03
Lesotho	0.03
Madagascar	0.03
Malawi	0.03
Maldives	0.03
Mali	0.03
Mauritania	0.03
Mozambique	0.03
Myanmar	0.03
Nepal*	0.03
Niger	0.03
Rwanda	0.03
Samoa*	0.03
Sierra Leone	0.03
Solomon Islands	0.03
Sudan*	0.03
Tanzania	0.03
Togo	0.03
Uganda	0.03
Vanuatu*	0.03
Zambia	0.03

*In the process of acceding to the WTO

Note: If the United Nations designate a country not listed in this Annex as a least developed country, such country shall be deemed to be listed in this Annex provided it is a Member of the WTO or in the process of acceding to the WTO. If a country listed in this Annex ceases to be designated as a least developed country by the United Nations, it shall be deemed to be a country not listed in this Annex.

ANNEXE III

PAYS LES MOINS AVANCÉS AYANT DROIT AUX SERVICES DU CENTRE

Membre OMC	% de la contribution à l'OMC
Angola	0.07
Bangladesh	0.09
Bénin	0.03
Bhoutan*	0.03
Burkina Faso	0.03
Burundi	0.03
Cambodge*	0.03
Cap-Vert*	0.03
Djibouti	0.03
Gambie	0.03
Guinée-Bissau	0.03
Haïti	0.03
Îles Salomon	0.03
Lesotho	0.03
Madagascar	0.03
Malawi	0.03
Maldives	0.03
Mali	0.03
Mauritanie	0.03
Mozambique	0.03
Myanmar	0.03
Népal*	0.03
Niger	0.03
Republique centrafricaine	0.03
Republique démocratique du Congo	0.03
Republique de Guinée	0.03
Republique démocratique populaire Lao*	0.03
Rwanda	0.03
Samoa*	0.03
Sierra Leone	0.03
Soudan*	0.03
Tanzanie	0.03
Tchad	0.03
Togo	0.03
Uganda	0.03
Vanuatu*	0.03
Zambie	0.03

* En cours d'accession à l'OMC.

Note: Si les Nations Unies désignent un pays qui ne figure pas dans la présente Annexe comme étant parmi les pays les moins avancés, le Conseil de direction ajoutera ce pays à la présente Annexe, à condition qu'il soit Membre de l'OMC ou en cours d'accession à l'OMC. Si un pays énuméré dans la présente Annexe n'est plus considéré par les Nations Unies comme étant parmi les pays les moins avancés, le Conseil de direction supprimera ledit pays de la présente Annexe.

ANNEX IV
SCHEDULE OF FEES FOR SERVICES RENDERED BY THE CENTRE

SERVICE	CHARGE (hourly rate)												
Legal advice on WTO Law:													
Members and least developed countries	Free, subject to a maximum of hours to be determined by the Management Board.												
Developing countries not Members of the Centre:													
Category A	US\$ 350												
Category B	US\$ 300												
Category C	US\$ 250												
Support in WTO dispute settlement proceedings :													
Charges will be levied by hours or by case. When charged by case, cost estimates would be offered for each phase of the proceedings (i.e. for panel phase, for appeal phase, etc.).													
When two Members or a Member and a least developing country seek the services of the Centre, and subcontracting external legal counsel becomes necessary, the fees for both parties will be increased by 20 percent.													
• Members and least developed countries:	<table> <tr> <th>A percentage of the hourly rate (US\$250)</th><th></th></tr> <tr> <th>Discount</th><th>Payable hourly rate</th></tr> <tr> <td>Category A</td><td>20% US\$ 200</td></tr> <tr> <td>Category B</td><td>40% US\$ 150</td></tr> <tr> <td>Category C</td><td>60% US\$ 100</td></tr> <tr> <td>Least developed countries</td><td>90% US\$ 25</td></tr> </table>	A percentage of the hourly rate (US\$250)		Discount	Payable hourly rate	Category A	20% US\$ 200	Category B	40% US\$ 150	Category C	60% US\$ 100	Least developed countries	90% US\$ 25
A percentage of the hourly rate (US\$250)													
Discount	Payable hourly rate												
Category A	20% US\$ 200												
Category B	40% US\$ 150												
Category C	60% US\$ 100												
Least developed countries	90% US\$ 25												
• Developing countries not Members of the Centre:													
Category A	US\$ 350												
Category B	US\$ 300												
Category C	US\$ 250												
• Seminars on jurisprudence and other training activities	Free for Members												
Internships:													
Least developed countries	Subject to availability of sponsorships. The Centre shall pay expenses and salary.												
Members	Expenses and salary to be paid by the government of the trainee except when sponsorship is available.												

Note: This schedule of fees may be adjusted by the General Assembly upon a proposal of the Management Board to reflect changes in the Swiss consumer price index.

ANNEXE IV **TARIF DES SERVICES FOURNIS PAR LE CENTRE**

SERVICE	FRAIS (taux horaire)
Avis juridiques sur la législation de l'OMC:	
Membres et pays les moins avancés	Gratuit, sous réserve d'un nombre d'heures maximum à déterminer par le Conseil de direction.
Pays en développement non Membres du Centre:	
Catégorie A	US\$ 350
Catégorie B	US\$ 300
Catégorie C	US\$ 250
Aide dans les procédures de règlement des différends de l'OMC:	
Les frais seront facturés à l'heure ou au cas. Lorsqu'ils sont facturés au cas, des devis seront proposés pour chaque phase de la procédure (notamment pour la phase du groupe spécial, la phase d'appel etc.).	
Lorsque deux Membres ou un Membre et un pays moins avancé sollicitent les services du Centre, et qu'il devient nécessaire de sous-traiter des consultations juridiques externes, les frais des deux parties seront majorés de 20 pour cent.	
• Membres et pays les moins avancés:	Un pourcentage du tarif horaire (US\$250)
	Rabais Tarif horaire payable
Catégorie A	20% US\$ 200
Catégorie B	40% US\$ 150
Catégorie C	60% US\$ 100
Pays les moins avancés	90% US\$ 25
Pays en développement non Membres du Centre:	
Catégorie A	US\$ 350
Catégorie B	US\$ 300
Catégorie C	US\$ 250
• Séminaires sur la jurisprudence et autres activités de formation	Gratuit pour les Membres
Stages:	
Pays les moins avancés	Sous réserve de parrainage. Le Centre paiera les frais et le salaire.
Membres	Les frais et le salaire sont à la charge du gouvernement du stagiaire, sauf en cas de parrainage.

Note: Ce tarif peut être modifié par l'Assemblée générale sur proposition du Conseil de direction pour tenir compte des modifications de l'indice suisse des prix à la consommation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

DONE at Seattle this thirtieth day of November one thousand nine hundred and ninety-nine.

FAIT à Seattle, le trente novembre mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

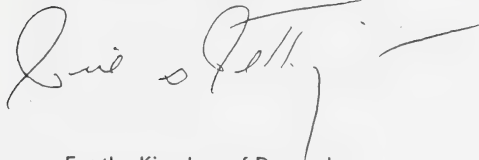
HECHO en Seattle, le treinta de noviembre de mil novecientos noventa y nueve.

For Australia
Pour l'Australie
Por Australia

For the Republic of Austria
Pour la République d'Autriche
Por la República de Austria

For the Kingdom of Belgium
Pour le Royaume de Belgique
Por el Reino de Bélgica

For Canada
Pour le Canada
Por el Canadá

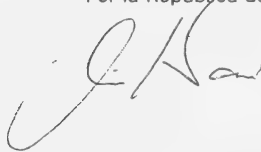


For the Kingdom of Denmark
Pour le Royaume du Danemark
Por el Reino de Dinamarca



For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Por las Comunidades Europeas

For the Republic of Finland
Pour le République de Finlande
Por la República de Finlandia



For the French Republic
Pour la République française
Por la República Francesa

For the Federal Republic of Germany
Pour la République fédérale d'Allemagne
Por la República Federal de Alemania

For the Hellenic Republic
Pour la République hellénique
Por la República Helénica

For the Republic of Iceland
Pour la République d'Islande
Por la República de Islandia

For Ireland
Pour l'Irlande
Por Irlanda

Tom Kitt, Minister of State,

For the Italian Republic
Pour la République italienne
Por la República Italiana

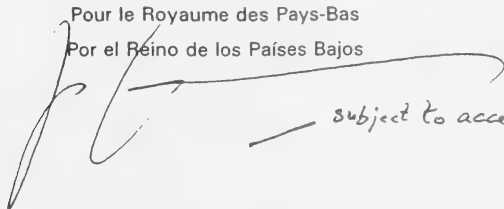
Renzo Farnini

For Japan
Pour le Japon
Por el Japón

For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté de Liechtenstein
Por el Principado de Liechtenstein

For the Grand Duchy of Luxembourg
Pour le Grand-Duché de Luxembourg
Por el Gran Ducado de Luxemburgo

For the Kingdom of the Netherlands
Pour le Royaume des Pays-Bas
Por el Reino de los Países Bajos

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left and a long horizontal stroke extending to the right.

subject to acceptance

For New Zealand
Pour la Nouvelle-Zélande
Por Nueva Zelandia

For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège

Por el Reino de Noruega

Far- Skonstad
(subject to ratification)

For the Portuguese Republic
Pour la République portugaise

Por la República Portuguesa

For the Kingdom of Spain
Pour le Royaume d'Espagne

Por el Reino de España

For the Kingdom of Sweden
Pour le Royaume de Suède

Por el Reino de Suecia

Lij Paget

For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse

Por la Confederación Suiza

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
 Pour la Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
 Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte



For the United States of America
 Pour les Etats-Unis d'Amérique
 Por los Estados Unidos de América

For Hong Kong, China
 Pour Hong Kong, Chine
 Por Hong Kong, China



For the Republic of Korea
 Pour la République de Corée
 Por le República de Corea

For the United Mexican States
 Pour les Etats-Unis du Mexique
 Por los Estados Unidos Mexicanos

For the Republic of Singapore
 Pour la République de Singapour
 Por la República de Singapur

For Brunei Darussalam
 Pour Brunéi Darussalam
 Por Brunei Darussalam

For the Republic of Cyprus
 Pour la République de Chypre
 Por la República de Chipre

For the State of Israel
Pour l'Etat d'Israël
Por el Estado de Israel

For the State of Kuwait
Pour l'Etat du Koweït
Por el Estado de Kuwait

For Macau
Pour Macao
Por Macao

For the State of Qatar
Pour l'Etat du Qatar
Por el Estado de Qatar

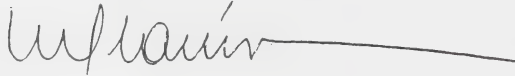
For the United Arab Emirates
Pour les Emirats arabes unis
Por los Emiratos Arabes Unidos

For the Argentine Republic
 Pour la République argentine
 Por la República Argentina

For the Federative Republic of Brazil
 Pour la République fédérative du Brésil
 Por la República Federativa del Brasil

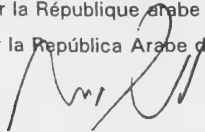
For the Republic of Chile
 Pour la République du Chili
 Por la República de Chile

For the Republic of Colombia
 Pour la République de Colombie
 Por la República de Colombia



For the Czech Republic
 Pour la République tchèque
 Por la República Checa

For the Arab Republic of Egypt
 Pour la République arabe d'Egypte
 Por la República Árabe de Egipto



For the Republic of Hungary
Pour la République de Hongrie
Por la República de Hungría

For the Republic of India
Pour la République de l'Inde
Por la República de la India

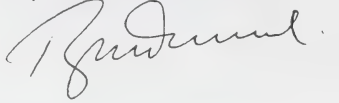
For the Republic of Indonesia
Pour la République d'Indonésie
Por la República de Indonesia

For Malaysia
Pour la Malaisie
Por Malasia

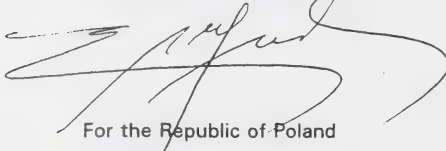
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Por el Reino de Marruecos

For the Federal Republic of Nigeria
Pour la République fédérale du Nigéria
Por la República Federal de Nigeria

For the Islamic Republic of Pakistan
 Pour la République islamique du Pakistan
 Por la República Islámica del Pakistán



For the Republic of the Philippines
 Pour la République des Philippines
 Por la República de Filipinas



For the Republic of Poland
 Pour la République de Pologne
 Por la República de Polonia

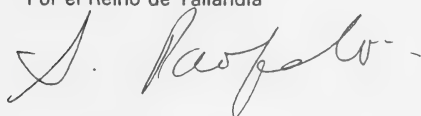
For Romania
 Pour la Roumanie
 Por Rumania

For the Slovak Republic
 Pour la République slovaque
 Por la República Eslovaca

For the Republic of Slovenia
 Pour la République de Slovénie
 Por la República de Eslovenia

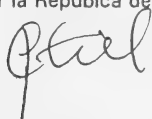
For the Republic of South Africa
 Pour la République sud-africaine
 Por la República de Sudáfrica

For the Kingdom of Thailand
 Pour le Royaume de Thaïlande
 Por el Reino de Tailandia



For the Republic of Turkey
 Pour la République turque
 Por la República de Turquía

For the Republic of Venezuela
 Pour la République du Venezuela
 Por la República de Venezuela



For Antigua and Barbuda
 Pour Antigua et Barbuda
 Por Antigua y Barbuda

For the State of Bahrain
 Pour l'Etat de Bahraïn
 Por el Estado de Bahrein

For Barbados
Pour la Barbade
Por Barbados

For the Gabonese Republic
Pour la République gabonaise
Por la República Gabonesa

For the Republic of Malta
Pour la République de Malte
Por la República de Malta

For the Republic of Mauritius
Pour la République de Maurice
Por la República de Mauricio

For Saint Kitts and Nevis
Pour Saint-Kitts-Nevis
Por Saint Kitts y Nevis

For Saint Lucia
Pour Sainte-Lucie
Por Santa Lucía

For the Republic of Trinidad and Tobago
Pour la République de Trinité-et-Tobago
Por la República de Trinidad y Tabago

For the Eastern Republic of Uruguay
Pour la République orientale de l'Uruguay
Por la República Oriental del Uruguay

A stylized, handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping loop and several horizontal strokes extending to the right.

For Belize
Pour le Belize
Por Belice

For the Republic of Bolivia
Pour la République de Bolivie
Por la República de Bolivia

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and flourishes, likely belonging to a representative of the Republic of Bolivia.

For the Republic of Botswana
Pour la République du Botswana
Por le República de Botswana

For the Republic of Bulgaria
Pour la République de Bulgarie
Por le República de Bulgaria

For the Republic of Cameroon
Pour la République du Cameroun
Por la República del Camerún

For the Republic of the Congo
Pour la République du Congo
Por la República del Congo

For the Republic of Costa Rica
 Pour la République du Costa Rica
 Por la república de Costa Rica

For the Republic of Côte d'Ivoire
 Pour la République de Côte d'Ivoire
 Por la República de Côte d'Ivoire

For the Republic of Cuba
 Pour la République de Cuba
 Por la República de Cuba

For the Dominican Republic
 Pour la République Dominicaine
 Por la República Dominicana



For the Commonwealth of Dominica
 Pour le Commonwealth de la Dominique
 Por el Commonwealth de Dominica

For the Republic of Ecuador
 Pour la République de l'Equateur
 Por la República del Ecuador



For the Republic of El Salvador
Pour la République du Salvador
Por la República de El Salvador

For the Republic of Estonia
Pour la République d'Estonie
Por la República de Estonia

For the Republic of Fiji
Pour la République des Fidji
Por la República de Fiji

For the Republic of Ghana
Pour la République du Ghana
Por la República de Ghana

For Georgia
Pour la Géorgie
Por Georgia

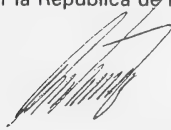
For Grenada
Pour la Grenade
Por Granada

For the Republic of Guatemala
 Pour la République du Guatemala
 Por la República de Guatemala



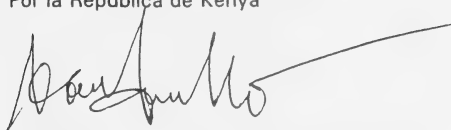
For the Republic of Guyana
 Pour la République de Guyana
 Por la República de Guyana

For the Republic of Honduras
 Pour la République du Honduras
 Por la República de Honduras



For Jamaica
 Pour la Jamaïque
 Por Jamaica

For the Republic of Kenya
 Pour la République du Kenya
 Por la República de Kenya



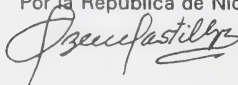
For the Kyrgyz Republic
 Pour la République Kirghize
 Por la República Kirguistán

For the Republic of Latvia
 Pour la République de Lettonie
 Por la República de Letonia

For Mongolia
 Pour la Mongolie
 Por Mongolia

For the Republic of Namibia
 Pour la République de Namibie
 Por la República de Namibia

For the Republic of Nicaragua
 Pour la République du Nicaragua
 Por la República de Nicaragua

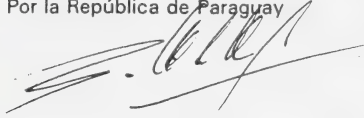


For the Republic of Panama
 Pour la République de Panama
 Por la República de Panamá

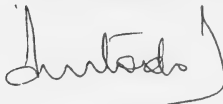


For the Independant State of Papua New-Guinea
 Pour l'Etat Indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée
 Por el Estado Independiente de Papua-Nueva Guinea

For the Republic of Paraguay
 Pour la République du Paraguay
 Por la República de Paraguay



For the Republic of Peru
 Pour la République du Pérou
 Por la República del Perú



For the Republic of Senegal
 Pour la République du Sénégal
 Por la República del Senegal

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
 Pour la République Démocratique Socialiste de Sri Lanka
 Por la República Democrática Socialista de Sri Lanka

For Saint Vincent and the Grenadines
 Pour Saint-Vincent-et-Grenadines
 Por San Vicente y las Granadinas

For the Republic of Suriname
 Pour la République du Suriname
 Por la República de Suriname

For the Kingdom of Swaziland
Pour le Royaume du Swaziland
Por el Reino de Swazilandia

For the Republic of Tunisia
Pour la République Tunisienne
Por la República de Túnez



For the Republic of Zimbabwe
Pour la République du Zimbabwe
Por la República de Zimbabwe



Certified true copy of the original

The Director of Treaties
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

Copie certifiée conforme à l'original

Le Directeur des Traitemens
du Ministère des Affaires Étrangères
du Royaume des Pays-Bas

Copia autenticada conforme al original

El Director de Tratados
del Ministerio de Relaciones Exteriores
del Reino de los Países Bajos

G. K. M. B. C.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2001/21

ISBN 0-660-61754-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2001/21

ISBN 0-660-61754-4



CANADA

Government
Publication

TREATY SERIES **2001/22** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the
United Arab Emirates on Air Transport.

Abu Dhabi, June 17, 2001

In force June 17, 2001

AIR

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des
ÉMIRATS ARABES UNIS concernant le transport aérien.

Abu Dhabi, le 17 juin 2001

En vigueur le 17 juin 2001





CANADA

TREATY SERIES **2001/22** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **United Arab Emirates** on Air Transport.

Abu Dhabi, June 17, 2001

In force June 17, 2001

AIR

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉMIRATS ARABES UNIS** concernant le transport aérien.

Abu Dhabi, le 17 juin 2001

En vigueur le 17 juin 2001

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
ON AIR TRANSPORT

<u>ARTICLE</u>	<u>TITLE</u>
I	Definitions
II	Grant of Rights
III	Change of Aircraft
IV	Designation
V	Authorization
VI	Withholding, Revocation and Limitation of Authorization
VII	Application of Laws
VIII	Safety Standards, Certificates and Licences
IX	Aviation Security
X	Use of Airports and Aviation Facilities
XI	Capacity
XII	Statistics
XIII	Customs Duties and Other Charges
XIV	Tariffs
XV	Sales and Transfer of Funds
XVI	Taxation
XVII	Airline Representatives
XVIII	Ground Handling
XIX	Applicability to Non-scheduled Flights
XX	Consultations
XXI	Modification of Agreement
XXII	Settlement of Disputes
XXIII	Termination
XXIV	Registration with ICAO
XXV	Multilateral Conventions
XXVI	Entry into Force
XXVII	Titles

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS

CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN

<u>ARTICLE</u>	<u>TITRE</u>
I	Définitions
II	Octroi des droits
III	Rupture de charge
IV	Désignation
V	Autorisation
VI	Rétention, révocation et limitation de l'autorisation
VII	Application des lois
VIII	Normes de sécurité, certificats, brevets et licences
IX	Sûreté de l'aviation
X	Utilisation des aéroports et autres installations de l'aviation
XI	Capacité
XII	Statistiques
XIII	Droits de douane et autres frais
XIV	Tarifs
XV	Ventes et transfert de fonds
XVI	Taxation
XVII	Représentants d'entreprises de transport aérien
XVIII	Services au sol
XIX	Applicabilité aux services nolisés
XX	Consultations
XXI	Modification de l'Accord
XXII	Règlement des différends
XXIII	Dénonciation
XXIV	Enregistrement auprès de l'OACI
XXV	Conventions multilatérales
XXVI	Entrée en vigueur
XXVII	Titres

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
ON AIR TRANSPORT

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

DESIRING to ensure the highest degree of safety and security in international air transportation,

RECOGNIZING the importance of international air transportation in promoting trade, tourism and economic development,

DESIRING to promote their interests in respect of international air transportation,

DESIRING to conclude an agreement on air transport, supplementary to the said Convention,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transportation Agency and, in the case of The United Arab Emirates, the Minister of Communications or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, any Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to any Annex;

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN**ENTRE****LE GOUVERNEMENT DU CANADA****ET****LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS, ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

ÉTANT tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

DÉSIRANT assurer le plus haut degré de sûreté et de sécurité au transport aérien international,

RECONNAISSANT l'importance du transport aérien international pour le commerce, le tourisme et le développement économique,

DÉSIRANT promouvoir leurs intérêts en matière de transport aérien international,

DÉSIRANT conclure un accord sur le transport aérien en sus de ladite Convention,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER**Définitions**

Aux fins du présent accord et sauf dispositions contraires :

- a) « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports et l'Office des transports du Canada et, dans le cas des Émirats arabes unis, le Ministre des Communications ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdites autorités;
- b) « services convenus » signifie les services aériens réguliers pour le transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans le présent accord;
- c) « Accord » signifie le présent accord, toute annexe qui y est jointe, et toute modification au présent accord ou à toute annexe;

- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) "Change of Aircraft" refers to the operation of one of the agreed services in such a way that one section of the route is flown by a different aircraft from that used on another section; and
- (g) "Territory", "Air services", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE II

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:

- (a) the right to fly without landing across its territory;
- (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) to the extent permitted in this Agreement, the right to make stops in its territory on the routes specified in this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraphs 1(a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

- d) « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- e) « entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent accord;
- f) « rupture de charge » signifie l'exploitation d'un des services convenus d'une manière telle qu'une partie de la route est exploitée par un aéronef différent de celui qui est utilisé pour une autre partie.
- g) « territoire », « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont la signification que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE II

Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante :
 - a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
 - b) le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire;
 - c) dans la mesure prévue au présent Accord, le droit d'atterrir sur son territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées au présent accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.
2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'article IV du présent accord, jouissent également des droits spécifiés aux alinéas 1a) et 1b) du présent Article.
3. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article n'est considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

ARTICLE III

Change of Aircraft

1. A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft at any point or points in the territory of the other Contracting Party or at any intermediate point or points in third countries on the routes specified in this Agreement provided that:

- (a) a designated airline shall not provide, or represent itself by advertisement or otherwise as providing, any service other than an agreed service on the routes specified in this Agreement;
- (b) where an agreed service involves a change of aircraft, the operator of the aircraft and the aircraft type shall be identified in all transportation documents, service schedules, timetables, computer reservation systems, electronic displays and any other public advertising of the air service;
- (c) the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate in connection with the aircraft on the nearer sector for the purpose of providing continuous transportation through the point of change and, for own-aircraft operations, the capacity provided on the more distant sector shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) where a designated airline of one Contracting Party makes a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party with its own aircraft, and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, the number of flights on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall not exceed the number of flights on the nearer sector, unless specifically provided for in this Agreement or otherwise authorized by the aeronautical authorities of that other Contracting Party; and
- (e) all operations involving change of aircraft shall be conducted in conformity with the capacity provisions of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall:

- (a) not restrict the right of a designated airline to change aircraft in the territory of the Contracting Party designating that airline; and
- (b) not allow a designated airline of one Contracting Party to station its own aircraft in the territory of the other Contracting Party for the purpose of change of aircraft.

ARTICLE III

Rupture de charge

1. Une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante peut effectuer une rupture de charge à tout point ou tous points sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou à tout point ou tous points intermédiaires dans un tiers pays, relativement aux routes spécifiées dans le présent accord si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'entreprise de transport aérien désignée ne fournit pas de service autre qu'un service convenu sur les routes spécifiées dans le présent accord et ne se présente pas comme exploitant un tel service dans sa publicité ou autrement;
- b) lorsqu'un service convenu comprend une rupture de charge, l'exploitant de l'aéronef et le type d'aéronef sont identifiés dans tous les documents de transport, les indicateurs, les horaires, les systèmes de réservation informatisés, les systèmes d'affichage électronique et toute autre publicité concernant le service aérien;
- c) l'aéronef qui est utilisé dans le secteur le plus éloigné du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien est exploité en correspondance avec celui utilisé dans le secteur plus proche dans le but d'assurer un transport direct via le point où s'effectue la rupture de charge, et, dans le cas d'une entreprise exploitant son propre aéronef, la capacité fournie dans le secteur le plus éloigné est établie en tenant compte principalement de ce but;
- d) lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante effectue une rupture de charge dans le territoire de l'autre Partie contractante en utilisant son propre aéronef, et que plus d'un aéronef est exploité au-delà du point de rupture, le nombre de vols dans le secteur de la route le plus éloigné du territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien n'excède pas le nombre de vols dans le secteur plus proche, à moins que le présent accord n'en fasse mention ou que les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante ne l'autorisent;
- e) tous les vols comportant une rupture de charge sont effectués conformément aux dispositions du présent accord portant sur la capacité.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne doivent pas :

- a) interdire à une entreprise de transport aérien désignée d'effectuer une rupture de charge sur le territoire de la Partie contractante qui désigne cette entreprise;
- b) permettre à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante de positionner son propre aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le but d'effectuer une rupture de charge.

ARTICLE IV

Designation

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in this Agreement for that Contracting Party and to withdraw a designation or to substitute another airline for one previously designated.

ARTICLE V

Authorization

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with the laws and regulations of that Contracting Party, issue without delay to the airline or airlines so designated the required authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.
2. Upon receipt of such authorizations, the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the provisions of this Agreement.

ARTICLE VI

Withholding, Revocation and Limitation of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:
 - (a) in the event of failure by such airline to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights;
 - (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights;
 - (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
 - (d) in the event the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires action in accordance with the provisions of Articles VIII or IX, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations between the aeronautical authorities in conformity with Article XX of this Agreement.

ARTICLE IV

Désignation

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le présent accord pour cette Partie contractante, et de retirer cette désignation et de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.

ARTICLE V

Autorisation

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis aux termes de l'article IV du présent accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorder sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.
2. Dès réception des autorisations en question, l'entreprise de transport aérien désignée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, pourvu que l'entreprise de transport aérien se conforme aux dispositions du présent accord.

ARTICLE VI

Rétention, révocation et limitation de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article V du présent accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :
 - a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement par les autorités de la Partie contractante accordant les droits;
 - b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante accordant les droits;
 - c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; et
 - d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent accord.
2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, ou que la sécurité et la sûreté n'exigent d'en prendre conformément aux dispositions des articles VIII et IX, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations entre les autorités aéronautiques, conformément à l'article XX du présent accord.

ARTICLE VII

Application of Laws

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.
2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of passengers, crew and cargo (such as regulations relating to entry, clearance, transit, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine) shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of such passengers, crew and cargo upon transit of, admission to, departure from and while within the said territory. In the application of such laws and regulations, a Contracting Party shall, under similar circumstances, accord to the designated airline or airlines of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own or any other airline engaged in similar international air services.

ARTICLE VIII

Safety Standards, Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by the aeronautical authorities of one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the aeronautical authorities of the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. The aeronautical authorities of each Contracting Party reserve the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.
2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities in conformity with Article XX of this Agreement with a view to clarifying the practice in question.

ARTICLE VII

Application des lois

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de séjour ou de départ de son territoire, de passagers, équipages et marchandises (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, de sûreté de l'aviation, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, et par lesdits passagers, équipages et cargo, ou pour leur compte, durant leur transit, entrée, sortie et séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante. En application de ces lois et règlements, une Partie contractante doit, dans des circonstances semblables, accorder à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante des conditions non moins favorables à celles que la première Partie contractante accorde à sa propre entreprise de transport aérien ou à toute autre entreprise de ce genre assurant des services aériens internationaux similaires.

ARTICLE VIII

Normes de sécurité, certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus valides par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante se réservent le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, l'autre Partie contractante pourra demander une consultation entre les autorités aéronautiques de la première Partie contractante et les siennes, conformément à l'Article XX du présent accord, afin d'obtenir des précisions au sujet de la pratique en question.

3. Consultations concerning the safety standards and requirements maintained and administered by the aeronautical authorities of the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines shall be held within fifteen (15) days of receipt of a request from either Contracting Party. If, after fifteen (15) days from the date of the request for consultations, the aeronautical authorities of one Contracting Party find that the aeronautical authorities of the other Contracting Party do not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards. Failure to take appropriate corrective action within a reasonable time shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.
4. When immediate action is essential to the safety of airline operations, the aeronautical authorities of one Contracting Party may withhold, revoke, suspend or impose conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

ARTICLE IX

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. Des consultations relatives aux normes et exigences en matière de sécurité maintenues et administrées par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en ce qui a trait aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs, et à l'exploitation d'entreprises de transport aérien désignées sont tenues au plus tard quinze (15) jours suivant la réception d'une demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Si, quinze (15) jours après la date de demande de consultations, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes sont d'avis que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'assurent pas efficacement le maintien et l'application de normes et d'exigences en matière de sécurité dans ces domaines qui soient au moins équivalentes aux normes minimales établies en vertu de la Convention, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les informent des mesures qu'elles jugent nécessaires afin que ces normes minimales soient respectées. Si toutefois les mesures correctives pertinentes ne sont pas prises dans un délai raisonnable, cette situation constituera des motifs de rétention, de révocation, de suspension ou d'imposition de conditions aux autorisations accordées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

4. Lorsqu'il est essentiel qu'une mesure immédiate soit prise pour la sécurité de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent retenir, révoquer, suspendre ou imposer des conditions aux autorisations accordées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

ARTICLE IX

Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent accord.

2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly, each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in this paragraph. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall, as far as may be practicable, meet any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Each Contracting Party shall have the right, within sixty (60) days following notice (or such shorter period as may be agreed between the aeronautical authorities), to conduct an assessment in the territory of the other Contracting Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Contracting Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and taking other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Contracting Party may take interim action at any time.

4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. En conséquence, chaque Partie contractante prévient l'autre Partie contractante de toute divergence entre sa réglementation nationale, ses pratiques et les normes se rapportant à la sûreté de l'aviation et des annexes précitées au présent paragraphe. Une Partie contractante, ou l'autre, peut, à tout moment, demander à consulter sur-le-champ l'autre Partie contractante au sujet de toute divergence de ce genre.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire. Chaque Partie contractante doit veiller à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret, du courrier et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner dans un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. Chaque Partie contractante a le droit, sur préavis d'au moins soixante (60) jours (ou toute autre délai plus court convenu entre autorités aéronautiques) de faire ses propres évaluations, sur le territoire de l'autre Partie contractante, relativement aux mesures de sûreté prises ou prévues par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination ou en provenance de son territoire. Les arrangements administratifs nécessaires à la tenue de ces évaluations sont convenus entre les autorités aéronautiques et mis en œuvre sans délai, de manière à ce que les évaluations soient effectuées expéditivement.

8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes doivent se prêter mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

9. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante peut demander la tenue de consultations. Ces consultations doivent commencer dans les quinze (15) jours de la réception de la demande qui est faite à cet effet par l'une ou l'autre des Parties contractantes. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans les quinze (15) jours du début des consultations, constitue un motif de retenir, révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions les autorisations de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante. Lorsqu'un cas d'urgence le justifie, ou afin de prévenir d'autres inobservances des dispositions du présent Article, la première Partie contractante peut prendre des mesures provisoires en tout temps.

ARTICLE X

Use of Airports and Aviation Facilities

1. Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are provided in the territory of one Contracting Party shall be available for use by the airlines of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time arrangements for use are made.
2. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services shall be just and reasonable. Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed.
3. Each Contracting Party shall encourage discussions between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, or where practicable, through airlines' representative organizations. Reasonable notice shall be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE XI

Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

ARTICLE X

Utilisation des aéroports et autres installations de l'aviation

1. Les aéroports, voies aériennes, services de contrôle aérien et de circulation aérienne, de sûreté de l'aviation ainsi que toutes autres installations et services connexes sont offerts sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables auxquelles ils sont offerts à toute entreprise de transport aérien dans des circonstances similaires au moment où sont pris les arrangements concernant leur utilisation.

2. L'établissement et la perception des droits et redevances exigés sur le territoire de l'une des Parties contractantes d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation d'aéroports, de voies aériennes, de services de contrôle aérien et de circulation aérienne, de sûreté de l'aviation et d'autres installations et services connexes doivent être équitables et raisonnables. De tels droits et redevances s'appliquant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante doivent être déterminés selon des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables dont jouit toute autre entreprise de transport aérien offrant des services internationaux analogues au moment où les droits et redevances sont exigés.

3. Chaque Partie contractante doit encourager la tenue de consultations entre ses autorités compétentes qui fixent les frais et les entreprises de transport aérien qui ont recours aux services et aux installations ou, dans la mesure du possible, par l'entremise d'organismes représentant ces entreprises. Un préavis raisonnable de tout projet de modification des frais d'utilisateur doit être donné afin de permettre aux utilisateurs d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

ARTICLE XI

Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont toutes les mêmes occasions équitables d'offrir les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Lors de l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment à la bonne marche des services qu'offrent ces dernières pour une même route, en totalité ou en partie.

3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être raisonnablement axés sur les besoins de transport aérien du public sur les routes spécifiées et leur objectif premier doit être l'offre, selon un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. Capacity entitlements shall be as specified in the Route Schedule of the Agreement. Additional capacity above those entitlements may be mutually agreed between the designated airlines and submitted to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties for their approval, it being understood that any change in the entitlements in the Route Schedule would be made pursuant to Article XXI, Modification of the Agreement.

ARTICLE XII

Statistics

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide, or shall cause their designated airlines to provide, the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including statistics showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall maintain close contact with respect to the implementation of paragraph 1 of this Article including procedures for the provision of statistical information.

ARTICLE XIII

Customs Duties and Other Charges

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on a basis of reciprocity, exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline as well as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

4. Les dispositions relatives au transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, qui sont embarqués, ou chargés, et débarqués ou déchargés, en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sont prises conformément au principe général voulant que la capacité soit établie en fonction :

- a) des exigences de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) des exigences de trafic dans les régions que l'entreprise de transport aérien traverse, en tenant compte des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) des exigences de l'exploitation des opérations directes.

5. Les capacités autorisées sont précisées au tableau des routes de l'Accord. La capacité dépassant la capacité autorisée peut être convenue par les entreprises de transport aérien désignées et soumise à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, étant entendu que toute modification de la capacité autorisée au tableau des routes sera conforme à l'article XXI, Révision de l'Accord.

ARTICLE XII

Statistiques

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent, ou obligent leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres pouvant être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris les statistiques concernant les points de départ et les destinations finales du trafic.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes gardent un rapport étroit concernant l'application des mesures du paragraphe 1 de cet article et les méthodes de transmission des relevés statistiques.

ARTICLE XIII

Droits de douane et autres frais

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de cette entreprise, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils sont :

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; and
- (c) taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be exempt from customs duties and other similar charges.

ARTICLE XIV

Tariffs

1. For purposes of this Article,

- a) "Price" means any fare, rate or charge contained in tariffs (including frequent flyer plans or other benefits provided in association with air transportation) for the carriage of passengers (including their baggage) and/or cargo (excluding mail) on scheduled air services and the conditions directly governing the availability or applicability of such fare, rate or charge but excluding general terms and conditions of carriage.
- b) "General Terms and Conditions of Carriage" means those terms and conditions contained in tariffs which are broadly applicable to air transportation and not directly related to any price; and
- c) The term "match" means the continuation or introduction, on a timely basis, of an identical or similar (but not lower) price.

2. Prices for carriage by the designated airline or airlines of one Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including the interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, prices of other airlines and other commercial considerations in the marketplace.

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et la cargaison en transit direct à travers le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes sont exemptés de tarifs douaniers et autres charges semblables.

ARTICLE XIV

Tarifs

1. Pour les besoins de cet article,

- a) « prix » : désigne tout taux, frais ou charge dans les tarifs (incluant les régimes particuliers pour grands voyageurs ou les autres bénéfices offerts en association avec le transport aérien) pour le transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou des marchandises (à l'exclusion du courrier) sur les services aériens réguliers et les conditions régissant directement la disponibilité ou l'applicabilité de tels taux, frais ou charge, mais excluant les conditions générales de transport;
- b) « conditions générales de transport » : désigne les conditions de transport contenues dans les tarifs qui sont généralement applicables au transport aérien mais non directement reliées au prix; et
- c) le terme « égal » : désigne le droit de maintenir ou de fixer, en temps opportun, un prix identique ou similaire (mais non inférieur).

2. Les prix relatifs au transport offert par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au départ ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, doivent être fixés à des niveaux raisonnables, eu égard à tous les facteurs pertinents, y compris les intérêts des utilisateurs, les coûts d'exploitation, les caractéristiques du service, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les prix des autres entreprises de transport aérien ainsi qu'aux autres considérations d'ordre commercial influant sur le marché.

3. The prices referred to in paragraph 2 of this Article may be developed individually or, at the option of the designated airline or airlines and subject to any applicable competition laws, through coordination with each other or with other airlines. A designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for the justification of its prices.

4. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities by the designated airline or airlines of their prices for carriage between the territories of the Contracting Parties. Such filing, if required, shall be received by the aeronautical authorities at least three (3) days before the proposed effective date; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. Upon filing of the proposed prices, the designated airline shall be permitted to sell transportation on the agreed services at the filed price provided that all sales are for transportation commencing not earlier than the proposed effective date. A designated airline which has established a price individually shall, at the time of filing, ensure that the filed price is accessible to other designated airlines.

5. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with an existing or proposed price for carriage between the territories of the Contracting Parties, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the airline offering the price. Unless the aeronautical authorities of the other Contracting Party agree that an existing or proposed price is inconsistent with the principles of this article, the price shall come into effect or continue in effect.

6. With respect to carriage between the territories of the Contracting Parties, the airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match on a basis which would not be necessarily identical but would be broadly equivalent, any publicly available lawful price on scheduled services as well as retail prices charged on charter services. Prices which qualify as matching may be filed on not less than one day's notice.

7. Each Contracting Party may require the filing of prices for carriage between its territory and third countries in accordance with the regulations of its aeronautical authorities. If filing is required, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall not be required to submit such prices on any greater period of notice prior to the proposed effective date than that normally applicable to the airline or airlines of the Contracting Party requiring the filing, subject to a minimum of ten (10) days' notice, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities.

8. The price to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third country shall not come into effect or remain in effect if the aeronautical authorities of that other Contracting Party are dissatisfied with it. In this regard, the price to be applied by a designated airline of one Contracting Party shall not be lower than the lowest price charged for scheduled international air services by the airline(s) of the other Contracting Party in that market, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

3. Les prix dont fait état le paragraphe 2 du présent article peuvent être établis individuellement ou, au choix de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées mais sous réserve des lois sur la concurrence applicables, coordonnés mutuellement ou avec d'autres entreprises de transport aérien. Une entreprise de transport aérien désignée ne doit justifier ses prix qu'auprès de ses propres autorités aéronautiques.

4. Chaque Partie contractante peut exiger que les prix concernant le transport entre les territoires des Parties contractantes soient déposés auprès de ses autorités aéronautiques. De tels dépôts, lorsque requis, doivent être reçus par les autorités aéronautiques au moins trois (3) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, un délai plus court peut être accepté par les autorités aéronautiques. Au moment du dépôt, l'entreprise de transport aérien désignée doit avoir la permission de vendre des titres de transport pour les services convenus aux prix déposés à condition que ne soient vendus que des titres de transport ne commençant pas avant la date proposée pour son entrée en vigueur. Une entreprise de transport aérien désignée qui a établi un prix individuellement doit, au moment du dépôt, s'assurer que le prix déposé est accessible aux autres entreprises de transport aérien désignées.

5. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes sont insatisfaites d'un prix existant ou proposé pour le transport entre les territoires des Parties contractantes, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ainsi que l'entreprise de transport aérien désignée offrant le prix. À moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conviennent qu'un prix existant ou proposé contredit les principes du présent article, le prix doit entrer ou demeurer en vigueur.

6. En ce qui concerne le transport entre les territoires des Parties contractantes, l'entreprise ou les entreprises de transport désignées par chaque Partie contractante doivent avoir le droit d'égaliser, en offrant des prix non nécessairement identiques mais largement équivalents, tout prix licite offert au public relativement aux services réguliers ainsi que les prix de détail exigés pour les services nolisés. Les prix qui sont reconnus comme étant égalables peuvent être déposés avec un préavis d'au moins un jour.

7. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées déposent les prix de transport entre leur territoire et celui d'un tiers pays conformément aux règlements de leurs autorités aéronautiques. Le cas échéant, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ne sont pas tenues de déposer de tels prix, avant la date proposée de leur entrée en vigueur, dans un délai supérieur à celui normalement applicable à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de la Partie contractante exigeant le dépôt, mais un préavis d'au moins dix (10) jours devra être donné, à moins qu' autrement autorisé par les autorités aéronautiques.

8. Le prix devant être appliqué par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pour fins de transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un tiers pays ne doit pas entrer ou demeurer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en sont insatisfaites. À cet égard, le prix devant être appliqué par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne doit pas être inférieur au prix le plus bas offert pour les services aériens internationaux réguliers exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante sur le marché en question, à moins qu' autrement autorisé par les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante.

9. Subject to paragraph 8 of this Article, any designated airline of each Contracting Party shall have the right to match any publicly available lawful price on scheduled services between the territory of the other Contracting Party and any third country. Prices which qualify as matching may be filed on not less than one day's notice. The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the designated airline proposing the price to provide satisfactory evidence of the availability of the price being matched and of the consistency of matching with the requirements of this Article.

10. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request discussions on prices at any time. Such discussions, which may be conducted orally or in writing, shall be held within fifteen (15) days of receipt of the request, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

11. When prices have been established in accordance with the provisions of this Article, those prices shall remain in force until new prices have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a price shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

12. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities by the designated airline or airlines of their general terms and conditions of carriage in accordance with its national laws and regulations. Acceptance or approval of such terms and conditions shall be subject to national laws and regulations. The aeronautical authorities of either Contracting Party may at any time withdraw such acceptance or approval upon not less than fifteen (15) days notice to the designated airlines concerned and the term or condition shall cease to have any force or effect thereafter.

ARTICLE XV

Sales and Transfer of Funds

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted by that airline.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit abroad, on demand, funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer, and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

9. Sous réserve du paragraphe 8 du présent article, toute entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante doit avoir le droit d'égaliser tout prix licite offert au public sur les services réguliers exploités entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un tiers pays. Les prix qui sont reconnus comme étant égalables peuvent être déposés avec un préavis d'au moins un jour. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée proposant le prix fournisse une preuve satisfaisante quant à la disponibilité du prix égalé et à la compatibilité de cette mesure avec les exigences du présent article.

10. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent demander en tout temps la tenue de discussions sur les prix. De telles discussions, qui peuvent prendre la forme de pourparlers ou de correspondance, doivent avoir lieu dans les quinze (15) jours suivant la réception de la demande, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les autorités aéronautiques.

11. Lorsque des prix ont été établis conformément aux dispositions du présent article, ces prix doivent demeurer en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux prix aient été fixés selon les dispositions du présent article. Néanmoins, aucun prix ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe pour une période supérieure à douze (12) mois après la date à laquelle il aurait par ailleurs cessé de s'appliquer.

12. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées déposent auprès de ses autorités aéronautiques leurs conditions générales de transport respectives, conformément à leur législation nationale et à leurs règlements. L'acceptation ou l'approbation de telles conditions de transport doit être assujettie à la législation nationale et aux règlements de chacune. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent en tout temps annuler une telle acceptation ou approbation en donnant un préavis d'au moins quinze (15) jours aux entreprises de transport aérien désignées qui sont visées, après quoi, les conditions ne s'appliqueront plus.

ARTICLE XV

Ventes et transfert de fonds

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de remettre dans le ou les pays de leur choix, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise sont autorisées sans restriction, sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne sont assujetties à aucun frais, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XVI

Taxation

1. Profits or income from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline of one Contracting Party, including participation in inter-airline commercial agreements or joint business ventures, shall be exempt from any tax on profits or income imposed by the Government of the other Contracting Party.
2. Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from all taxes on capital and assets imposed by the Government of the other Contracting Party.
3. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party shall be exempt from any tax on gains imposed by the Government of the other Contracting Party.
4. In this Article:
 - (a) the term "profits or income" includes gross receipts and revenues derived directly from the operation of aircraft in international traffic, including:
 - i) the charter or rental of aircraft;
 - ii) the sale of air transportation, either for the airline itself or for any other airline; and
 - iii) interest from earnings, provided that such earnings are related to the operation of aircraft in international traffic;
 - (b) the term "international traffic" means the transportation of persons and/or cargo, including mail, except when such transportation is solely between points in the territory of one Contracting Party; and
 - (c) the term "airline of one Contracting Party" means an airline incorporated in and having its principal place of business in the territory of that Contracting Party.
5. The above provisions shall not have effect as long as an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income providing for similar exemptions shall be in force between the two Contracting Parties.
6. The provisions of this Article shall be applied on a reciprocal basis.

ARTICLE XVI

Taxation

1. Les profits ou les recettes provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international d'une entreprise de l'une Partie contractante, y compris dans le cadre d'ententes commerciales entre des entreprises de transport aérien ou de coentreprises commerciales, sont exemptés de toutes taxes qu'impose le gouvernement de l'autre Partie contractante sur les profits ou les recettes.

2. Le capital et les éléments d'actif d'une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante relatifs à l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont exemptés de toutes taxes qu'impose le gouvernement de l'autre Partie contractante sur le capital et les éléments d'actif.

3. Les gains provenant de la cession d'aéronefs exploités en trafic international et de biens meubles liés à l'exploitation de tels aéronefs que réalise une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante sont exemptés de toutes taxes qu'impose le gouvernement de l'autre Partie contractante sur les gains.

4. Aux fins du présent article :

- a) « profits ou recettes » comprennent les recettes et les profits bruts provenant directement de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris :
 - i) l'affrètement ou la location d'aéronefs;
 - ii) la vente de transport aérien, soit au nom de l'entreprise de transport aérien elle-même, soit pour toute autre entreprise de transport aérien;
 - iii) les intérêts que génèrent les profits, pourvu que de tels profits soient liés à l'exploitation d'aéronefs en trafic international;
- b) « trafic international » désigne le transport de passagers ou de marchandises, ou les deux (y compris le courrier), sauf lorsque le transport en question s'effectue uniquement entre des points situés sur le territoire d'une Partie contractante;
- c) « entreprise de transport aérien d'une Partie contractante » désigne une entreprise de transport aérien constituée et ayant son siège social sur le territoire de ladite Partie contractante.

5. Les dispositions susmentionnées ne doivent pas prendre effet tant qu'un accord entre les deux Parties contractantes sur l'évitement de la double imposition relativement aux impôts sur les bénéfices stipulant des dispositions analogues ne sera pas en vigueur.

6. Les dispositions du présent article sont appliquées sur une base de réciprocité.

ARTICLE XVII

Airline Representatives

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services for other airlines.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations:
 - (a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
 - (b) both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

ARTICLE XVIII

Ground Handling

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be permitted, on the basis of reciprocity, to perform its own ground handling in the territory of the other Contracting Party and, at its option, to have ground handling services provided in whole or in part by any agent authorized by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.
2. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall also have the right to provide ground handling services for other airlines operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party.
3. The exercise of the rights set forth in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be subject only to physical or operational constraints resulting from considerations of airport safety or security. Any constraints shall be applied uniformly and on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the constraints are imposed.

ARTICLE XVII

Représentants d'entreprises de transport aérien

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à amener et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus.
2. Au gré d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ces besoins en personnel peuvent être comblés par son propre personnel, ou en ayant recours aux services de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien exerçant ses activités sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services pour d'autres entreprises de transport aérien.
3. Lesdits représentants et employés sont soumis à la législation et aux règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec cette législation et ces règlements :
 - a) chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et dans un délai minimal, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article; et
 - b) les deux Parties contractantes facilitent et accélèrent l'obtention des permis de travail requis des employés qui assurent certaines fonctions temporaires d'une durée ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

ARTICLE XVIII

Services au sol

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes peuvent, sur une base de réciprocité, assurer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, leurs propres services au sol ou, à leur gré, s'adresser pour tout ou partie de ces services à tout agent autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à assurer de tels services.
2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes peuvent également assurer tout ou partie des services au sol pour d'autres entreprises de transport aérien opérant au même aéroport sur le territoire de l'autre Partie contractante.
3. L'exercice des droits prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent Article est assujéti uniquement aux contraintes physiques ou opérationnelles liées à des questions de sûreté ou de sécurité aéroportuaire. Toute contrainte est appliquée uniformément et dans des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables appliquées à une entreprise de transport aérien affectée à des services aériens internationaux analogues au moment où les contraintes sont imposées.

ARTICLE XIX

Applicability to Non-scheduled Flights

1. The provisions set out in Articles VII (Application of Laws), VIII (Safety Standards, Certificates and Licences), IX (Aviation Security), X (Use of Airports and Aviation Facilities), XII (Statistics), XIII (Customs Duties and Other Charges), XV (Sales and Transfer of Funds), XVI (Taxation), XVII (Airline Representatives), XVIII (Ground Handling), and XX (Consultations) of this Agreement shall be applicable to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of non-scheduled flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

ARTICLE XX

Consultations

1. Either Contracting Party may request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.
2. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may hold discussions with each other from time to time with a view to ensuring the proper implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement. Such discussions shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XXI

Modification of Agreement

Any modification to this Agreement agreed pursuant to consultations held in conformity with Article XX of this Agreement shall come into force definitively when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XXII

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by consultations held in conformity with Article XX of this Agreement.

ARTICLE XIX

Applicabilité aux services nolisés

1. Les dispositions énoncées aux articles VII (Application des lois), VIII (Normes de sécurité, certificats, brevets et licences), IX (Sûreté de l'aviation), X (Utilisation des aéroports et autres installations de l'aviation), XII (Statistiques), XIII (Droits de douane et autres frais), XV (Ventes et transfert de fonds), XVI (Taxation), XVII (Représentants d'entreprises de transport aérien), XVIII (Services au sol), et XX (Consultations) du présent accord s'appliquent également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise de transport aérien qui effectue ces vols.

2. La disposition du paragraphe 1 du présent article n'affecte pas la législation nationale et les règlements régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs ou d'autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations.

ARTICLE XX

Consultations

1. Chacune des Parties contractantes peut demander des consultations sur la mise en place, l'interprétation, l'applicabilité ou la révision du présent accord. De telles consultations peuvent être tenues entre les autorités aéronautiques, soit au moyen de pourparlers ou de correspondance, et doivent débiter dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception d'une demande écrite, à moins que les Parties contractantes en conviennent autrement.

2. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre afin de veiller à la mise en place et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent accord. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE XXI

Modification de l'Accord

Toute modification au présent accord convenue à la suite de consultations tenues conformément à l'article XX de cet Accord entre définitivement en vigueur lorsqu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques

ARTICLE XXII

Règlement des différends

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, les Parties contractantes doivent d'abord s'efforcer de le régler par voie de consultations conformément à l'Article XX du présent accord.

2. If the dispute is not resolved by consultations, the Contracting Parties may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior vice-president who is not disqualified on that ground, shall make the appointment. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE XXIII

Termination

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement, such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of an acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIV

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles conviennent de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles a reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre est désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale est invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Si le président est de la même nationalité qu'une des Parties contractantes, le vice-président supérieur non disqualifié pour cette raison, effectue la nomination. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers, il agit en qualité de président du tribunal et détermine le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article.

4. Les dépenses occasionnées par les activités du tribunal sont assurées à part égale par les deux Parties contractantes.

5. Si, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, retenir ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise de transport aérien désignée défaillante.

ARTICLE XXIII

Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent accord; cette notification est envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Accord prend fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE XXIV

Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent accord et toute modification qui y est apportée sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXV

Multilateral Conventions

If a general multilateral air convention comes into force, and to the extent that it is applicable to both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail.

ARTICLE XXVI

Entry into Force

This Agreement shall definitively enter into force on the date of signature.

ARTICLE XXV

Conventions multilatérales

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront.

ARTICLE XXVI

Entrée en vigueur

Le présent accord entre définitivement en vigueur à la date de sa signature.

ARTICLE XXVIITitles

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at Abu Dhabi on this 17th day of June 2001,
in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Ambassador Christopher Thomson



FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB EMIRATES

Minister Ahmed Humaid Al Tayer

ARTICLE XXVIITitres

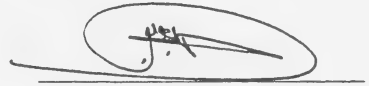
Les titres employés dans le présent accord ne servent qu'à des fins de référence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en deux exemplaires à *Abu Dhabi* le *17th* jour de *June* 2001,
en français, anglais et arabe, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉMIRATS ARABES UNIS**

Ambassador Christopher Thomson

Minister Ahmed Humaid Al Ta

ANNEXROUTE SCHEDULESECTION I

The following route may be operated in either or both directions by an airline or airlines designated by the Government of Canada:

<u>POINTS IN CANADA</u>	<u>INTERMEDIATE POINTS</u>	<u>POINTS IN UNITED ARAB EMIRATES</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Intransit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in United Arab Emirates. Stopover rights shall not be available between Points in United Arab Emirates on own aircraft services. At the discretion of each designated airline, intra-airline connections may be made at any of the points on the route. Fifth freedom rights shall be available between Points in Canada and Points in United Arab Emirates and at intermediate points to be agreed between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Fifth freedom traffic carried shall be limited to no more than fifty percent of the seating capacity of the aircraft on each flight.
2. Any Intermediate Points and Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Canada. Points in United Arab Emirates may be served separately or in combination.
3. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of United Arab Emirates, each designated airline of Canada may enter into co-operative arrangements for the purpose of operating the agreed services by code-sharing (i.e., selling transportation under its own code) on flights operated by the designated airline(s) of United Arab Emirates and on flights operated by any airline(s) of any third country(ies). Code sharing services between the Points in United Arab Emirates shall be restricted to flights operated by the designated airline(s) of United Arab Emirates and its affiliates. All airlines involved in code sharing arrangements shall hold the appropriate underlying authority. Airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft for the purpose of code-sharing. A designated airline shall not exercise fifth freedom rights on flights on which that designated airline operates code sharing services.

ANNEXETABLEAU DE ROUTESSECTION I

La route suivante peut être exploitée dans l'une ou l'autre des directions ou les deux par une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada.

<u>POINTS AU CANADA</u>	<u>POINTS INTERMÉDIAIRES</u>	<u>POINTS DANS LES ÉMIRATS ARABES UNIS</u>	<u>POINTS AU-DELÀ</u>
Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)

Remarques

1. Les droits de transit et les droits propres d'escale sont disponibles aux points intermédiaires et aux points dans les Émirats arabes unis. Les droits d'escale ne sont pas disponibles entre les points dans les Émirats arabes unis pour les services effectués avec les propres appareils de l'entreprise. Au gré de chaque entreprise de transport aérien désignée, les correspondances intra-entreprises de transport aérien peuvent s'effectuer en tout point sur la route. Les droits en vertu de la cinquième liberté peuvent être exercés entre les points au Canada et les points dans les Émirats arabes unis et tous les points intermédiaires devant être convenus par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Le trafic transporté dans le cadre de la cinquième liberté doit être limité au plus à cinquante pour cent du nombre de sièges de l'aéronef pour chaque vol.
2. Des points intermédiaires et des points au-delà peuvent être omis pour un ou tous les services, à condition que tous les services aient pour origine ou qu'ils se terminent au Canada. Les points dans les Émirats arabes unis peuvent être desservis séparément ou en combinaison.
3. Sous réserve des exigences réglementaires habituellement appliquées par les autorités aéronautiques des Émirats arabes unis, chaque entreprise de transport aérien désignée par le Canada peut conclure des arrangements de coopération afin d'exploiter des services convenus en partage de codes (c.-à-d., la vente de titres de transport sous son propre code) pour des vols exploités par la ou les entreprises de transport aérien désignées par les Émirats arabes unis et pour les vols exploités par une ou des entreprises de transport aérien de tiers pays. Les services en partage de codes entre les points dans les Émirats arabes unis doivent être limités aux vols exploités par la ou les entreprises de transport aérien désignées par les Émirats arabes unis et ses affiliés. Toutes les entreprises de transport aérien participant à des accords sur le partage de codes doivent détenir les autorisations applicables. Les entreprises de transport aérien doivent avoir l'autorisation de transférer du trafic entre différents aéronefs pour les besoins du partage de codes. Une entreprise de transport aérien désignée ne peut exercer les droits de cinquième liberté pour les vols pour lesquels elle exploite des services en partage de codes.

4. For the purposes of Article XI (Capacity) the Government of Canada shall be entitled to allocate the following capacity among its designated airlines for the operation of own aircraft and code sharing services:

- for direct own aircraft services, up to a maximum of four flights per week in each direction without restriction as to size of aircraft effective immediately, five flights per week effective June 1, 2001 and six flights per week effective June 1, 2003. Requests for seasonal increases in frequency shall be given sympathetic consideration consistent with paragraph 5 of Article XI. The operation of a frequency beyond three flights per week by any one designated airline shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
- for code sharing services on the flights of other airlines, neither Contracting Party nor its aeronautical authorities shall unilaterally impose any restrictions with respect to capacity, frequency, or type of aircraft offered by the designated airlines of the other Contracting Party.

4. Aux fins de l'article XI (Capacité), le Gouvernement du Canada doit être habilité à répartir la capacité suivante entre ses entreprises de transport aérien désignées en vue de l'exploitation de ses propres aéronefs et des services en partage de codes :

- pour les services directs assurés avec les propres aéronefs de l'entreprise : en vigueur immédiatement, un maximum de quatre vols par semaine dans chaque direction sans aucune restriction quant à la taille des aéronefs; cinq vols par semaine à partir du 1^{er} juin 2001; et six vols par semaine à partir du 1^{er} juin 2003. Les demandes concernant l'augmentation saisonnière de la fréquence doivent recevoir un traitement favorable, conformément au paragraphe 5 de l'article XI. L'exploitation d'une fréquence supérieure à trois vols par semaine par l'une des entreprises de transport aérien désignées doit recevoir l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes;
- pour les services en partage de codes pour les vols assurés par d'autres entreprises de transport aérien : ni les Parties contractantes, ni leurs autorités aéronautiques ne peuvent imposer unilatéralement des restrictions relatives à la capacité, à la fréquence ou au type d'aéronef qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

SECTION II

The following route may be operated in either or both directions by an airline or airlines designated by the Government of the United Arab Emirates:

<u>POINTS IN UNITED ARAB EMIRATES</u>	<u>INTERMEDIATE POINTS</u>	<u>POINTS IN CANADA</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Intransit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Canada. Stopover rights shall not be available between Points in Canada on own aircraft services. At the discretion of each designated airline, intra-airline connections may be made at any of the points on the route. Fifth freedom rights shall be available between Points in Canada and points in the USA whether the latter are served as intermediate or points beyond. Fifth freedom traffic carried shall be limited to no more than fifty percent of the seating capacity of the aircraft on each flight.
2. Any Intermediate Points and Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in United Arab Emirates. Points in Canada may be served separately or in combination.
3. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Canada, each designated airline of United Arab Emirates may enter into co-operative arrangements for the purpose of operating the agreed services by code-sharing (i.e., selling transportation under its own code) on flights operated by the designated airline(s) of Canada and on flights operated by any airline(s) of any third country(ies). Code sharing services between the Points in Canada shall be restricted to flights operated by the designated airline(s) of Canada and its affiliates. All airlines involved in code sharing arrangements shall hold the appropriate underlying authority. Airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft for the purpose of code-sharing. A designated airline shall not exercise fifth freedom rights on flights on which that designated airline operates code sharing services.

SECTION II

La route suivante peut être exploitée dans l'une ou l'autre des directions ou les deux par une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Émirats arabes unis.

<u>POINTS DANS LES ÉMIRATS ARABES UNIS</u>	<u>POINTS INTERMÉDIAIRES</u>	<u>POINTS AU CANADA</u>	<u>POINTS AU-DELÀ</u>
Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)

Remarques

1. Les droits de transit et les droits propres d'escale sont disponibles aux points intermédiaires et aux points au Canada. Les droits d'escale ne sont pas disponibles entre les points au Canada pour les services effectués avec les propres appareils de l'entreprise. Au gré de chaque entreprise de transport aérien désignée, les correspondances intra-entreprises de transport aérien peuvent s'effectuer en tout point sur la route. Les droits en vertu de la cinquième liberté peuvent être exercés entre les points au Canada et les points aux États-Unis, que ces derniers soient desservis à titre de points intermédiaires ou au-delà. Le trafic transporté dans le cadre de la cinquième liberté doit être limité au plus à cinquante pour cent du nombre de sièges de l'aéronef pour chaque vol.
2. Des points intermédiaires et des points au-delà peuvent être omis pour un ou tous les services, à condition que tous les services aient pour origine ou qu'ils se terminent dans les Émirats arabes unis. Les points au Canada peuvent être desservis séparément ou en combinaison.
3. Sous réserve des exigences réglementaires habituellement appliquées par les autorités aéronautiques du Canada, chaque entreprise de transport aérien désignée par les Émirats arabes unis peut conclure des arrangements de coopération afin d'exploiter des services convenus en partage de codes (c.-à-d., la vente de titres de transport sous son propre code) pour des vols exploités par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le Canada et pour les vols exploités par une ou des entreprises de transport aérien de tiers pays. Les services en partage de codes entre les points du Canada doivent être limités aux vols exploités par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le Canada et ses affiliés. Toutes les entreprises de transport aérien participant à des accords sur le partage de codes doivent détenir les autorisations applicables. Les entreprises de transport aérien doivent avoir l'autorisation de transférer du trafic entre différents aéronefs pour les besoins du partage de codes. Une entreprise de transport aérien désignée ne peut exercer les droits de cinquième liberté pour les vols pour lesquels elle exploite des services en partage de codes.

4. For the purposes of Article XI (Capacity) the Government of the United Arab Emirates shall be entitled to allocate the following capacity among its designated airlines for the operation of own aircraft and code sharing services:

- for direct own aircraft services, up to a maximum of four flights per week in each direction without restriction as to size of aircraft effective immediately, five flights per week effective June 1, 2001 and six flights per week effective June 1, 2003. Requests for seasonal increases in frequency shall be given sympathetic consideration consistent with paragraph 5 of Article XI. The operation of a frequency beyond three flights per week by any one designated airline shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
- for code sharing services on the flights of other airlines, neither Contracting Party nor its aeronautical authorities shall unilaterally impose any restrictions with respect to capacity, frequency, or type of aircraft offered by the designated airlines of the other Contracting Party.

4. Aux fins de l'article XI (Capacité), le Gouvernement des Émirats arabes unis doit être habilité à répartir la capacité suivante entre ses entreprises de transport aérien désignées en vue de l'exploitation de ses propres aéronefs et des services avec partage de codes :

- pour les services directs assurés avec les propres aéronefs de l'entreprise : en vigueur immédiatement, un maximum de quatre vols par semaine dans chaque direction sans aucune restriction quant à la taille des aéronefs; cinq vols par semaine à partir du 1^{er} juin 2001; et six vols par semaine à partir du 1^{er} juin 2003. Les demandes concernant l'augmentation saisonnière de la fréquence doivent recevoir un traitement favorable, conformément au paragraphe 5 de l'article XI. L'exploitation d'une fréquence supérieure à trois vols par semaine par l'une des entreprises de transport aérien désignées doit recevoir l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes;
- pour les services en partage de codes pour les vols assurés par d'autres entreprises de transport aérien : ni les Parties contractantes, ni leurs autorités aéronautiques ne peuvent imposer unilatéralement des restrictions relatives à la capacité, à la fréquence ou au type d'aéronef qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Arab Emirates on Air Transport*, done at Abu Dhabi on June 17, 2001, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des Émirats Arabes Unis concernant le transport aérien*, fait à Abu Dhabi le 17 juin 2001, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2001/22

ISBN 0-660-61755-2

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2001/22

ISBN 0-660-61755-2

2A1
E A10
-T67

TELECOMMUNICATIONS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the
REPUBLIC OF KOREA on the Procurement of Telecommunications
Equipment (with Annexes)

Ottawa, July 5, 1999

In force September 1, 2001

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE de CORÉE sur les marchés d'équipements de
télécommunications (avec Annexes).

Ottawa, le 5 juillet 1999

En vigueur le 1er septembre 2001



TELECOMMUNICATIONS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the
REPUBLIC OF KOREA on the Procurement of Telecommunications
Equipment (with Annexes)

Ottawa, July 5, 1999

In force September 1, 2001

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE de CORÉE sur les marchés d'équipements de
télécommunications (avec Annexes).

Ottawa, le 5 juillet 1999

En vigueur le 1er septembre 2001

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON
THE PROCUREMENT OF TELECOMMUNICATIONS EQUIPMENT

THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter "Canada"), of the one part, and **THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA** (hereinafter "Korea"), of the other part (hereinafter collectively referred to as the "Parties" and singularly as a "Party"),

RECOGNIZING the vital role played by telecommunications services and infrastructures in promoting and sustaining economic growth;

REAFFIRMING the Parties' obligations under the World Trade Organization ("WTO") agreements, including the WTO Agreement on Government Procurement (the "AGP"), the Ministerial Declaration on Trade in Information Technology Products (the "ITA") and the WTO Fourth Protocol to the General Agreement on Trade in Services (the "GATS"), also referred to as the WTO Agreement on Basic Telecommunications ("the GBT Agreement");

CONSIDERING the Parties' commitment to liberalize their respective telecommunications equipment, government procurement and basic telecommunications service markets to foreign competition in accordance with GATT 1994, the AGP and the GBT Agreement, respectively;

UNDERSTANDING that the increased competition resulting from the implementation of these WTO agreements by Canada and Korea will encourage telecommunications equipment manufacturers and service providers to compete vigorously with one another and to offer the best goods and services for the most competitive prices possible;

SEEKING to extend reciprocal, transparent and non-discriminatory access for the Parties' telecommunications equipment manufacturers and service providers to procurement by entities covered by this Agreement; and

AFFIRMING that the competitiveness of suppliers and service providers, not government intervention, should be the principal determinant of industrial success and international trade;

HAVE AGREED as follows:

ACCORD**ENTRE****LE GOUVERNEMENT DU CANADA****ET****LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE****SUR LES MARCHÉS D'ÉQUIPEMENTS DE TÉLÉCOMMUNICATIONS**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après le «Canada»), d'autre part et **LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE** (ci-après la «Corée»), d'une part, et (ci-après appelés collectivement les «Parties» et, au singulier, une «Partie»),

RECONNAISSANT le rôle vital des services et infrastructures de télécommunications dans le renforcement et la durabilité de la croissance économique;

RÉAFFIRMANT les obligations des Parties aux termes des Accords de l'Organisation mondiale du commerce (l'«OMC»), notamment l'Accord de l'OMC sur les marchés publics (l'«AMP»), la Déclaration ministérielle sur le commerce des produits des technologies de l'information (l'«ATI») et le Quatrième Protocole de l'OMC à l'Accord général sur le commerce des services (l'«AGCS»), également appelé l'Accord de l'OMC sur les télécommunications de base (l'«Accord GBT»);

CONSIDÉRANT l'engagement des Parties d'ouvrir à la concurrence étrangère leurs marchés respectifs des équipements de télécommunications, conformément au GATT de 1994, leurs marchés publics respectifs conformément à l'AMP et leurs marchés respectifs des services de télécommunications de base conformément à l'Accord GBT;

COMPRENANT que la concurrence accrue qui résultera de la mise en oeuvre par la Corée et le Canada de ces Accords de l'OMC encouragera les fabricants d'équipements de télécommunications et les fournisseurs de services à rivaliser énergiquement les uns avec les autres et à offrir les meilleurs produits et services aux prix les plus concurrentiels possible;

VOULANT donner aux fabricants d'équipements de télécommunications et aux fournisseurs de services des Parties un accès réciproque, transparent et non discriminatoire aux marchés des entités visées par le présent Accord; et

AFFIRMANT que la compétitivité des fournisseurs de produits et de services, et non l'intervention gouvernementale, devrait être le principal moteur du succès industriel et du commerce international;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1

Objective, Definitions and Scope of the Agreement

1. The purpose of this Agreement is to secure reciprocal, transparent and non-discriminatory access for the Parties' suppliers and service providers to the procurement of goods and incidental services by the entities listed in Annex 1(a) and 1(b) (hereinafter collectively referred to as the "entities" and singularly as an "entity").
2. For the purpose of this Agreement:
 - (a) "goods" means:
 - (i) telecommunications (wireline and wireless) equipment and materials originating in the territories of the Parties that are components of telecommunications networks, including switching, transmission, access and terminal equipment, or that are used in the development, configuration, installation, operation, maintenance, repair and management of telecommunications networks; and
 - (ii) research and development equipment, testing and measurement equipment and training equipment that are included in a tender for the procurement of telecommunications equipment and materials covered by this Agreement.
 - (b) "incidental service" means any service that is included in a tender for the procurement of a good covered by this Agreement.
 - (c) "territory" means:
 - (i) with respect to Korea, the territory of Korea as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial areas over which Korea exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of natural resources of such areas.
 - (ii) with respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic laws, Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
3. This Agreement applies to any laws, regulations, procedures or practices of the Parties relating to procurement:
 - (a) by entities listed in Annex 1(a) in the case of Korea and Annex 1(b) in the case of Canada;
 - (b) of goods and incidental services; and
 - (c) where the value of the contract to be awarded is a minimum of 130,000 SDR (Special Drawing Rights).

ARTICLE 1

Objectif, définitions et champ d'application de l'Accord

1. L'objet du présent Accord est de donner aux fournisseurs de produits et de services des Parties un accès réciproque, transparent et non discriminatoire aux marchés de produits et de services accessoires des entités énumérées à l'annexe 1 a) et 1 b) (ci-après appelées collectivement les «entités» et, au singulier, une «entité»).
2. Dans le présent Accord :
 - a) «produits» désigne :
 - (i) les équipements de télécommunications (avec fil ou sans fil) et les matières originaires des territoires des Parties qui sont des composantes de réseaux de télécommunications, notamment les équipements de commutation, de transmission, d'accès et de terminal, ou qui sont utilisés dans le développement, la configuration, l'installation, le fonctionnement, l'entretien, la réparation et la gestion de réseaux de télécommunications; et
 - (ii) les équipements de recherche et de développement, les équipements d'essai et de mesure et les équipements de formation qui sont inclus dans un appel d'offres portant sur des équipements de télécommunications et des matières visées par le présent Accord.
 - b) «service accessoire» désigne un service qui est inclus dans un appel d'offres portant sur un produit visé par le présent Accord.
 - c) «territoire» désigne :
 - (i) en ce qui concerne la Corée, le territoire de la Corée ainsi que les régions maritimes, notamment les fonds marins et leur sous-sol adjacents à la limite extérieure des régions territoriales, sur lesquelles la Corée exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou une compétence exclusive à l'égard de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de telles régions.
 - (ii) en ce qui concerne le Canada, le territoire auquel s'appliquent ses lois douanières, notamment les régions situées au-delà de la mer territoriale du Canada à l'intérieur desquelles, conformément au droit international et à ses lois internes, le Canada peut exercer des droits à l'égard des fonds marins et de leur sous-sol et à l'égard des ressources naturelles qu'ils renferment; et
3. Le présent Accord s'applique aux lois, réglementations, procédures ou pratiques des Parties se rapportant :
 - a) aux marchés lancés par les entités énumérées à l'annexe 1 a) dans le cas de la Corée et à l'annexe 1 b) dans le cas du Canada;
 - b) aux marchés de produits et de services accessoires; et
 - c) aux marchés dont la valeur est d'au moins 130 000 DTS (droits de tirage spéciaux).

4. The value of SDR in Korean Won and Canadian Dollars shall be fixed in accordance with the procedures established by the WTO Committee on Government Procurement and specifically the Decision on Procedural Matters under the AGP (1994) - Modalities for Notifying Threshold Figures in National Currencies (GPA/1 - Annex 3).
5. This Agreement does not apply to the following contracts:
 - (a) procurement of goods and services with a view to commercial resale or use in the production of goods for commercial sale;
 - (b) for Korea:
 - single tendering procurement involving set-asides for small and medium-sized businesses;
 - procurement of satellites pursuant to Korea's Aviation and Space Industry Development Promotion Law for a five-year period commencing on January 1, 1997 on which Korea's accession to the AGP became effective; and
 - (c) for Canada:
 - procurement in respect of set-asides for small and minority businesses;
 - procurement for the Departments of Transport, Fisheries and Oceans, and Communications respecting Federal Supply Classifications 36, 70 and 74.

ARTICLE 2

Market Access and Principles of Non-discrimination

With respect to the procurement of goods and incidental services by the entities, each Party shall provide to the goods and incidental services of the other Party, and to the suppliers of such goods and incidental services of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to its own goods, incidental services and suppliers, and the goods, incidental services and suppliers of any third country.

4. La valeur d'un DTS en won coréens et en dollars canadiens sera fixée en conformité avec les procédures établies par le Comité des marchés publics de l'OMC et plus précisément en conformité avec la Décision sur les questions de procédure aux termes de l'AMP (1994) - Modalités de notification des chiffres seuils en monnaies nationales (GPA/1 - Annexe 3).

5. Le présent Accord ne s'applique pas aux marchés suivants :

- a) les marchés de produits et de services destinés à la revente dans le commerce ou devant servir à la fabrication de produits pour vente dans le commerce;
- b) pour la Corée :
 - (i) les marchés de gré à gré portant sur des commandes réservées aux petites et moyennes entreprises; et
 - (ii) les achats de satellites conformément à la Loi sur la promotion et le développement de l'industrie aéronautique et aérospatiale de la Corée, pour une période de cinq ans commençant le 1er janvier 1997, date à laquelle l'accession de la Corée à l'AMP a pris effet; et
- c) pour le Canada :
 - (i) les marchés portant sur des commandes réservées aux petites entreprises et aux entreprises détenues par des membres de populations minoritaires; et
 - (ii) les marchés du ministère des Transports, du ministère des Pêches et des Océans et du ministère des Communications, en ce qui concerne les classifications 36, 70 et 74 du Système fédéral de classification des approvisionnements.

ARTICLE 2

Accès aux marchés et principes de non-discrimination

En ce qui concerne les marchés de produits et de services accessoires lancés par les entités, chacune des Parties accordera aux produits et aux services accessoires de l'autre Partie, ainsi qu'aux fournisseurs de tels produits et de services accessoires de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres produits, services accessoires et fournisseurs, et aux produits, services accessoires et fournisseurs d'un pays tiers.

ARTICLE 3**Procurement Procedures**

1. Subject to paragraph 2 of this Article, the Parties agree, for the entities' procurement covered by this Agreement, to incorporate into this Agreement by reference the following articles of the AGP, as amended from time to time, *mutatis mutandis*, except to the extent that the procedures and practices contained therein are modified by this Agreement:

Article II	Valuation of Contracts
Article IV	Rules of Origin
Article VI	Technical Specifications
Article VII	Tendering Procedures
Article VIII	Qualification of Suppliers
Article IX	Invitation to Participate Regarding Intended Procurement
Article X	Selection Procedures
Article XI	Time-limits for Tendering and Delivery
Article XII	Tender Documentation
Article XIII	Submission, Receipt and Opening of Tenders and awarding of Contracts
Article XIV	Negotiation
Article XV	Limited Tendering
Article XVII	Transparency
Article XVIII	Information and Review as Regards Obligations of Entities
Article XIX	Information and Review as Regards Obligations of Parties
Article XXIII	Exceptions to the Agreement

2. The Parties agree that, for the purposes of AGP Article IX and XVIII incorporated by reference into this Agreement, notice shall be published in the appropriate publication listed in Annex 3 of this Agreement.
3. In the qualification and selection of suppliers, goods and incidental services, evaluation of bids and award of contracts:
 - (a) the entities shall not, either explicitly or implicitly, impose, seek or consider offsets¹; and
 - (b) the private sector telecommunications operators in the territories of the Parties shall not be required or encouraged by the Parties, explicitly or implicitly, to impose, seek or consider offsets.
4. A Party or an entity of a Party may limit suppliers who qualify to those that can demonstrate that accepting their bid will not result in incompatibility, technical difficulty or disproportionately high costs in the operation and maintenance of the network of the Party or the entity of the Party. Such a limitation of suppliers may not be applied to avoid maximum possible competition or to constitute a means of discriminating against suppliers of the other Party or protecting domestic suppliers.

¹ For the purpose of this Agreement, offsets include measures used to encourage local development or improve the balance of payments accounts by means of domestic content, licensing and/or transfer of technology, counter-trade, investment requirements, or similar requirements.

ARTICLE 3

Procédures de passation des marchés

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, les Parties s'engagent, pour les marchés régis par le présent Accord, à incorporer par référence dans le présent Accord les articles suivants de l'AMP, avec leurs modifications s'il y a lieu, et sous réserve des adaptations nécessaires, sauf dans la mesure où les procédures et pratiques décrites dans lesdits articles sont modifiées par le présent Accord:

Article II	Évaluation des marchés
Article IV	Règles d'origine
Article VI	Spécifications techniques
Article VII	Procédures de passation des marchés
Article VIII	Qualification des fournisseurs
Article IX	Invitation à soumissionner pour de marchés envisagés
Article X	Procédures de sélection
Article XI	Délais pour la présentation des soumissions et la livraison
Article XII	Documentation relative aux appels d'offres
Article XIII	Présentation, réception et ouvertures des soumissions et adjudications des marchés
Article XIV	Négociation
Article XV	Appels d'offres restreints
Article XVII	Transparence
Article XVIII	Information et examen concernant les obligations des entités
Article XIX	Information et examen concernant les obligations des Parties
Article XXIII	Exceptions à l'Accord

2. Les Parties acceptent que, aux fins des articles IX et XVIII de l'AMP qui sont incorporés par référence dans le présent Accord, un avis soit publié dans la publication pertinente indiquée à l'annexe 3 du présent Accord.

3. Dans la qualification et la sélection des fournisseurs, des produits et des services accessoires, et dans l'évaluation des offres et l'adjudication des marchés:

- a) les entités ne pourront, expressément ou implicitement, imposer, demander ou envisager des opérations de compensation;¹ et
- b) les opérateurs de télécommunications du secteur privé qui opèrent sur les territoires des Parties ne pourront être obligés ou encouragés par les Parties, expressément ou implicitement, à imposer, à demander ou à envisager des opérations de compensation.

4. Une Partie ou une entité d'une Partie peut limiter les fournisseurs qui se qualifient à ceux qui peuvent démontrer que l'acceptation de leur offre n'entraînera pas une incompatibilité, une difficulté technique ou des coûts disproportionnés dans l'exploitation et l'entretien du réseau de la Partie ou de l'entité de la Partie. Cette limitation des fournisseurs ne peut être appliquée comme moyen d'empêcher une concurrence maximale ou comme moyen d'exercer une discrimination contre les fournisseurs de l'autre Partie ou de protéger les fournisseurs nationaux.

¹ Aux fins du présent Accord, les opérations de compensation comprennent les mesures employées pour encourager le développement local ou améliorer les comptes de la balance des paiements par les moyens suivants: contenu d'origine nationale, octroi de licences et/ou transfert de technologies, contre-achats, exigences d'investissement ou exigences semblables.

ARTICLE 4

Bid Challenge Procedures

With respect to procurement by the entities, the Parties shall provide non-discriminatory, timely, transparent and effective procedures enabling suppliers and service providers to challenge alleged breaches of this Agreement arising in the context of procurement in which they have, or have had, an interest. Consultation and challenge procedures involving the entities and bodies reviewing bid challenges shall include, as a minimum, those procedures set out in Article XX of the AGP, *mutatis mutandis*. The entities shall normally follow the recommendations of their respective review bodies.

ARTICLE 5

Consultations and Dispute Settlement

1. Unless otherwise mutually agreed, the Parties shall meet no less than once a year to discuss any matter affecting the operation and implementation of this Agreement, including a review of the Annexes to this Agreement, with a view to updating the Annexes to reflect changes in the Parties' telecommunications services and equipment markets, as well as any other issue relating to this Agreement.
2. Where necessary, either Party may request a consultation to discuss any aspect of this Agreement. When a Party requests consultations on any matter affecting the operation of this Agreement, such consultations shall be held not later than 30 days following the date on which the request is received, unless otherwise mutually agreed by the Parties.
3. To the extent necessary to ensure effective implementation of this Agreement, the Parties shall, upon the request of either Party, exchange information on legislation, other measures or imminent changes affecting or likely to affect procurement policies or practices of entities covered by this Agreement.
4. Each Party shall give sympathetic consideration to the concern of the other Party and work to reach a mutually acceptable resolution of any issue arising in connection with the interpretation or application of this Agreement.
5. If either Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, it may request consultations under this Article.
6. In the event of a dispute under this Agreement, the Parties shall endeavour to resolve the dispute by means of consultations within 90 days of the date of the initial request for consultations. The consultation period can be extended upon the mutual agreement of the Parties.
7. If a dispute is not resolved through consultations between the Parties within 90 days of the date of the initial request for consultations or such other period of time as may be mutually agreed upon, either Party may initiate an arbitration proceeding. The arbitration proceeding shall be initiated and governed according to the Arbitration Procedures set forth in Annex 2 to this Agreement.

ARTICLE 4

Procédures de contestation des adjudications

Pour les marchés lancés par les entités, les Parties adopteront des procédures non discriminatoires, adaptées, transparentes et effectives permettant aux fournisseurs de produits ou de services de réagir aux violations présumés du présent Accord qui sont survenues à l'occasion de marchés dans lesquels ils ont ou ont eu un intérêt. Les procédures de consultation et de contestation suivies par les entités et organismes qui examinent les contestations des adjudications comprendront au minimum les procédures décrites à l'article XX de l'AMP, sous réserve des adaptations nécessaires. Les entités devront en principe se plier aux recommandations de leurs organes de révision respectifs.

ARTICLE 5

Consultations et règlement des différends

1. Sauf entente contraire des Parties, les Parties se réuniront au moins une fois l'an pour discuter toute affaire se rapportant à l'application et à la mise en oeuvre du présent Accord, notamment pour procéder à un examen des annexes du présent Accord, dans le dessein de mettre à jour les nnextes pour qu'elles reflètent l'évolution des marchés d'équipements et de services de télécommunications des Parties, ainsi que pour discuter toute question se rapportant au présent Accord.
2. Si cela est nécessaire, l'une ou l'autre des Parties pourra demander la tenue de consultations afin de discuter tout aspect du présent Accord. Lorsqu'une Partie demandera des consultations sur toute matière intéressant l'application du présent Accord, les consultations devront être tenues au plus tard 30 jours après la date à laquelle la demande sera reçue, sauf entente contraire des Parties.
3. Dans la mesure nécessaire pour assurer la bonne mise en oeuvre du présent Accord, les Parties devront, à la demande de l'une ou l'autre, échanger des renseignements sur les lois, les autres mesures ou les changements imminents qui influent ou qui sont susceptibles d'influer sur les politiques ou pratiques des entités visées par le présent Accord en matière de passation des marchés.
4. Chaque Partie accordera une bienveillante attention aux préoccupations de l'autre Partie et s'efforcera de résoudre d'une manière mutuellement acceptable toute question se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.
5. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un avantage qui lui est dévolu, directement ou non, en vertu du présent Accord se trouve annulé ou compromis, elle peut demander la tenue de consultations en vertu du présent article.
6. Si un différend surgit dans le cadre du présent Accord, les Parties s'efforceront de le régler au moyen de consultations, dans un délai de 90 jours après la demande initiale de consultations. La période des consultations pourra être prolongée par consentement mutuel des Parties.
7. Si un différend n'est pas réglé à la faveur de consultations entre les Parties dans un délai de 90 jours après la date de la demande initiale de consultations ou à l'intérieur de telle autre période arrêtée d'un commun accord, l'une ou l'autre des Parties pourra soumettre le différend à l'arbitrage. L'arbitrage se déroulera en conformité avec les procédures d'arbitrage décrites à l'annexe 2 du présent Accord.

ARTICLE 6**Application of Other Agreements**

The Parties affirm their rights and obligations pursuant to the WTO, the AGP and other multilateral agreements negotiated under the auspices of the WTO. In the event of any inconsistency between this Agreement and any agreement between the Parties other than those multilateral agreements mentioned above, this Agreement shall prevail to the extent of the inconsistency, except as otherwise provided in this Agreement or agreed by the Parties in writing.

ARTICLE 6**Application d'autres accords**

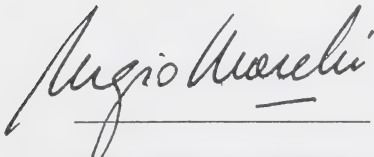
Les Parties confirment leurs droits et obligations prévus par l'Accord sur l'OMC, l'AMP et autres accords multilatéraux négociés sous les auspices de l'OMC. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et tout accord conclu entre les Parties autres que les accords multilatéraux mentionnés précédemment, le présent Accord aura préséance dans la mesure de l'incompatibilité, sauf disposition contraire du présent Accord ou sauf entente écrite des Parties.

ARTICLE 7Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other that their implementation process has been completed.
2. The Parties may agree on any modification of, or addition to, this Agreement, including the updating of the list of the entities of the Parties due to, among other things, a change in the legal status of an entity, by mutual consent.
3. When so agreed and approved in accordance with the applicable legal procedure of each Party, a modification or addition shall constitute an integral part of this Agreement.
4. If a Party wishes to terminate this Agreement, it shall notify the other Party in writing of such intention, and the termination of this Agreement will take effect 180 days after the date on which the notification is received.
5. The Annexes attached to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.
6. The provisions of this Agreement shall apply to the entities' successors.

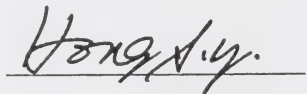
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 5th day of July 1999, in the English, French and Korean languages, each text being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Sergio Marchi



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

Hong Soon-young

ARTICLE 7Dispositions finales

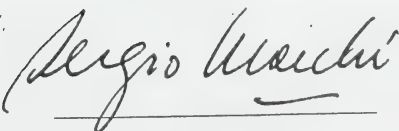
1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date à laquelle les Parties se seront notifiées l'une à l'autre l'achèvement de leurs formalités de mise en oeuvre.
2. Les Parties peuvent s'entendre pour modifier ou augmenter le présent Accord, notamment pour mettre à jour, d'un commun accord, la liste des entités des Parties par suite notamment d'une modification du statut juridique d'une entité.
3. Une fois arrêtée et approuvée en conformité avec la procédure juridique applicable de chaque Partie, toute modification ou augmentation sera considérée comme partie intégrante du présent Accord.
4. Si une Partie souhaite résilier le présent Accord, elle notifiera par écrit son intention à l'autre Partie, et la résiliation du présent Accord prendra effet 180 jours après la date de réception de la notification.
5. Les annexes qui accompagnent le présent Accord en font partie intégrante.
6. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux successeurs des entités.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

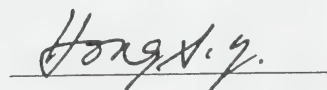
FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 5e jour de juillet 1999, en langue française, anglaise et coréenne, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE



Sergio Marchi



Hong Soon-young

ANNEX 1ENTITY COVERAGE

ANNEX 1 a) - Korea

Entities which procure in accordance with the provisions of this Agreement

Korea Telecom (KT)

ANNEX 1 b) - Canada

Entities which procure in accordance with the provisions of this Agreement

- .Department of Agriculture
- .Department of Communications
- .Department of Consumer and Corporate Affairs
- .Department of Employment and Immigration
- .Immigration and Refugee Board
- .Employment and Immigration Commission
- .Department of Energy, Mines and Resources
- .Atomic Energy Control Board
- .National Energy Board (on its own account)
- .Department of the Environment
- .Department of External Affairs
- .Canadian International Development Agency (on its own account)
- .Department of Finance
- .Office of the Superintendent of Financial Institutions
- .Canadian International Trade Tribunal
- .Municipal Development and Loan Board
- .Department of Fisheries and Oceans
- .Department of Forestry
- .Department of Indian Affairs and Northern Development
- .Department of Industry, Science and Technology
- .Science Council of Canada
- .National Research Council of Canada
- .Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada
- .Department of Justice
- .Canadian Human Rights Commission
- .Statute Revision Commission
- .Supreme Court of Canada
- .Department of Labour
- .Canada Labour Relations Board
- .Department of National Health and Welfare
- .Medical Research Council
- .Department of National Revenue
- .Department of Public Works
- .Department of Secretary of State of Canada
- .Social Science and Humanities Research Council
- .Office of the Coordinator, Status of Women
- .Public Service Commission
- .Department of the Solicitor General
- .Correctional Service of Canada
- .National Parole Board

ANNEXE 1ENTITÉS VISÉES**ANNEXE 1 b) - Corée**

Entités qui passent des marchés conformément aux dispositions du présent Accord

Korea Telecom (KT)

ANNEXE 1a) - Canada

Entités qui passent des marchés conformément aux dispositions du présent Accord

Ministère de l'Agriculture
 Ministère des Communications
 Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales
 Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
 Commission de l'immigration et du statut de réfugié
 Commission de l'emploi et de l'immigration
 Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
 Commission de contrôle de l'énergie atomique
 Office national de l'énergie (pour son propre compte)
 Ministère de l'Environnement
 Ministère des Affaires étrangères
 Agence canadienne de développement international (pour son propre compte)
 Ministère des Finances
 Bureau du surintendant des institutions financières
 Tribunal canadien du commerce extérieur
 Office du développement municipal et des prêts aux municipalités
 Ministère des Pêches et des Océans
 Ministère des Forêts
 Ministère des Affaires indiennes et du Nord
 Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
 Conseil des sciences du Canada
 Conseil national de recherches du Canada
 Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada
 Ministère de la Justice
 Commission canadienne des droits de la personne
 Commission de révision des lois
 Cour suprême du Canada
 Ministère du Travail
 Conseil canadien des relations du travail
 Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
 Conseil de recherches médicales
 Ministère du Revenu national
 Ministère des Travaux publics
 Secrétariat d'État du Canada
 Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
 Bureau de la coordonnatrice, Condition féminine
 Commission de la fonction publique
 Ministère du Solliciteur général
 Service correctionnel du Canada
 Commission nationale des libérations conditionnelles
 Ministère des Approvisionnements et Services (pour son propre compte)

- .Department of Supply and Services (on its own account)
- .Canadian General Standards Board
- .Department of Transport (except the Canadian Coast Guard)
- .Treasury Board Secretariat and the Office of the Controller General
- .Department of Veterans Affairs
- .Veterans Land Administration
- .Department of Western Economic Diversification (on its own account)
- .Atlantic Canada Opportunities Agency (on its own account)
- .Auditor General of Canada
- .Federal Office of Regional Development (Quebec)
(on its own account)
- .Canadian Centre for Management Development
- .Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (on its own account)
- .Canadian Sentencing Commission
- .Civil Aviation Tribunal
- .Commissioner for Federal Judicial Affairs
- .Competition Tribunal Registry
- .Copyright Board
- .Emergency Preparedness Canada
- .Federal Court of Canada
- .Grain Transportation Agency (on its own account)
- .Hazardous Materials Information Review Commission
- .Information and Privacy Commissioners
- .Investment Canada
- .Department of Multiculturalism and Citizenship
- .The National Archives of Canada
- .National Farm Products Marketing Council
- .The National Library
- .National Transportation Agency (on its own account)
- .Northern Pipeline Agency (on its own account)
- .Patented Medicine Prices Review Board
- .Petroleum Monitoring Agency
- .Privy Council Office
- .Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
- .Commissioner of Official Languages
- .Public Service Staff Relations Board
- .Office of the Secretary to the Governor General
- .Office of the Chief Electoral Officer
- .Federal Provincial Relations Office
- .Procurement Review Board
- .Statistics Canada
- .Tax Court of Canada, Registry of the
- .Agricultural Stabilization Board
- .Canadian Aviation Safety Board
- .Canadian Centre for Occupational Health and Safety
- .Canadian Transportation Accident Investigations and Safety Board
- .Director of Soldier Settlement
- .Director, The Veterans Land Act
- .Fisheries Prices Support Board
- .National Battlefields Commission

Office des normes générales du Canada
 Ministère des Transports (à l'exception de la Garde côtière canadienne)
 Secrétariat du Conseil du Trésor et Bureau du contrôleur général
 Ministère des Anciens combattants
 Office de l'établissement agricole des anciens combattants
 Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest (pour son propre compte)
 Agence de promotion économique du Canada atlantique (pour son propre compte)
 Vérificateur général du Canada
 Bureau fédéral de développement régional (Québec)
 (pour son propre compte)
 Centre canadien de gestion
 Commission de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (pour son propre compte)
 Commission canadienne sur la détermination de la peine
 Tribunal de l'aviation civile
 Commissaire à la magistrature fédérale
 Greffe du Tribunal de la concurrence
 Commission du droit d'auteur
 Protection civile Canada
 Cour fédérale du Canada
 Office du transport du grain (pour son propre compte)
 Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
 Commissaire à l'information et Commissaire à la protection de la vie privée
 Investissement Canada
 Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté
 Archives nationales du Canada
 Conseil national des produits agricoles
 Bibliothèque nationale
 Office national des transports (pour son propre compte)
 Administration du pipe-line du Nord (pour son propre compte)
 Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
 Agence de surveillance du secteur pétrolier
 Bureau du Conseil privé
 Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
 Commissaire aux langues officielles
 Commission des relations de travail dans la fonction publique
 Bureau du chef de cabinet du Gouverneur général
 Bureau du Directeur général des élections
 Bureau des relations fédérales-provinciales
 Commission de révision des marchés publics
 Statistique Canada
 Greffe de la Cour canadienne de l'impôt
 Office de stabilisation des prix agricoles
 Bureau canadien de la sécurité aérienne
 Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
 Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
 Directeur de l'établissement de soldats
 Directeur, Loi sur les terres destinées aux anciens combattants
 Office des prix des produits de la pêche
 Commission des champs de bataille nationaux

ANNEX 2ARBITRATION PROCEDURES

1. In the event of a dispute under this Agreement which the Parties are unable to resolve within 90 days of the date of the initial request for consultations or such other period of time as may be mutually agreed upon, either Party may initiate an arbitration proceeding, pursuant to Article 5, paragraph 7 of this Agreement. Such proceedings shall be subject to the procedures set out in this Annex.
2. Within 60 days after receipt of a request for arbitration through diplomatic channels, an arbitral panel shall be constituted by each Party appointing one member to the arbitral panel. The two members shall then select a national of a third party country who, upon approval by the Parties, shall be appointed the Chairman of the arbitral panel. The Chairman shall be appointed within 60 days from the date of appointment of the other two members of the arbitral panel.
3. If, within the periods specified in paragraph 2 of this Annex, the necessary appointments have not been made, either Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Party, shall be invited to make the necessary appointments.
4. The arbitral panel shall determine its own procedures. The arbitral panel shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral panel shall be rendered within 180 days of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs 2 or 3 of this Annex.
5. Each Party shall bear the costs of its own member of the panel and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Parties. The arbitral panel may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by either of the Parties, and this award shall be binding on both Parties.
6. The Parties shall implement the panel decision. If either Party cannot agree on the manner for resolution of the dispute, it will notify the other Party within 30 days of the rendering of the panel decision. The non-complying Party may propose compensation or other remedial action to the other Party and to the panel. If the other Party cannot agree to such proposed compensation or other remedial action within 60 days after the rendering of the panel decision, it may propose to the panel the suspension or withdrawal of equivalent benefits under this Agreement. Such suspension or withdrawal shall take effect 30 days after it is proposed, unless the panel disapproves such action; in the latter event, the panel shall make a ruling binding on the Parties respecting suspension or withdrawal of equivalent benefits.

ANNEXE 2PROCÉDURES D'ARBITRAGE

1. Si un différend surgit dans le cadre du présent Accord et que les Parties ne sont pas en mesure de le régler dans un délai de 90 jours après la date de la demande initiale de consultations ou à l'intérieur de telle autre période arrêtée d'un commun accord, l'une ou l'autre des Parties peut recourir à l'arbitrage conformément à l'article 5, paragraphe 7, du présent Accord. L'arbitrage sera régi par les procédures décrites dans la présente annexe.
2. Dans un délai de 60 jours après la réception d'une demande d'arbitrage par voie diplomatique, un comité d'arbitrage sera constitué, chacune des Parties nommant un membre du comité. Les deux membres ainsi nommés choisiront ensuite un ressortissant d'un pays tiers qui, avec l'approbation des Parties, sera nommé président du comité d'arbitrage. Le président sera nommé dans un délai de 60 jours après la nomination des deux autres membres du comité d'arbitrage.
3. Si, à l'intérieur des périodes précisées au paragraphe 2 de la présente annexe, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties pourra, en l'absence d'une autre entente, inviter le président de la Cour internationale de Justice à faire les nominations requises. Si le président est un ressortissant de l'une des Parties ou s'il est d'une autre manière empêché de s'acquitter de ladite fonction, le vice-président sera invité à faire les nominations nécessaires. Si le vice-président est un ressortissant de l'une des Parties ou s'il est empêché de s'acquitter de ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui a le plus d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties sera invité à faire les nominations nécessaires.
4. Le comité d'arbitrage établira lui-même sa procédure. Il arrivera à sa décision à la majorité des voix. Cette décision sera obligatoire pour les deux Parties. Sauf entente contraire, la décision du comité d'arbitrage sera rendue dans un délai de 180 jours à compter de la nomination du président conformément aux paragraphes 2 ou 3 de la présente annexe.
5. Chacune des Parties supportera les frais du membre qu'elle aura nommé au comité, et les frais de sa propre représentation durant l'arbitrage; les frais relatifs au président ainsi que les autres frais seront supportés en parts égales par les Parties. Cependant, le comité d'arbitrage pourra, dans sa décision, ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une ou l'autre des Parties, et cette répartition imposée des frais sera obligatoire pour les deux Parties.
6. Les Parties mettront à exécution la décision du comité. Si l'une ou l'autre des Parties ne peut accepter le mode de règlement du différend, elle en informera l'autre Partie dans un délai de 30 jours après que le Comité aura rendu sa décision. La Partie en défaut pourra proposer une compensation ou autre mesure corrective à l'autre Partie et au comité. Si l'autre Partie n'est pas en état, dans un délai de 60 jours après que le comité a rendu sa décision, d'accepter la compensation ou la mesure corrective proposée, elle pourra proposer au comité, aux termes du présent accord, la suspension ou le retrait d'avantages équivalents. Cette suspension ou ce retrait prendra effet 30 jours après qu'il aura été proposé, à moins que le comité ne désapprouve une telle mesure; dans ce dernier cas, le comité rendra une décision obligatoire pour les Parties en ce qui concerne la suspension ou le retrait d'avantages équivalents.

ANNEX 3

PUBLICATIONS UTILIZED

Korea -

Major daily newspapers of national circulation

Planned internet homepage of KT

Contact point: The Quality Assurance and Logistics Support Group of KT

Canada -

Government Electronic Tendering System

ANNEXE 3

PUBLICATIONS UTILISÉES

Corée -

Les grands quotidiens diffusés à l'échelle nationale

La page d'accueil Internet prévue de KT

Point de contact: Le groupe de soutien logistique et d'assurance de la qualité de KT

Canada -

Système gouvernemental d'appels d'offres électroniques

ANNEX 4ORIGIN OF GOODS AND SERVICES

1. The Parties agree to review their existing non-preferential rules of origin regimes for the purpose of establishing mutually acceptable rules of origin governing the scope of goods subject to this Agreement, as referenced in Article 1.2(a), within 180 days after the signing of this Agreement. In establishing such rules of origin, the Parties shall take into account principles applied in the normal course of international trade, such as the use of changes in tariff classification to reflect substantial transformation.
2. The Parties agree, for the entities' procurement covered by this Agreement, to incorporate into this Agreement by reference Article IV, paragraph 1 of the AGP.
3. The Parties agree to examine the results of the work programme for the harmonization of rules of origin for goods currently underway under the Agreement on Rules of Origin in Annex 1A of the WTO Agreement and the negotiations regarding trade in services with the objective of adopting those results as the rules of origin for the purpose of implementing their commitments under this Agreement.
4. For the purpose of the provision of an incidental service, each Party shall grant temporary entry to service suppliers of the other Party who qualify according to its immigration laws and regulations and are otherwise qualified for entry under applicable measures relating to public health and safety and national security.
5. Incidental services shall be deemed to originate in the territory of a Party if at least 50% of the value of such incidental services is provided by a person or persons of that Party.
6. For the purposes of this Agreement, "person" has the same meaning as in Article XXVIII of the GATS.
7. If a Party or an entity of a Party is unable to verify the origin of goods or services tendered in a procurement subject to this Agreement, pursuant to the rules of origin established by the Parties under this Annex, that Party or the entity of that Party may refuse to consider the tender.

ANNEXE 4ORIGINE DES PRODUITS ET DES SERVICES

1. Les Parties s'engagent à revoir, dans un délai de 180 jours après la signature du présent Accord, leurs régimes existants concernant les règles d'origine non préférentielles, afin d'établir des règles d'origine mutuellement acceptables régissant l'étendue des produits assujettis au présent Accord, selon la définition donnée par l'article 1.2 a). Dans l'établissement de ces règles d'origine, les Parties prendront en considération les principes appliqués dans le cours habituel du commerce international, par exemple le recours à une modification de la classification tarifaire pour refléter la transformation substantielle.
2. Les Parties acceptent, pour les marchés des entités qui sont visés par le présent Accord, d'incorporer par référence dans le présent Accord l'article IV, paragraphe 1, de l'AMP.
3. Les Parties s'engagent à examiner les résultats du programme de travail actuellement en cours pour l'harmonisation des règles d'origine des produits, aux termes de l'Accord sur les règles d'origine figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, ainsi que les résultats des négociations relatives au commerce des services, dans le dessein d'adopter lesdits résultats comme règles d'origine pour la mise en oeuvre de leurs engagements prévus par le présent Accord.
4. Pour la fourniture d'un service accessoire, chacune des Parties accordera l'admission temporaire aux fournisseurs de services de l'autre Partie qui se qualifient selon ses lois et réglementations en matière d'immigration et qui sont par ailleurs qualifiés pour une admission en vertu des mesures applicables se rapportant à la santé publique, à la sécurité publique et à la sécurité nationale.
5. Les services accessoires seront réputés être originaires du territoire d'une Partie si au moins la moitié de la valeur de ces services accessoires est fournie par une personne ou des personnes de cette Partie.
6. Aux fins du présent Accord, le mot «personne» a le même sens que dans l'article XXVIII de l'AGCS.
7. Si une Partie ou une entité d'une Partie n'est pas en mesure de vérifier l'origine de produits ou de services offerts dans un marché assujetti au présent Accord, conformément aux règles d'origine établies par les Parties en vertu de la présente annexe, cette Partie ou l'entité de cette Partie pourra refuser de considérer l'offre.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea on the Procurement of Telecommunications Equipment (with Annexes)*, done at Ottawa on July 5, 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée sur les marchés d'équipements de télécommunications (avec Annexes)*, fait à Ottawa le 5 juillet 1999, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2001/24

ISBN 0-660-61866-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2001/24

ISBN 0-660-61866-4

3 1761 1150208 0

